

★ 1 분 에 600 단 어 를 거 침 없 이 읽 는 다 ★

리딩 속도가 빨라지는 영어책



Speed
Reading

Training
Book



리딩 속도가
빨라지는 영어책
003

F. 스콧 피츠제럴드 지음

위대한 개츠비

The Great Gatsby

리딩 속도가 빨라지는 영어책 003

위대한 개츠비

The Great Gatsby

2017년 1월 15일 발행

지은이 F. 스콧 피츠제럴드

발행인 손건

편집기획 손용희

마케팅 이언영

디자인 김선옥

제작 최승용

인쇄 선경프린테크

발행처 LanCom 랭컴

주소 서울시 영등포구 영신로 34길 19

등록번호 제 312-2006-00060호

전화 02) 2636-0895

팩스 02) 2636-0896

홈페이지 www.lancom.co.kr

정가 4,080원

ISBN 979-11-87168-58-4 15740

위대한 개츠비

The Great Gatsby



F. 스콧 피츠제럴드 지음

THE GREAT GATSBY

Then the gold hat, if that will move her;
If you can bounce high, bounce for her too,
Till she cry "Lover, gold-hatted, high-bouncing lover,
I must have you!"

-THOMAS PARKE D'INVILLIERS.

ONCE AGAIN TO ZELDA

CHAPTER I

In my younger and more vulnerable years my father
(정서적으로) 상처받기 쉬운, 연약한
 gave me some advice that I've been turning over in
조언, 충고 my mind ever since. ~을 곰곰이 생각해보다,

되새기다(over)

“Whenever you feel like criticising any one,” he
...할 때는 언제든지 told me, “just remember that all the people in this
비난/비판/비평하다(=criticize)
 world haven't had the advantages that you've had.”
꼭 기억하라, 명심하라

(누구에게) 유리한 점, 장점

He didn't say any more, but we've always been
 unusually communicative in a reserved way, and I un-
 derstood that he meant a great deal more than that.

In consequence, I'm inclined to reserve all judgments,
상당량, 많이 a habit that has opened up many curious natures to
...보다 많이, ...이상(의)
(발생한 일의) 결과 me and also made me the victim of not a few veteran
(판단 등을) 보류[유보]하다

bored. The abnormal mind is quick to detect and at-
 tach itself to this quality when it appears in a normal
마음을 터놓다(up) person, and so it came about that in college I was
꼬치꼬치 캐기 좋아하는 많은 사람들
 victim of not a few veteran
피해자, 희생자 bores. The abnormal mind is quick to detect and at-
노련하고 지켜
 tach itself to this quality when it appears in a normal
운 사람 person, and so it came about that in college I was
비정상적인, 변태적, 이상한 victim of not a few veteran
발견하다, 알아내다
 bores. The abnormal mind is quick to detect and at-
나타나다, 보이다 tach itself to this quality when it appears in a normal

person, and so it came about that in college I was
일어났다, 발생했다 unjustly accused of being a politician, because I was
고발[기소, 비난]하다 privy to the secret griefs of wild, unknown men. Most
정치꾼
 of the confidences were unsought—frequently I have
(비밀을) 공유하는; 내밀히 관여하는, 내통하는(to)

feigned sleep, preoccupation, or a hostile levity when
신뢰 I realized by some unmistakable sign that an intimate
원하지 않은 revelation was quivering on the horizon; for the inti-
자주, 흔히
 mate
가장하다, ...인 척하다 revelation was quivering on the horizon; for the inti-
심취
 mate
적대적인 경솔[경박]함 revelation was quivering on the horizon; for the inti-
틀릴[오해의] 여지가 없는, 명백한(clear) mate
 mate
진밀한, 친숙한 mate
 mate
폭로(된 사실) mate
 mate
(가볍게) 떨다, 진동하다 mate
 mate
수평선, 지평선 mate

those intricate machines that register earthquakes ten
복잡[난해]한; 정교한
 thousand miles away. This responsiveness had noth-
민감성, 반응성
 ing to do with that flabby impressionability which is
무기력한 감동하기 쉬움; 감수성
 dignified under the name of the “creative temperamen-
위엄[품위] 있어 보이는; 그럴듯하게/중요하게 보이는 기질
 t”—It was an extraordinary gift for hope, a romantic
유별난, 비범한
 readiness such as I have never found in any other per-
준비[가 되어 있음]; 기꺼이 ~하려함
 son and which it is not likely I shall ever find again.

No—Gatsby turned out all right at the end; it is what
판명되다, 확인되다, 드러나다
 preyed on Gatsby, what foul dust floated in the wake
~을 먹이로 하다 악취가 나는, 더러운
 of his dreams that temporarily closed out my interest
일시적으로, 임시로 문 닫다, 폐쇄하다(out)
 in the abortive sorrows and short-winded elations of
유산의; 성공하지 못한 숨[호흡]이 가쁜/짧은 크게 기뻐함, 환희
 men.

My family have been prominent, well-to-do people
저명한 잘사는, 유복한
 in this Middle Western city for three generations.
중서부 도시 세대, 대
 The Carraways are something of a clan, and we have
(스코틀랜드 고지인 등의) 씨족
 a tradition that we’re descended from the Dukes of
전통 ~의 자손/후손/후예인 공작
 Buccleuch, but the actual founder of my line was my
계통/계보
 grandfather’s brother, who came here in fifty-one,
 sent a substitute to the Civil War, and started the
(다른 누구 · 무엇을) 대신하는 사람[것], 대리자[인]
 wholesale hardware business that my father carries
철물 도매업 이어 받다
 on today.

I never saw this great-uncle, but I’m supposed to
큰 할아버지

look like him—with special reference to the rather
 hard-boiled painting that hangs in father's office. I
 감정을 담지 않은[무표정한] 초상화
 graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a
 뉴헤이븐에 있는 Yale대 4분의 1
 century after my father, and a little later I participated
 ~에 참가(참여)하다
 in that delayed Teutonic migration known as the
 때늦은 튜턴 족[게르만 민족]의 이주
 Great War. I enjoyed the counter-raid so thoroughly
 반격 완전히, 철두철미하게
 that I came back restless. Instead of being the warm
 (지루하거나 따분해서) 가만히 못 있는, 들쭉이는 활발한
 centre of the world, the Middle West now seemed like
 the ragged edge of the universe—so I decided to go
 누더기를 걸친, 초라한 결심하다, 결정하다
 East and learn the bond business. Everybody I knew
 (유가)증권업
 was in the bond business, so I supposed it could sup-
 port one more single man. All my aunts and uncles
 (…일 것이라고) 생각하다, 추정하다
 talked it over as if they were choosing a prep school
 총각 한명쯤은 더 talk ~ over ~에 대해 이야기를 나누다 대학 예비학교
 for me, and finally said, “Why-ye-es.” with very grave,
 뭐 괜찮겠지 심각한
 hesitant faces. Father agreed to finance me for a year,
 주저하는, 망설이는, 머뭇거리는 …에 대해 합의하다
 and after various delays I came East, permanently, I
 여러 가지의, 각양각색의, 다양한 영구히, (영구) 불변으로
 thought, in the spring of twenty-two.

The practical thing was to find rooms in the city,
 현실적인
 but it was a warm season, and I had just left a coun-
 try of wide lawns and friendly trees, so when a young
 잔디밭 친밀감이 담긴, 정든
 man at the office suggested that we take a house to-
 gether in a commuting town, it sounded like a great
 제안하다, 제의하다
 idea. He found the house, a weather-beaten cardboard
 통근(이 가능한) 거리외 비바람을 맞은 판지[보드]로 만든

ing and credit and investment securities, and they
stood on my shelf in red and gold like new money
from the mint, promising to unfold the shining se-
crets that only Midas and Morgan and Maecenas
knew. And I had the high intention of reading many
other books besides. I was rather literary in college-
one year I wrote a series of very solemn and obvious
editorials for the Yale News—and now I was going to
bring back all such things into my life and become
again that most limited of all specialists, the “well-
-rounded man.” This isn’t just an epigram—life is
much more successfully looked at from a single win-
dow, after all.

It was a matter of chance that I should have rented
a house in one of the strangest communities in North
America. It was on that slender riotous island which
extends itself due east of New York—and where there
are, among other natural curiosities, two unusual
formations of land. Twenty miles from the city a pair
of enormous eggs, identical in contour and sepa-
rated only by a courtesy bay, jut out into the most
domesticated body of salt water in the Western hemi-
sphere, the great wet barnyard of Long Island Sound.

They are not perfect ovals—like the egg in the Colum-
 bus story, they are both crushed flat at the contact
 end—but their physical resemblance must be a source
 of perpetual wonder to the gulls that fly overhead. To
 the wingless a more interesting phenomenon is their
 dissimilarity in every particular except shape and size.
 I lived at West Egg, the—well, the less fashion-
 able of the two, though this is a most superficial tag
 to express the bizarre and not a little sinister contrast
 between them. My house was at the very tip of the
 egg, only fifty yards from the Sound, and squeezed be-
 tween two huge places that rented for twelve or fifteen
 thousand a season. The one on my right was a colos-
 sal affair by any standard—it was a factual imitation
 of some Hôtel de Ville in Normandy, with a tower on
 one side, spanking new under a thin beard of raw ivy,
 and a marble swimming pool, and more than forty
 acres of lawn and garden. It was Gatsby's mansion. Or
 rather, as I didn't know Mr Gatsby, it was a mansion
 inhabited by a gentleman of that name. My own house
 was an eyesore, but it was a small eyesore, and it had
 been overlooked, so I had a view of the water, a partial
 view of my neighbor's lawn, and the consoling prox-

계란모양, 타원형

납작하게 짓눌려진

물리적[자연적] 유사성, 생김새가 너무 닮음

영원한 혼동

날개 없는 인간

현상

닮지 않음

상세한 사항[점](details)

유행을 덜 타는

피상적인, 알뜰한

기괴한

불길한

대조, 대비

(뾰족한) 끝, 첨단

야드, 0.9m

압착되어있는

거대한 저택

것, 물건 어떤 기준[점]에서는

있는 그대로 사실상의 모방품

노르망디 시청

아주 새로운(very new)

드문드문 난[성긴] 수염 같은

대리석으로 만든 수영장

에이커, 4km²

저택, 맨션

살다

눈엣가시, 눈에 거슬리는 것

못 보고 넘어가다, 간과하다

부분적인

백만장자의 이웃이라는 위안

imity of millionaires all for eighty dollars a month.

Across the courtesy bay the white palaces of fashionable East Egg glittered along the water, and the history of the summer really begins on the evening I drove over there to have dinner with the Tom Buchanans. Daisy was my second cousin once removed, and I'd known Tom in college. And just after the war I spent two days with them in Chicago.

Her husband, among various physical accomplishments, had been one of the most powerful ends that ever played football at New Haven—a national figure in a way, one of those men who reach such a limited excellence at twenty-one that everything afterward savors of anti-climax. His family were enormously wealthy—even in college his freedom with money was a matter for reproach—but now he'd left Chicago and come East in a fashion that rather took your breath away: for instance, he'd brought down a string of polo ponies from Lake Forest. It was hard to realize that a man in my own generation was wealthy enough to do that.

Why they came East I don't know. They had spent a year in France for no particular reason, and then

drifted here and there unrestfully wherever people
떠돌아다니다 침착성[평정]을 잃고 불안해하며; 정처 없이
played polo and were rich together. This was a

permanent move, said Daisy over the telephone, but
아주/완전히/항구적으로 옮기는 것

I didn't believe it—I had no sight into Daisy's heart,

but I felt that Tom would drift on forever seeking, a
마음 속을 모르다

little wistfully, for the dramatic turbulence of some
찾다

irrecoverable football game.
아쉬워하며 격동[역동]

돌이킬 수 없는, 원상태로 돌아가지 않는

And so it happened that on a warm windy evening

따뜻한 바람이 부는

I drove over to East Egg to see two old friends whom

~까지 차를 몰고 가다

I scarcely knew at all. Their house was even more
사실상 거의 아는 게 없는

elaborate than I expected, a cheerful red-and-white
정교한; 정성[공]을 들인 생기발랄한, 화사한

Georgian Colonial mansion, overlooking the bay. The
(영국의 조지 왕조) 식민지시대 풍 저택

lawn started at the beach and ran toward the front
현관, 대문

door for a quarter of a mile, jumping over sun-dials
해시계

and brick walks and burning gardens—finally when it
벽돌이 깔린 산책로 저녁놀을 받아 불타오르는 듯한 정원

reached the house drifting up the side in bright vines
~을 타고 올라가는 밝은 색 덩굴이 되어

as though from the momentum of its run. The front
여세를 몰아 (진행되는) 탄력, 가속도

was broken by a line of French windows, glowing now
한 줄로 나란히 난 반짝이다, 작렬하다

with reflected gold and wide open to the warm windy
비추다, 반사하다

afternoon, and Tom Buchanan in riding clothes was
승마복을 입은

standing with his legs apart on the front porch.

다리를 벌리고

돌출 현관(앞으로 지붕을 달아낸 현관)

He had changed since his New Haven years. Now

he was a sturdy straw-haired man of thirty with a
건장한, 강건한

rather hard mouth and a supercilious manner. Two
 shining arrogant eyes had established dominance
 over his face and gave him the appearance of always
 leaning aggressively forward. Not even the effeminate
 swank of his riding clothes could hide the enormous
 power of that body—he seemed to fill those glistening
 boots until he strained the top lacing, and you could
 see a great pack of muscle shifting when his shoulder
 moved under his thin coat. It was a body capable of
 enormous leverage—a cruel body.

His speaking voice, a gruff husky tenor, added to
 the impression of fractiousness he conveyed. There
 was a touch of paternal contempt in it, even toward
 people he liked—and there were men at New Haven
 who had hated his guts.

“Now, don’t think my opinion on these matters is
 final,” he seemed to say, “just because I’m stronger
 and more of a man than you are.” We were in the
 same senior society, and while we were never intimate
 I always had the impression that he approved of me
 and wanted me to like him with some harsh, defiant
 wistfulness of his own.

We talked for a few minutes on the sunny porch.

“I’ve got a nice place here,” he said, his eyes

flashing about restlessly.

섬 없이 주위를 두리번거리며

Turning me around by one arm, he moved a broad

~을 돌리다, 돌려 세우다

(폭이) 넓은

flat hand along the front vista, including in its sweep

전망(prospect)

쓸듯이 휘저음

a sunken Italian garden, a half acre of deep, pungent

(지형이) 내려앉은, 폭 파진

(색이) 짙은코를 찌르는

roses, and a snub-nosed motorboat that bumped the

매부리코 모양의

부딪치다/충돌하다

tide offshore.

“It belonged to Demaine, the oil man.” He turned

~ 소유[것]이다, ~에 속하다

me around again, politely and abruptly, “We’ll go in-

공손히, 예의 바르게 갑자기, 돌연히

side.”

We walked through a high hallway into a bright

(건물 내부의) 통로, 복도

rosy-colored space, fragilely bound into the house

허술하게

~을 장식하는

by French windows at either end. The windows were

ajar and gleaming white against the fresh grass out-

조금 열린

희미하게 빛나다/비추다/반사하다

side that seemed to grow a little way into the house. A

~쪽을 향해

breeze blew through the room, blew curtains in at one

산들바람, 미풍

end and out the other like pale flags, twisting them

(색이) 엷은

비틀려 위로 솟구치게 하다(up)

up toward the frosted wedding-cake of the ceiling,

설탕 옷[당의(糖衣)]을 입힌

천장(장식)

and then rippled over the wine-colored rug, making a

잔물결을 일으키다, (잔)물결치게 하다

갈래

shadow on it as wind does on the sea.

The only completely stationary object in the room

정지(靜止)된, 움직이지 않는

was an enormous couch on which two young women

(등받이와 팔걸이가 있는) 긴 의자, 소파

were buoyed up as though upon an anchored bal-

~을 띄워놓다(up); (밑에서) 받치다(up)

돛을 내린 기구(氣球)

loon. They were both in white, and their dresses were
 rippling and fluttering as if they had just been blown
 잔물결을 일으키다 펄럭이다, 휘날리다 blow의 과거분사
 back in after a short flight around the house. I must
 have stood for a few moments listening to the whip
 잠시 동안 휘릭 소리
 and snap of the curtains and the groan of a picture on
 탁 (소리) 끄끙거리는[신음] 소리
 the wall. Then there was a boom as Tom Buchanan
 팡하는 소리
 shut the rear windows and the caught wind died out
 뒤쪽의, 뒤에 있는 멸종되다, 사라지다
 about the room, and the curtains and the rugs and the
 two young women ballooned slowly to the floor.

The younger of the two was a stranger to me. She
 낯선 사람, 모르는 사람
 was extended full length at her end of the divan, com-
 온 몸을 쭉 펴고 있었다 잠잘 수 있는 긴 의자
 pletely motionless, and with her chin raised a little,
 턱
 as if she were balancing something on it which was
 균형을 잡다, 반듯이 놓다
 quite likely to fall. If she saw me out of the corner of
 금방이라도 ~할 것 같은
 her eyes she gave no hint of it—indeed, I was almost
 그런 내색을 하지 않다 당황하여
 surprised into murmuring an apology for having
 (거의) ~할 뻔한 속삭이다, 소곤거리다
 disturbed her by coming in.

The other girl, Daisy, made an attempt to rise—she
 시도
 leaned slightly forward with a conscientious expres-
 몸을 앞으로 살짝 기울이다 양심적인; 상냥한
 sion—then she laughed, an absurd, charming little
 황당하지만 매력적인 웃음을 약간
 laugh, and I laughed too and came forward into the
 room.

“I’m p-paralyzed with happiness.”
 마비된

She laughed again, as if she said something very
마치 ~인 듯이, 마치 ~인 것처럼
witty, and held my hand for a moment, looking up
재치 있는, 유머러스한, 익살맞은, 재미있는 뻔히 쳐다보다
into my face, promising that there was no one in the
세상에서 가장 보고 싶었
world she so much wanted to see. That was a way
던 사람 그녀는 늘 이런 식이었다
she had. She hinted in a murmur that the surname of
속삭이다, 소곤거리다 성(姓)
the balancing girl was Baker. (I've heard it said that
Daisy's murmur was only to make people lean to-
~쪽으로 기울이다
ward her; an irrelevant criticism that made it no less
당치도 않는 비판, 비난
charming.)

At any rate, Miss Baker's lips fluttered, she nodded
어쨌든 실룩거리다 끄덕이다
at me almost imperceptibly, and then quickly tipped
알아차리기[인식하기] 어려울 만큼 미세하게 기울이다
her head back again—the object she was balancing
had obviously tottered a little and given her some-
기우뚱거리다
thing of a fright. Again a sort of apology arose to my
깜짝 놀람 사과의 말이 떠오르다
lips. Almost any exhibition of complete self-sufficien-
(감정 등의) 드러냄, 표현, 발로 자부심
cy draws a stunned tribute from me.

I looked back at my cousin, who began to ask me
questions in her low, thrilling voice. It was the kind
떨리는(vibrant)
of voice that the ear follows up and down, as if each
따라가다 위아래로
speech is an arrangement of notes that will never
배열 음표(音標)
be played again. Her face was sad and lovely with
bright things in it, bright eyes and a bright passionate
반짝이는 열정적인
mouth, but there was an excitement in her voice that
흥분, 신남, 신나는 일

men who had cared for her found difficult to forget:
~을 무척 좋아하다, 사랑하다 어려운, 힘든, 곤란한
 a singing compulsion, a whispered. “Listen,” a prom-
강제, 강요 속삭이다, 소곤거리다, 귓속말을 하다
 ise that she had done gay, exciting things just a while
(일이) 즐거운, 흥겨운
 since and that there were gay, exciting things hovering
멤돌다, 배회하다
 in the next hour.

I told her how I had stopped off in Chicago for a
(도중에) ~에 잠깐 머무르다(in)
 day on my way East, and how a dozen people had sent
동부로 이사 오는 길에 수많은 사람들이
 their love through me.

“Do they miss me?” she cried ecstatically.

“The whole town is desolate. All the cars have the
황홀해 하며
(장소 · 건물 등이) 인기척이 없는, 적막한
 left rear wheel painted black as a mourning wreath,
애도의 화환(花環)
 and there’s a persistent wail all night along the North
끊이지 않는 통곡 소리 미시간 호
 Shore.”
근처로 고급주택가

“How gorgeous! Let’s go back, Tom. Tomorrow!”
아주 멋진, 정말 아름다운, 너무 좋은
 Then she added irrelevantly: “You ought to see the
영똥하게 ...해야 하다
 baby.”

“I’d like to.”

“She’s asleep. She’s three years old. Haven’t you
 ever seen her?”

“Never.”

“Well, you ought to see her, She’s.”

Tom Buchanan, who had been hovering restlessly
멤돌다 차분하지 못하게
 about the room, stopped and rested his hand on my

shoulder.

“What you doing, Nick?”

“I’m a bond man.”

“Who with?”

I told him.

“Never heard of them,” he remarked decisively.

말하다, 논평하다 단정적으로, 딱 잘라

This annoyed me.

~을 언짢게 하다

“You will,” I answered shortly, “You will if you stay

(시간상으로) 얼마 안 되어, 곧, 짧게

in the East.”

“Oh, I’ll stay in the East, don’t you worry,” he said,

glancing at Daisy and then back at me, as if he were

~을 힐끗 보다

alert for something more. “I’d be a God damned fool

~에 주의를 게을리 하지 않는, 신경 쓸

빌어먹을, 제기랄

to live anywhere else.”

At this point Miss Baker said: “Absolutely!” with

바로 그때

전적으로, 틀림없이

such suddenness that I started—it was the first word

돌연

she had uttered since I came into the room. Evidently

(말을) 입 밖에 내다

분명히, 눈에 띄게

it surprised her as much as it did me, for she yawned

하품을 하다

and with a series of rapid, deft movements stood up

능숙한(skillful)

into the room.

“I’m stiff,” she complained, “I’ve been lying on that

뻣뻣한

불평하다, 항의하다

sofa for as long as I can remember.”

“Don’t look at me,” Daisy retorted, “I’ve been try-

되받아치다, 반박하다

ing to get you to New York all afternoon.”

“No, thanks,” said Miss Baker to the four cocktails just in from the pantry, “I’m absolutely in training.”

(부엌 또는 식당에 인접한) 식료품 저장실

Her host looked at her incredulously.

믿지 못하겠다는 듯이, 의심스럽게

“You are!” He took down his drink as if it were a drop in the bottom of a glass. “How you ever get anything done is beyond me.”

건너편에, 그 너머에; 그 이후에

I looked at Miss Baker, wondering what it was she

“got done.” I enjoyed looking at her. She was a slender,

해내는

즐기다, 즐거워하다

가느다란

small-breasted girl, with an erect carriage, which she

꼴꼴한 자세

accentuated by throwing her body backward at the

~에 악센트를 붙이다; 강조하다

shoulders like a young cadet. Her gray sun-strained

사관 후보생

햇빛이 눈부셔 움츠려든

eyes looked back at me with polite reciprocal curiosity

서로 주고받는, 상호간의

out of a wan, charming, discontented face. It occurred

창백한(pale)

불만을 품은

일어나다

to me now that I had seen her, or a picture of her,

somewhere before.

전에 어디선가

“You live in West Egg,” she remarked contemptuously, “I know somebody there.”

칼보는 듯이

“I don’t know a single—”

“You must know Gatsby.”

“Gatsby?” demanded Daisy. “What Gatsby?”

요구하다; 강력히 묻다, 따지다

Before I could reply that he was my neighbor

대답하다, 대응하다

dinner was announced; wedging his tense arm

(식사의) 준비가 되었음을 알리다

팽팽한

imperatively under mine, Tom Buchanan compelled

명령조로

강요[강제]하다

me from the room as though he were moving a checker to another square.

체스 판의 말

Slenderly, languidly, their hands set lightly on their hips, the two young women preceded us out onto a rosy-colored porch, open toward the sunset, where four candles flickered on the table in the diminished wind.

가볍게

나른하게

~을 앞서다

깜박이다, 명멸하다

줄어드는; 잿아든

“Why candles?” objected Daisy, frowning. She snapped them out with her fingers. “In two weeks it’ll be the longest day in the year.” She looked at us all radiantly. “Do you always watch for the longest day of the year and then miss it? I always watch for the longest day in the year and then miss it.”

반발/반대하다

얼굴을 찌푸리면서

덥석 잡아 끄다(out)

1년 중에서 낮이 가장 긴 날

환한(밝은) 얼굴로

~을 가만히 기다리다

놓치다

“We ought to plan something,” yawned Miss Baker, sitting down at the table as if she were getting into bed.

“All right,” said Daisy. “What’ll we plan?” She turned to me helplessly: “What do people plan?”

어쩔 수 없다는 듯이

Before I could answer her eyes fastened with an awed expression on her little finger.

(~을 연결하여) 매다

두려워하는, 겁먹은

“Look!” she complained; “I hurt it.”

불평하다

We all looked—the knuckle was black and blue.

손가락 관절

멍든

“You did it, Tom,” she said accusingly. “I know you

나무라듯, 책망하듯

didn't mean to, but you did do it. That's what I get for
일부러~하다
marrying a brute of a man, a great, big, hulking physi-
아수 같은 몸집에[덩치가] 큰
cal specimen of a—”

표본, 견본
“I hate that word hulking,” objected Tom crossly,
(흔히 불안감을 줄 정도로) 거대한 뿌루통한 표정으로
“even in kidding.”

“Hulking,” insisted Daisy.

고집스레 우기다
Sometimes she and Miss Baker talked at once,

unobtrusively and with a bantering inconsequence

드러나지 않게 농담조의 불합리, 모순
that was never quite chatter, that was as cool as

수다를 떨다 냉랭한
their white dresses and their impersonal eyes in

비인간적인, 인간미가 없는
the absence of all desire. They were here, and they

결석, 결근; 부재 욕구, 갈망; 바람
accepted Tom and me, making only a polite pleasant

(기꺼이) 받아들이다, 수락하다 예의 바른, 공손한, 정중한
effort to entertain or to be entertained. They knew

접대하다, 즐겁게 해주다
that presently dinner would be over and a little later

곧, 이내(soon) 끝나다
the evening too would be over and casually put away.

무관심속에서 떠나가다, 흘러가다
It was sharply different from the West, where an

날카롭게, 신랄하게, 급격히, 뚜렷이
evening was hurried from phase to phase toward its

(과정상의 한) 단계, 시기, 국면
close, in a continually disappointed anticipation or

실망스러운 예상, 예측, 기대
else in sheer nervous dread of the moment itself.

순수하고 온전한 근심 매순간
“You make me feel uncivilized, Daisy,” I confessed

미개한, 야만적인
on my second glass of corky but rather impressive

코르크 냄새가 나는
claret.” Can't you talk about crops or something?”

클라레, 프랑스 보르도 지방의 적포도주

I meant nothing in particular by this remark, but it
특히, 특별히

was taken up in an unexpected way.

영동하게

“Civilization’s going to pieces,” broke out Tom

문명 (사회)

violently. “I’ve gotten to be a terrible pessimist about

사납게, 격렬하게

지독한 비관론자

things. Have you read ‘the Rise of the Colored Em-

〈유색 인종 제국의 발흥〉이란 책

pires’ by this man Goddard?”

“Why, no,” I answered, rather surprised by his

tone.

말투

“Well, it’s a fine book, and everybody ought to read

훌륭한, 멋진, 대단한

it. The idea is if we don’t look out the white race will

~을 조심/유의/경계하며[백색]인종

be—will be utterly submerged. It’s all scientific stuff;

철저히

물건, 것

it’s been proved.”

“Tom’s getting very profound,” said Daisy, with an

심오한

expression of unthoughtful sadness. “He reads deep

별 생각 없는, 생각[사려]이 깊지 않은

심오한

books with long words in them. What was that word

we.”

“Well, these books are all scientific,” insisted

과학적인, 체계적인

Tom, glancing at her impatiently. “This fellow has

흘끗[획] 보다

참지 못하고

worked out the whole thing. It’s up to us, who are the

(문제 등을) 파헤치다, 풀다, 해결하다

dominant race, to watch out or these other races will

우세한, 지배적인, 우성의

have control of things.”

지배하다, 통제하다, 장악하다

“We’ve got to beat them down,” whispered Daisy,

~을 두들겨 부수다

winking ferociously toward the fervent sun.

눈을 깜박거리다 맹렬하게

강렬한

“You ought to live in California.” began Miss Bak-

er, but Tom interrupted her by shifting heavily in his
(말, 행동을) 방해하다, 중단시키다, 가로막다
chair.

“This idea is that we’re Nordics. I am, and you are,
북유럽 국가의, 유럽 인종의
and you are, and—” After an infinitesimal hesitation
극미한
he included Daisy with a slight nod, and she winked
포함하다, ~을 (~에) 포함시키다 가볍게 고개를 끄덕이다
at me again. “—And we’ve produced all the things that
생산하다
go to make civilization—oh, science and art, and all
과학 그리고 예술
that. Do you see?”

There was something pathetic in his concentration,
서글픈, 측은한 (정신)집중: 전념
as if his complacency, more acute than of old, was not
자기만족, 자기도취 예리한, 심각한
enough to him any more. When, almost immediately,
즉시, ~하자마자
the telephone rang inside and the butler left the porch
집사
Daisy seized upon the momentary interruption and
...을 붙잡다 순간적인, 잠깐[찰나]의
leaned toward me.

“I’ll tell you a family secret,” she whispered
비밀
enthusiastically. “It’s about the butler’s nose. Do you
열광적으로, 신[흥]이 나서 집사의 코
want to hear about the butler’s nose?”

“That’s why I came over tonight.”

“Well, he wasn’t always a butler; he used to be the
silver polisher for some people in New York that had
은그릇 광[윤]을 내는 사람
a silver service for two hundred people. He had to
polish it from morning till night, until finally it began
광[윤]을 내다
to affect his nose.”
영향을 미치다: 병이 나게 하다

“Things went from bad to worse,” suggested Miss

상태가 점점 더 나빠지다, 악화되다 넘지시 말하다

Baker.

“Yes. Things went from bad to worse, until finally

he had to give up his position.”

포기하다

일자리

For a moment the last sunshine fell with romantic

affection upon her glowing face; her voice compelled

애정

상기된, (불계) 달아 오른

강요[강제]하다

me forward breathlessly as I listened—then the glow

숨 가쁘게

faded, each light deserting her with lingering regret,

시든, 빛같이 바랜; 쇠퇴한

(자)버리다; 유기하다

질질[오래] 끄는

like children leaving a pleasant street at dusk.

해질녘, 황혼

The butler came back and murmured something

귓속말을 하다

close to Tom’s ear, whereupon Tom frowned, pushed

그래서, 그 때문에, 그 결과

얼굴을 찡그리다

back his chair, and without a word went inside. As if

his absence quickened something within her, Daisy

빨라지다; 더 빠르게 하다

leaned forward again, her voice glowing and singing.

달아올라 노래 하는 듯

“I love to see you at my table, Nick. You remind

~을 생각하게 하다

me of a—of a rose, an absolute rose. Doesn’t he?” She

완전무결한(perfect)

turned to Miss Baker for confirmation. “An absolute

확인

완전한, 완벽한

rose?”

This was untrue. I am not even faintly like a rose.

사실이 아닌, 허위의

희미하게, 어렴풋이

She was only extemporizing, but a stirring warmth

즉흥적으로 말하는

감동시키는 따스함

flowed from her, as if her heart was trying to come out

to you concealed in one of those breathless, thrilling

갑작다, 숨기다

황홀한, 흥분되는

words. Then suddenly she threw her napkin on the

table and excused herself and went into the house.

양해를 구하다

집안으로 들어가다

Miss Baker and I exchanged a short glance

교환, 주고받음, 맛바꿈

consciously devoid of meaning. I was about to speak

의식적으로, 자각하고

when she sat up alertly and said “Sh!” in a warning

재 빨리, 기민하게

경고하다

voice. A subdued impassioned murmur was audible

격앙된 감정을 억누른 듯한 (낮은) 목소리

잘 들리는

in the room beyond, and Miss Baker leaned forward

unashamed, trying to hear. The murmur trembled

부끄러운[창피한] 줄 모르는, 뻔뻔스럽게

떨다, 떨리다

on the verge of coherence, sank down, mounted

시종일관, 줄 곧

일관성

excitedly, and then ceased altogether.

흥분하여

중단되다

“This Mr Gatsby you spoke of is my neighbor.” I began.

“Don’t talk. I want to hear what happens.”

“Is something happening?” I inquired innocently.

(…에게) 묻다 순진하게

“You mean to say you don’t know?” said Miss Baker, honestly surprised. “I thought everybody knew.”

(사실임을 강조하여) 정말로[진짜로]

“I don’t.”

“Why—” she said hesitantly, “Tom’s got some woman in New York.”

머뭇거리며; 우물거리며

“Got some woman?” I repeated blankly.

멍하니

Miss Baker nodded.

고개를 끄덕이다

“She might have the decency not to telephone him at dinner time. Don’t you think?”

예의

Almost before I had grasped her meaning there

완전히 이해하다, 파악하다

was the flutter of a dress and the crunch of leather
boots, and Tom and Daisy were back at the table.

“It couldn’t be helped!” cried Daisy with tense gay-
ety.

She sat down, glanced searchingly at Miss Baker
and then at me, and continued: “I looked outdoors
for a minute, and it’s very romantic outdoors. There’s
bird on the lawn that I think must be a nightingale
come over on the Cunard or White Star Line. He’s
singing away—” Her voice sang: “It’s romantic, isn’t it,
Tom?”

“Very romantic,” he said, and then miserably to
me: “If it’s light enough after dinner, I want to take
you down to the stables.”

The telephone rang inside, startlingly, and as Daisy
shook her head decisively at Tom the subject of the
stables, in fact all subjects, vanished into air. Among
the broken fragments of the last five minutes at table
I remember the candles being lit again, pointlessly,
and I was conscious of wanting to look squarely at
every one, and yet to avoid all eyes. I couldn’t guess
what Daisy and Tom were thinking, but I doubt if
even Miss Baker, who seemed to have mastered a

certain hardy scepticism, was able utterly to put
굳건한 회의적인 태도, 의심(=skepticism) 완전히, 철저히
 this fifth guest's shrill metallic urgency out of mind.
날카로운 금속성의 긴급 발신을 잊어버리는
 To a certain temperament the situation might have
기질, 성격
 seemed intriguing—my own instinct was to telephone
흥미로운, 흥미[호기심]를 자아내는
 immediately for the police.
즉시, 즉각, 곧바로

The horses, needless to say, were not mentioned
불필요한
 again. Tom and Miss Baker, with several feet of
 twilight between them, strolled back into the library,
황혼, 땅거미 한가로이[슬슬, 어슬렁어슬렁] 거닐다 서재
 as if to a vigil beside a perfectly tangible body, while,
밤샘, 철야 만져볼 수 있는 시체(=corpse)
 trying to look pleasantly interested and a little deaf, I
귀가 먹은
 followed Daisy around a chain of connecting verandas
일렬로 연결된
 to the porch in front. In its deep gloom we sat down
(건물) 정면에 있는 어둑어둑함; 어둠
 side by side on a wicker settee.

고리버들로 짰 긴 의자
 Daisy took her face in her hands as if feeling its
두 손으로 얼굴을 감싸다
 lovely shape, and her eyes moved gradually out into
(얼굴) 모양[생김새] 서서히, 천천히
 the velvet dusk. I saw that turbulent emotions pos-
벨벳같이 매끄러운 요동치는; 격한 (희로애락의) 감정; 정서
 sessed her, so I asked what I thought would be some
 sedative questions about her little girl.
진정시키는

“We don’t know each other very well, Nick,” she
서로
 said suddenly. “Even if we are cousins. You didn’t
갑자기 …에도 불구하고[…이긴 하지만]; …라 하더라도
 come to my wedding.”

“I wasn’t back from the war.”

전쟁터에서 돌아오다
 “That’s true.” She hesitated. “Well, I’ve had a very
(확신이 안 서서) 망설이다, 주저하다

bad time, Nick, and I'm pretty cynical about every-
thing.”
냉소적인

Evidently she had reason to be. I waited but she
분명히, 명백히(Obviously)
didn't say any more, and after a moment I returned
rather feebly to the subject of her daughter.

무기력하게, 힘없이 주제, 대상, 화제
“I suppose she talks, and—eats, and everything.”

생각하다, 추정하다, 추측하다
“Oh, yes.” She looked at me absently. “Listen, Nick;
멍하니, 무심코

let me tell you what I said when she was born. Would
태어나다
you like to hear?”

“Very much.”

“It'll show you how I've gotten to feel about-
things. Well, she was less than an hour old and Tom
...보다 적은, ~일까말까한
was God knows where. I woke up out of the ether with
에테르(마취제의 일종)
an utterly abandoned feeling, and asked the nurse
말 그대로 버림받은
right away if it was a boy or a girl. She told me it was
곧바로, 즉시
a girl, and so I turned my head away and wept. ‘All
울다
right.’ I said, ‘I'm glad it's a girl. And I hope she'll be a
fool—that's the best thing a girl can be in this world, a
beautiful little fool.’

귀여운
“You see I think everything's terrible anyhow,” she
알다(know) 꿈찍한, 소름끼치는
went on in a convinced way. “Everybody thinks so-
확신에 찬 어조로
the most advanced people. And I know. I've been ev-
진보적인, 의식 있는
erywhere and seen everything and done everything.”

Her eyes flashed around her in a defiant way, rather
(잠깐) 번쩍이다 도전[반항]적인 태도로
 like Tom's, and she laughed with thrilling scorn. "So-
소름끼치는 경멸
 phisticated—God, I'm sophisticated!"

The instant her voice broke off, ceasing to compel
세상 물정에 익숙한, 달고 달은, 굴러먹은
즉각적인, 즉흥적인 중단되다, 그치다 강요[강제]하다
 my attention, my belief, I felt the basic insincerity
근본적으로진실하지 못함
 of what she had said. It made me uneasy, as though
 the whole evening had been a trick of some sort to
일종의 속임수
 exact a contributory emotion from me. I waited, and
일말의 책임감
 sure enough, in a moment she looked at me with
아니나 다를까, 과연
 an absolute smirk on her lovely face, as if she had
완벽한 능글맞은 웃음
 asserted her membership in a rather distinguished
자기주장을 하다 꽤(=quite a) 유명한, 특출한
 secret society to which she and Tom belonged.
비밀 (사)조직 ~ 소유[것]이다, ~에 속하다

Inside, the crimson room bloomed with light. Tom
집 안에 들어서자 진홍색의, 새빨간 꽃을 피우다, 꽃이 피다
 and Miss Baker sat at either end of the long couch
기다란 소파의 양 끝에
 and she read aloud to him from the Saturday Eve-
 ning Post—the words, murmurous and uninflected,
졸졸거리는 억양이 없는
 running together in a soothing tune. The lamp-light,
섞이는, 혼합되는 (아이를) 달래는(진정시키는) 선율
 bright on his boots and dull on the autumn-leaf yel-
밝게 빛나는 흐릿한
 low of her hair, glinted along the paper as she turned
(반사되어) 반짝반짝 빛나다
 a page with a flutter of slender muscles in her arms.

When we came in she held us silent for a moment
실룩거림 가냘픈
(~한 상태로) 두다(=kept)
 with a lifted hand.
들어올리다

“To be continued,” she said, tossing the magazine on the table, “in our very next issue.”

바로 다음 호(號)
Her body asserted itself with a restless movement
몸을 찻다 (갈)보기에, 외관상 (가만히 있지 못하고) 무릎을 새 없이 움직인다
of her knee, and she stood up.

“Ten o’clock,” she remarked, apparently finding the time on the ceiling. “Time for this good girl to go to bed.”
(갈)보기에, 외관상
천장

“Jordan’s going to play in the tournament tomorrow,” explained Daisy, “over at Westchester.”
토너먼트
설명하다 뉴욕시 북쪽에 있는 교외
“Oh—you’re Jordan Baker.”

I knew now why her face was familiar—its pleasing contemptuous expression had looked out at me from many rotogravure pictures of the sporting life at Asheville and Hot Springs and Palm Beach. I had heard some story of her too, a critical, unpleasant story, but what it was I had forgotten long ago.
익숙한, 친숙한
남을 내려다보는 듯한: 경멸[모욕]적인
윤전요판(輪轉凹版)인쇄물의 선수 생활
노스캐롤라이나 주의 휴양지 아칸소 주의 휴양지 플로리다 주의 휴양지
비판적인, 비난하는

“Good night,” she said softly. “Wake me at eight, won’t you.”
부드럽게

“If you’ll get up.”
일어나다

“I will. Good night, Mr Carraway. See you anon.”
머지않아

“Of course you will,” confirmed Daisy. “In fact I think I’ll arrange a marriage. Come over often, Nick, and I’ll sort of—oh—fling you together. You know—
사실임을 보여주다, 확인해 주다
중매를 서다
~을 거칠게 던지다

lock you up accidentally in linen closets and push you
사고처럼 린넨[아마포; 속옷] 옷장
out to sea in a boat, and all that sort of thing.”

“Good night,” called Miss Baker from the stairs. “I
계단, 층계
haven’t heard a word.”

“She’s a nice girl,” said Tom after a moment. “They
oughtn’t to let her run around the country this way.”

전국을 돌아다니다
“Who oughtn’t to?” inquired Daisy coldly.
(…에게) 묻다, 질문하다 차갑게

“Her family.”

“Her family is one aunt about a thousand years
old. Besides, Nick’s going to look after her, aren’t you,
게다가, 뿐만 아니라 ~을 맡다, 돌보다
Nick? She’s going to spend lots of week-ends out here
this summer. I think the home influence will be very
(사람의 행동, 사고에) 영향을 주다
good for her.”

Daisy and Tom looked at each other for a moment
in silence.

조용히, 침묵 속에서, 말 없이

“Is she from New York?” I asked quickly.
재빨리

“From Louisville. Our white girlhood was passed
켄터키 주에 있는 도시 순백의; 순수한
together there. Our beautiful white—”

“Did you give Nick a little heart to heart talk on the
마음을 터놓고
veranda?” demanded Tom suddenly.

강력히 묻다, 따지다
“Did I?” She looked at me, “I can’t seem to remem-
ber, but I think we talked about the Nordic race. Yes,
북유럽 인종에 대해 이야기를 나누다
I’m sure we did. It sort of crept up on us and first
뭔가 슬쩍 떠올랐는데

thing you know.”

“Don’t believe everything you hear, Nick,” he
믿다
advised me.

조언하다, 충고하다, 권고하다

I said lightly that I had heard nothing at all, and
전혀
a few minutes later I got up to go home. They came
나란히
to the door with me and stood side by side in a
기분 좋은 사각형 불빛
cheerful square of light. As I started my motor Daisy
peremptorily called: “Wait!”

단호하게, 명령적으로

“I forgot to ask you something, and it’s important.
중요한
We heard you were engaged to a girl out West.”

약혼한 서부출신 의 어떤 아가씨
“That’s right,” corroborated Tom kindly. “We
(말을) 거들다
heard that you were engaged.”

“It’s a libel. I’m too poor.”

명예훼손

“But we heard it,” insisted Daisy, surprising me by
(사실이라고) 주장하다 그녀
opening up again in a flower-like way. “We heard it
얼굴이 다시 꽃처럼 환하게 피어나서
from three people, so it must be true.”

Of course I knew what they were referring to, but
말하는, 언급하는
I wasn’t even vaguely engaged. The fact that gossip
막연하게나마; 꿈에도 소문, 험담
had published the banns was one of the reasons I had
결혼 예고[공고]
come East. You can’t stop going with an old friend on
~을
account of rumors, and on the other hand I had no
이유로, ~ 때문에(=because of)
intention of being rumored into marriage.

의사, 의도; 목적

~라고 소문내는

Their interest rather touched me and made them
~을 감동시키다(move)

less remotely rich—nevertheless, I was confused and
 (다가갈 엄두도 못 낼 만큼) 동떨어진 부자가 아니라는 (사람을) 혼란시키다
 a little disgusted as I drove away. It seemed to me
 욕지가[진저리]나는
 that the thing for Daisy to do was to rush out of the
 뛰쳐나가다
 house, child in arms—but apparently there were no
 듣재[보아] 하니, 누가 봐도 알 수 있게
 such intentions in her head. As for Tom, the fact that
 의사, 의도; 목적
 he, “had some woman in New York” was really less
 surprising than that he had been depressed by a book.
 우울해하는
 Something was making him nibble at the edge of
 ~을 조금씩 뜯어먹다; ~에 반응하다
 stale ideas as if his sturdy physical egotism no longer
 진부한 강건한 육체적 자만심
 nourished his peremptory heart.
 ~에 영양분을 주다 독단적인

Already it was deep summer on roadhouse roofs
 여관의
 and in front of wayside garages, where new red gas-
 길가의 (자동차 수리도 하는) 주유소
 pumps sat out in pools of light, and when I reached
 빛을 받으며
 my estate at West Egg I ran the car under its shed
 부동산; 집 헛간
 and sat for a while on an abandoned grass roller in
 방치되어 있는 잔디 고르는 기계
 the yard. The wind had blown off, leaving a loud,
 (건물로 둘러싸인) 뜰, 마당 가라앉은
 bright night, with wings beating in the trees and a
 나뭇잎들이 서로 부딪혀 바스락거리는
 persistent organ sound as the full bellows of the earth
 끊임없이 계속되는 대지의 충만한 풀무소리[울부짖음]
 blew the frogs full of life. The silhouette of a moving
 개구리에게 생명을 불어넣다 그림자(윤곽)
 cat wavered across the moonlight, and turning my
 흔들리다
 head to watch it, I saw that I was not alone—fifty feet
 away a figure had emerged from the shadow of my
 인물 ~에서 나온다, 모습을 드러내다
 neighbor’s mansion and was standing with his hands

in his pockets regarding the silver pepper of the stars.
유심히(지켜)보다 은빛 후추 가루를 뿌려 놓은 듯한 별들
 Something in his leisurely movements and the secure
여유로운, 한가로워 보이는 안정된
 position of his feet upon the lawn suggested that it
 was Mr Gatsby himself, come out to determine what
하늘의 어디까지가 자기 몫인지
 share was his of our local heavens.

살펴보려고[그 경계를 정하려고]
 I decided to call to him. Miss Baker had mentioned
결심하다, 결정하다 말하다, 언급하다
 him at dinner, and that would do for an introduc-
~의 대용이 되다; ~로 충분하다
 tion. But I didn't call to him, for he gave a sudden
 intimation that he was content to be alone—he
암시, 던지시 알림 (기꺼이) ~하고 싶어 하는(willing)
 stretched out his arms toward the dark water in a
(잡아당겨서 길이, 폭 등을) 늘이다 이상한
 curious way, and, far as I was from him, I could have
자세로
 sworn he was trembling. Involuntarily I glanced
맹세하는; 단언/확신하는 무의식중에, 무심결에
 seaward—and distinguished nothing except a single
눈에 띄는 제외하고는, 외에는
 green light, minute and far away, that might have
미세하게; 희미하게
 been the end of a dock. When I looked once more for
부두, 선창
 Gatsby he had vanished, and I was alone again in the
사라지다, 없어지다
 unquiet darkness.

어수선한

CHAPTER II

About half way between West Egg and New York
(거리, 시간상으로) 중간[가운데쯤]에
the motor road hastily joins the railroad and
자동차 길 급히, 서둘러 철로[선로], 철길
runs beside it for a quarter of a mile, so as to shrink
나란히 달리다 ~을 피하다
away from a certain desolate area of land. This is a
황량한
valley of ashes—a fantastic farm where ashes grow
재의 계곡; 쓰레기 산 기막히게 좋은, 환상적인; 엄청난, 굉장한
like wheat into ridges and hills and grotesque gardens;
산등성이, 산마루 기괴한
where ashes take the forms of houses and chimneys
재; 화산재; 잿더미 굴뚝
and rising smoke and, finally, with a transcendent ef-
남다른(발군의) 노력으로
fort, of ash-gray men, who move dimly and already
회색빛 인간들 어렵듯이
crumbling through the powdery air. Occasionally a
가루가 되어 가루투성이의; 뿌연 가끔
line of gray cars crawls along an invisible track, gives
기어가다 통로; 차선
out a ghastly creak, and comes to rest, and immedi-
섬뜩한 삐걱거리는 소리 멈춰 서다
ately the ash-gray men swarm up with leaden spades
(발뚨처럼) 떼 지어 몰려들다[남으로 만든[무거운] 삽
and stir up an impenetrable cloud, which screens
뚫고 들어갈 수 없는; 짙은 ~을 가리다
their obscure operations from your sight.

But above the gray land and the spasms of bleak
젖빛 땅 경련, 발작 으스스한
dust which drift endlessly over it, you perceive, after
(물, 공기)에 떠가다, 표류[부유]하다 감지하다
a moment, the eyes of Doctor T. J. Eckleburg. The
eyes of Doctor T. J. Eckleburg are blue and gigantic—
거인 같은, 거대한
their retinas are one yard high. They look out of no
망막 3피트, 약 0.9m
face, but, instead, from a pair of enormous yellow
~ 대신에 막대한, 거대한, 엄청난

spectacles which pass over a non-existent nose. Evi-
 (굉장한) 구경거리[행사] (강 · 문지방 등을) 가로지르다, 넘어가다
 dently some wild wag of an oculist set them there to
 어떤 악살맞은 안과의사
 fatten his practice in the borough of Queens, and then
 그의 기량 을 살찌우다; 개업하다 퀸스 자치구(뉴욕시의 5개 자치구 중 하나)
 sank down himself into eternal blindness, or forgot
 지다; 맥없이 주저앉다; 안 보이게 하다 영원히 눈이 멀어버렸다
 them and moved away. But his eyes, dimmed a little
 좀 바랜
 by many paintless days, under sun and rain, brood on
 ~을 곱씹다
 over the solemn dumping ground.

The valley of ashes is bounded on one side by a
 장엄한 쓰레기장[재의 계곡]
 small foul river, and, when the drawbridge is up to let
 ~에 경계가 있는[접하고 있는]
 (공기 · 물이) 탁하고 더러운, 지저분한 도개교[들어 올리는 다리]
 barges through, the passengers on waiting trains can
 바지선, 짐배, 화물선
 stare at the dismal scene for as long as half an hour.
 음울한(gloomy); 차마 볼 수 없는 멈춤, 정차(停車)
 There is always halt there of at least a minute, and it
 멈추다 적어도, 최소한
 was because of this that I first met Tom Buchanan's
 mistress.

정부(情婦)

The fact that he had one was insisted upon wher-
 ~에서 계속[고집스레] 주장되었다
 ever he was known. His acquaintances resented the
 그를 아는 사람들 분개하다
 fact that he turned up in popular café with her and,
 대중[통속]적인 카페에 나타나다
 leaving her at a table, sauntered about, chatting with
 어슬렁거리며 돌아다니다 담소[이야기]를 나누다
 whomsoever he knew. Though I was curious to see
 궁금한; 호기심이 많은
 her, I had no desire to meet her—but I did. I went up
 욕구, 욕망, 바람
 to New York with Tom on the train one afternoon,
 and when we stopped by the ashheaps he jumped to
 그 잣대미; 재의 계곡 벌떡 일어나다
 his feet and, taking hold of my elbow, literally forced
 팔꿈치 말[글자] 그대로

me from the car.

“We’ve getting off,” he insisted. “I want you to
~에서 내리다 고집하다, 주장하다
meet my girl.”

I think he’d tanked up a good deal at luncheon,
[(액체 등을 담는) 탱크처럼] 술을 잔뜩 마시다(up)오찬, 점심(lunch)
and his determination to have my company bordered
투지 ~에 아주 가깝다
on violence. The supercilious assumption was that on
거만한, 시건방진 가정; 억측
Sunday afternoon I had nothing better to do.

I followed him over a low whitewashed railroad
~을 따라가다 석회를 하얗게 바른
fence, and we walked back a hundred yards along the
뒤로 걸어가다
road under Doctor Eckleburg’s persistent stare. The
끊임없이 계속되는
only building in sight was a small block of yellow brick
...이 보이는 곳에 작고 노란 벽돌건물 한 동[채]
sitting on the edge of the waste land, a sort of compact
소령의, 간이의
Main Street ministering to it, and contiguous to ab-
~에 도움이 되는; (사람의 필요, 소망 등을) 채워주는 ~에 (인)접한
solutely nothing. One of the three shops it contained
~이 들어 있다
was for rent and another was an all-night restaurant,
approached by a trail of ashes; the third was a gar-
~에 가까이 있는, 미치는 (질질 끌리는) (끝)자락 주유소
age—Repairs. GEORGE B. WILSON. Cars bought and
sold.—and I followed Tom inside.

The interior was unprosperous and bare; the only
번창하지 않은, 한산한 행랭그렁한, 없는
car visible was the dust-covered wreck of a Ford
(눈에) 보이는, 알아볼 수 있는 난파(선); 잔해
which crouched in a dim corner. It had occurred to me
웅크리다 어두침침한
that this shadow of a garage must be a blind, and that
차고, 주차장 하나의 눈가림용
sumptuous and romantic apartments were concealed
호화로운 (구획된) 방 감추다, 숨기다

overhead, when the proprietor himself appeared in
the door of an office, wiping his hands on a piece of
waste. He was a blond, spiritless man, anaemic, and
faintly handsome. When he saw us a damp gleam of
hope sprang into his light blue eyes.

“Hello, Wilson, old man,” said Tom, slapping him
jovially on the shoulder. “How’s business?”

“I can’t complain,” answered Wilson
unconvincingly. “When are you going to sell me that
car?”

“Next week; I’ve got my man working on it now.”

“Works pretty slow, don’t he?”

“No, he doesn’t,” said Tom coldly. “And if you feel
that way about it, maybe I’d better sell it somewhere
else after all.”

“I don’t mean that,” explained Wilson quickly. “I
just meant—”

His voice faded off and Tom glanced impatiently
around the garage. Then I heard footsteps on a stairs,
and in a moment the thickish figure of a woman
blocked out the light from the office door. She was in
the middle thirties, and faintly stout, but she carried
her flesh sensuously as some women can. Her face,

above a spotted dress of dark blue crêpe-de-chine,
점무늬[물방울무늬]가 있는 크레이프 드 신(패션용어)
 contained no facet or gleam of beauty, but there was
측면, 양상 어슴푸레한[흐릿한] 빛
 an immediately perceptible vitality about her as if the
(감각 기관을 통해) 지각할 수 있는
 nerves of her body were continually smouldering. She
신경 들끓다[가득 차다]
 smiled slowly and, walking through her husband as if
마치 ~
 he were a ghost, shook hands with Tom, looking him
인 것처럼 유령 악수를 하다
 flush in the eye. Then she wet her lips, and without
불어지다, 상기되다
 turning around spoke to her husband in a soft, coarse
돌아서다 거친, 굵은
 voice:

“Get some chairs, why don’t you, so somebody can sit down.”

“Oh, sure,” agreed Wilson hurriedly, and went to-
황급히, 다급하게, 허둥지둥
 ward the little office, mingling immediately with the
섞이다, 어우러지다
 cement color of the walls. A white ashen dust veiled
베일로 얼
 his dark suit and his pale hair as it veiled everything
굴을 가리다[베일을 쓰다]
 in the vicinity—except his wife, who moved close to
(...의) 부근[인근] 가까이 다가간다
 Tom.

“I want to see you,” said Tom intently. “Get on the
곧돌하게, 여념없이, 오로지
 next train.”

“All right.”

“I’ll meet you by the news-stand on the lower lev-
신문 가판대
 el.”

She nodded and moved away from him just as
~에서 떨어져 나가다

George Wilson emerged with two chairs from his office door.
~에서 나오다[모습을 드러내다]

We waited for her down the road and out of sight.
눈에 띄지 않게
It was a few days before the Fourth of July, and a
독립 기념일
gray, scrawny Italian child was setting torpedoes in a
꽤만 앙상한, 거죽만 남은 어뢰; 폭죽의 발사장치
row along the railroad track.

“Terrible place, isn’t it,” said Tom, exchanging a
끔찍한
frown with Doctor Eckleburg.

“Awful.”

끔찍한, 지독한

“It does her good to get away.”

(...에(게)서) 탈출하다[벗어나다]

“Doesn’t her husband object?”

반대하다

“Wilson? He thinks she goes to see her sister in
New York. He’s so dumb he doesn’t know he’s alive.”

머저리 같은; 멍청한, 우매한

So Tom Buchanan and his girl and I went up together to New York—or not quite together, for Mrs
꽤, 상당히

Wilson sat discreetly in another car. Tom deferred
사려 깊게, 신중하게, 조심스럽게 ~에 양보하다(to)
that much to the sensibilities of those East Eggers
(상처를 쉽게 받는) 감정 이스트 에그의 주민
who might be on the train.

있을지도 모르는

She had changed her dress to a brown figured mus-
갈색 무늬가 있는
lin, which stretched tight over her rather wide hips as
(옷이 몸에) 꼭 조이는[붙는]

Tom helped her to the platform in New York. At the
news-stand she bought a copy of Town Tattle and a
~한 부 1920년대의 3류 잡지
moving-picture magazine, and in the station drug-
영화 잡지 역에 있는 매점

store some cold cream and a small flask of perfume.

Up-stairs, in the solemn echoing drive she let four

taxicabs drive away before she selected a new one,

lavender-colored with gray upholstery, and in this we

slid out from the mass of the station into the glowing

sunshine. But immediately she turned sharply from

the window and, leaning forward, tapped on the front

glass.

“I want to get one of those dogs,” she said earnest-

ly. “I want to get one for the apartment. They’re nice

to have—a dog.”

We backed up to a gray old man who bore an

absurd resemblance to John D. Rockefeller. In a bas-

ket swung from his neck cowered a dozen very recent

puppies of an indeterminate breed.

“What kind are they?” asked Mrs Wilson eagerly,

as he came to the taxi-window.

“All kinds. What kind do you want, lady?”

“I’d like to get one of those police dogs; I don’t sup-

pose you got that kind?”

The man peered doubtfully into the basket,

plunged in his hand and drew one up, wriggling, by

the back of the neck.

“That’s no police dog,” said Tom.

“No, it’s not exactly a police dog,” said the man
정확하게
with disappointment in his voice. “It’s more of
실망, 낙심
an Airedale.” He passed his hand over the brown
에어데일 테리어(경찰견과 경비견으로 활용)
wash-rag of a back. “Look at that coat. Some coat.
수건의 털 같은 모피; 털
That’s a dog that’ll never bother you with catching
귀찮게 하다 감기에 걸리다
cold.”

“I think it’s cute,” said Mrs Wilson enthusiastically.
작고 귀여운; 예쁜 열광적으로, 열중하여
“How much is it?”

“That dog?” He looked at it admiringly. “That dog
감탄하여
will cost you ten dollars.”

The Airedale—undoubtedly there was an Aire-
의심할 여지없이; 확실히
dale concerned in it somewhere, though its feet
관련되다
were startlingly white—changed hands and settled
놀랍도록, 놀랄 만큼 (재산 등이) 소유자가 바뀌다, 건네지다
down into Mrs Wilson’s lap, where she fondled the
무릎
weatherproof coat with rapture.

비바람에 잘 견디는; 비바람을 막아 주는 황홀감
“Is it a boy or a girl?” she asked delicately.

“That dog? That dog’s a boy.”
우아하게, 섬세하게

“It’s a bitch,” said Tom decisively. “Here’s your
암캐 결정적으로; 단호히
money. Go and buy ten more dogs with it.”

We drove over to Fifth Avenue, warm and soft,
almost pastoral, on the summer Sunday afternoon. I
전원[목가]적인(=rural)
wouldn’t have been surprised to see a great flock of
(양, 새의) 떼

white sheep turn the corner.

“Hold on,” I said, “I have to leave you here.”

“No, you don’t,” interposed Tom quickly. “Myrtle’ll
덧붙이다, 끼어들다 재빨리
be hurt if you don’t come up to the apartment. Won’t
다치다, 상처를 입다, 섭섭해 하다 ~에 나타나다, 출두[출현]하다
you, Myrtle?”

“Come on,” she urged, “I’ll telephone my sister
(…하도록) 충고하다, 설득하려 하다
Catherine. She’s said to be very beautiful by people
who ought to know.”

“Well, I’d like to, but—”

We went on, cutting back again over the Park
맨해튼의
toward the West Hundreds. At 158th Street the cab
센트럴 파크
stopped at one slice in a long white cake of apartment-
(음식을 얹게 썬) 조각
houses. Throwing a regal homecoming glance around
제왕에게 걸맞은, 장엄한 회색[대중] 훑어보다
the neighborhood, Mrs Wilson gathered up her dog
…을 주워 모으다
and her other purchases, and went haughtily in.

“I’m going to have the McKees come up,” she
건방지게, 오만하게
announced as we rose in the elevator. “And, of course,
발표하다, 알리다
I got to call up my sister, too.”
전화를 걸다

The apartment was on the top floor—a small living-
room, a small dining-room, a small bedroom, and a
bath. The living-room was crowded to the doors with
…이 가득한
a set of tapestried furniture entirely too large for it, so
여러 가지 색실로 그림을 짜 넣은 직물적으로, 완전히, 전부
that to move about was to stumble continually over
발이 걸리다, 발을 헛디디다

scenes of ladies swinging in the gardens of Versailles.

베르사유 궁전

The only picture was an over-enlarged photograph,

지나치게 확대된 사진

apparently a hen sitting on a blurred rock. Looked

초점이 맞지 않아 뿌연; 흐릿해진

at from a distance, however, the hen resolved itself

멀리서

결국 ~가 되다

into a bonnet, and the countenance of a stout old

보닛; 여성용 모자

얼굴 (표정)

통통한, 튼튼한

lady beamed down into the room. Several old cop-

...에 빛을 비추다

ies of Town Tattle lay on the table together with a

copy of "Simon Called Peter," and some of the small

〈베드로라 불리는 시몬〉

scandal magazines of Broadway. Mrs Wilson was

브로드웨이의 스캔들을 다루는 잡지들

first concerned with the dog. A reluctant elevator-boy

~에 관심이 있는

꺼리는, 마지못한, 주저하는

went for a box full of straw and some milk, to which

he added on his own initiative a tin of large, hard dog-

진취성; 결단력, 자주성

biscuits—one of which decomposed apathetically

분해[부패]되다

무감동하게; 냉담하게

in the saucer of milk all afternoon. Meanwhile Tom

(커피 잔 등의) 받침 접시

그 동안에

brought out a bottle of whiskey from a locked bureau

꺼내다

책장

door.

I have been drunk just twice in my life, and the sec-

술에 취하다

일생을 통해 딱 두 번

ond time was that afternoon; so everything that hap-

pened has a dim hazy cast over it, although until after

뿌연 안개

...을 (...으로) 덮다

eight o'clock the apartment was full of cheerful sun.

발랄한, 쾌활한, 쾌적한

Sitting on Tom's lap Mrs Wilson called up several peo-

ple on the telephone; then there were no cigarettes,

and I went out to buy some at the drugstore on the

약국(약품 및 다른 품목도 취급함)

corner. When I came back they had both disappeared,
 so I sat down discreetly in the living-room and read a
 chapter of “Simon Called Peter”—either it was terrible
 stuff or the whiskey distorted things, because it didn’t
 make any sense to me.

Just as Tom and Myrtle (after the first drink Mrs
 Wilson and I called each other by our first names)
 reappeared, company commenced to arrive at the
 apartment-door.

The sister, Catherine, was a slender, worldly girl
 of about thirty, with a solid, sticky bob of red hair,
 and a complexion powdered milky white. Her eye-
 brows had been plucked and then drawn on again at
 a more rakish angle, but the efforts of nature toward
 the restoration of the old alignment gave a blurred
 air to her face. When she moved about there was an
 incessant clicking as innumerable pottery bracelets
 jingled up and down upon her arms. She came in
 with such a proprietary haste, and looked around
 so possessively at the furniture that I wondered if
 she lived here. But when I asked her she laughed
 immoderately, repeated my question aloud, and told
 me she lived with a girl friend at a hotel.

Mr. McKee was a pale, feminine man from the flat
 below. He had just shaved, for there was a white spot
 of lather on his cheek-bone, and he was most resp
 ectful in his greeting to every one in the room. He
 informed me that he was in the “artistic game,” and
 I gathered later that he was a photographer and had
 made the dim enlargement of Mrs Wilson’s mother
 which hovered like an ectoplasm on the wall. His wife
 was shrill, languid, handsome, and horrible. She told
 me with pride that her husband had photographed
 her a hundred and twenty-seven times since they had
 been married.

Mrs Wilson had changed her costume some time
 before, and was now attired in an elaborate after-
 noon dress of cream-colored chiffon, which gave out
 a continual rustle as she swept about the room. With
 the influence of the dress her personality had also
 undergone a change. The intense vitality that had
 been so remarkable in the garage was converted into
 impressive hauteur. Her laughter, her gestures, her
 assertions became more violently affected moment by
 moment, and as she expanded the room grew smaller
 around her, until she seemed to be revolving on a

noisy, creaking pivot through the smoky air.

삐걱거리는 회전축을 타고

“My dear,” she told her sister in a high, mincing
shout, “most of these fellas will cheat you every time.
All they think of is money. I had a woman up here last
week to look at my feet, and when she gave me the bill
you’d of thought she had my appendicitus out.”

뽀내는

사람들(=fellows, persons)

계산서

맹장

“What was the name of the woman?” asked Mrs
McKee.

“Mrs Eberhardt. She goes around looking at peo-
ple’s feet in their own homes.”

(가까운 곳에 있는 장소에) 다니다

“I like your dress,” remarked Mrs McKee, “I think
it’s adorable.”

(생각, 의견 등을) 말하다, 논평하다

송배할만한, 흠모할만한

Mrs Wilson rejected the compliment by raising her
eyebrow in disdain.

거부하다, 거절하다 칭찬(의 말), 찬사

경멸하듯, 멸시하듯

“It’s just a crazy old thing,” she said. “I just slip it
on sometimes when I don’t care what I look like.”

정상이 아닌, 말도 안 되는

살짝 걸치다

“But it looks wonderful on you, if you know what
I mean,” pursued Mrs McKee. “If Chester could only
get you in that pose I think he could make something
of it.”

계속 (말)하다

포착하다(in)

We all looked in silence at Mrs Wilson, who re-
moved a strand of hair from over her eyes and looked
back at us with a brilliant smile. Mr McKee regar-
dantly.

잠자코, 말없이, 침묵 속에서

(머리털 등의) 땡은[핀] 가락[다발]

반짝반짝 빛나는, 환한

유심히 보다

ded her intently with his head on one side, and then
집중하여
moved his hand back and forth slowly in front of his
앞뒤로 ~의 앞쪽에[앞에]
face.

“I should change the light,” he said after a moment.
조명을 바꾸다
“I’d like to bring out the modelling of the features.
얼굴[이목구비]의 입체감
And I’d try to get hold of all the back hair.”
...을 잡다

“I wouldn’t think of changing the light,” cried Mrs
McKee. “I think it’s—”

Her husband said “Sh!” and we all looked at the
subject again, whereupon Tom Buchanan yawned
(행위, 감정의) 대상; 모델
audibly and got to his feet.
들리도록, 들을 수 있게

“You McKees have something to drink,” he said.
“Get some more ice and mineral water, Myrtle, before
무기질 음료; 탄산수
everybody goes to sleep.”

“I told that boy about the ice.” Myrtle raised her
eyebrows in despair at the shiftlessness of the lower
절망적으로 수단 없음, 무능함 아랫것들
orders. “These people! You have to keep after them all
(남을 끈질기게) 꾸짖다, 야단치다
the time.”

She looked at me and laughed pointlessly. Then
무의미하게, 멍쩍계
she flounced over to the dog, kissed it with ecstasy,
(버둥거리며) 뛰다 열렬히
and swept into the kitchen, implying that a dozen
은연중에 풍기다
chefs awaited her orders there.

~을 기다리(고 있)다(=wait for)
“I’ve done some nice things out on Long Island,”

asserted Mr McKee.

(강력히) 주장하다; 단언/역설하다

Tom looked at him blankly.

멍하니, 우두커니; 딱 잘라서; 완전히

“Two of them we have framed down-stairs.”

틀[액자]에 넣다, 테를 두르다

“Two what?” demanded Tom.

요구하다; 강력히 묻다, 따지다

“Two studies. One of them I call ‘Montauk Point-

작품

롱아일랜드 동쪽 끝에 있는 지역

The Gulls,’ and the other I call ‘Montauk Point—The Sea.’”

The sister Catherine sat down beside me on the couch.

“Do you live down on Long Island, too,” she inquired.

(...을 ...에게) 질문을 하다, 묻다

“I live at West Egg.”

“Really? I was down there at a party about a month ago. At a man named Gatsby’s. Do you know him?”

개츠비라는 사람 집에

“I live next door to him.”

옆집

“Well, they say he’s a nephew or a cousin of Kaiser

(남자) 조카

사촌

1차 세계대

Wilhelm’s. That’s where all his money comes from.”

전을 일으킨 독일 황제

~에서 나오다

“Really?”

She nodded.

고개를 끄덕이다

“I’m scared of him. I’d hate to have him get any-

무서워하는, 겁먹은

(무엇을) 몹시 싫어하다[질색하다]

thing on me.”

This absorbing information about my neighbor was interrupted by Mrs McKee’s pointing suddenly at

마음을 빼앗는; 흥미로운

가로막힌, 중단된, 중절된; 단속적인

가리킴

갑자기

Catherine:

“Chester, I think you could do something with her,” she broke out, but Mr McKee only nodded in a bored way, and turned his attention to Tom.

떠들어대다, 시끄럽게 떠들다

귀찮듯이

주의(력); 시선

“I’d like to do more work on Long Island, if I could get the entry. All I ask is that they should give me a start.”

출입[입장/입국](할 수 있는 권리, 기회)

“Ask Myrtle,” said Tom, breaking into a short shout of laughter as Mrs Wilson entered with a tray. “She’ll give you a letter of introduction, won’t you, Myrtle?”

외침, 고향 (소리)

쟁반

소개장

“Do what?” she asked, startled.

놀란, 깜짝 놀라서

“You’ll give McKee a letter of introduction to your husband, so he can do some studies of him.” His lips moved silently for a moment as he invented.

입술을 우물거리다

(사실이 아닌 것을) 지어내다

“‘George B. Wilson at the Gasoline Pump,’ or something like that.”

Catherine leaned close to me and whispered in my ear:

가까이 기대다

속삭이다

“Neither of them can stand the person they’re married to.”

견뎌[이겨] 내다

“Can’t they?”

“Can’t stand them.” She looked at Myrtle and then

~을 (자세히) 살피다

at Tom. “What I say is, why go on living with them if
내 말은, 내가 말하는 것은
they can’t stand them? If I was them I’d get a divorce
이혼, 분리
and get married to each other right away.”

곧바로, 즉시
“Doesn’t she like Wilson either?”

The answer to this was unexpected. It came from
예기치 않은, 예상 밖의, 뜻밖의
Myrtle, who had overheard the question, and it was
우연히[어쩌다가] 듣다; 엿듣다
violent and obscene.

폭력적인, 난폭한 외설적인, 음탕한
“You see,” cried Catherine triumphantly. She
의기양양하게
lowered her voice again. “It’s really his wife that’s
목소리를 낮추다
keeping them apart. She’s a Catholic, and they don’t
따로, 헤어져
believe in divorce.”

Daisy was not a Catholic, and I was a little shocked
충격을 받다
at the elaborateness of the lie.

정성[공]을 들임; 정교[치밀]함
“When they do get married,” continued Catherine,
“they’re going West to live for a while until it blows
잠시 동안 잠잠해지다
over.”

“It’d be more discreet to go to Europe.”

신중한, 분별력 있는
“Oh, do you like Europe?” she exclaimed
소리치다, 외치다
surprisingly. “I just got back from Monte Carlo.”
놀랄 만큼; 의외로; 대단히 ~에서 돌아오다

“Really.”

“Just last year. I went over there with another girl.”
(이리저리) 다니다; (~로) 건너가다

“Stay long?”
머물다

“No, we just went to Monte Carlo and back. We

went by way of Marseilles. We had over twelve hun-
~을 지나/경유해서 마르세유
 dred dollars when we started, but we got gyped out
~을 속여 빼앗다
 of it all in two days in the private rooms. We had an
사실 도박장
 awful time getting back, I can tell you. God, how I
끔찍한, 지독한
 hated that town!”

지독하게 싫어하다
 The late afternoon sky bloomed in the window for
꽃을 피우다, 꽃이 피다
 a moment like the blue honey of the Mediterranean-
푸른 바다 지중해
 then the shrill voice of Mrs McKee called me back into
높고 날카로운, 새된
 the room.

“I almost made a mistake, too,” she declared
실수를 하다, 잘못을 저지르다 분명히 말하다
 vigorously. “I almost married a little kyke who’d been
원기왕성하게, 힘차게 유대교도; 촌뜨기
 after me for years. I knew he was below me. Every-
~보다 아래에
 body kept saying to me: ‘Lucille, that man’s way below
~보다 못한
 you!’ But if I hadn’t met Chester, he’d of got me sure.”

“Yes, but listen,” said Myrtle Wilson, nodding her
 head up and down, “at least you didn’t marry him.”
고개를 위 아래로 끄덕이다 최소한, 적어도
 “I know I didn’t.”

“Well, I married him,” said Myrtle, ambiguously.
애매모호하게
 “And that’s the difference between your case and
~와의 차이(점)
 mine.”

“Why did you, Myrtle?” demanded Catherine.
강력하게 묻다, 따지다
 “Nobody forced you to.”
강요하다, 강제하다
 Myrtle considered.
사려[고려/숙고]하다

“I married him because I thought he was a gentleman,” she said finally. “I thought he knew something
마침내, 드디어 가정교육을 잘 받은
 about breeding, but he wasn’t fit to lick my shoe.”

(훈련, 교육으로 몸에 지닌) 교양 신발을 핥을 자격이 되다
 “You were crazy about him for a while,” said Catherine.
…에 미치다, 열광[열중]하다

“Crazy about him!” cried Myrtle incredulously.
믿을 수 없다는 듯
 “Who said I was crazy about him? I never was any
더 이상
 more crazy about him than I was about that man there.”

She pointed suddenly at me, and every one looked
(손가락 등으로) 가리키다
 at me accusingly. I tried to show by my expression
비난/책망하는[나무라는] 듯이
 that I expected no affection.

그녀의 과거 애정행각과 아무 관련이 없는
 “The only crazy I was was when I married him. I knew right away I made a mistake. He borrowed
곶장, 곶바로, 즉시 실수하다, 잘못을 저지르다 빌리다
 somebody’s best suit to get married in, and never even
정장
 told me about it, and the man came after it one day when he was out: ‘Oh, is that your suit?’ I said. ‘This is the first I ever heard about it.’ But I gave it to him and then I lay down and cried to beat the band all afternoon.”
드러눅다 맹렬한 기세로; 평평

“She really ought to get away from him,” resumed Catherine to me. “They’ve been living over that garage for eleven years. And Tom’s the first sweetie she ever had.”
(…에(게)서) 탈출하다[벗어나다] 재개하다
달콤한 것: 애인(=sweetheart)

The bottle of whiskey—a second one—was now in constant demand by all present, excepting Catherine,
끊임없는: 거듭되는, 변함 없는

who “felt just as good on nothing at all.” Tom rang for the janitor and sent him for some celebrated sandwiches, which were a complete supper in themselves.

I wanted to get out and walk eastward toward the park through the soft twilight, but each time I tried to go I became entangled in some wild, strident argument which pulled me back, as if with ropes, into my chair. Yet high over the city our line of yellow windows must have contributed their share of human secrecy to the casual watcher in the darkening streets,
저녁 (식사)(dinner보다는 덜 격식적)
황혼, 땅거미

and I was him too, looking up and wondering. I was within and without, simultaneously enchanted and repelled by the inexhaustible variety of life.
~에 (실타래처럼) 말려든/연루된(in) (목소리가) 불쾌한
뒤에서 잡다, 발목을 잡히다 마치 ~인 것처럼
그런데 하늘 높이

Myrtle pulled her chair close to mine, and suddenly her warm breath poured over me the story of her first meeting with Tom.
주다, 제공하다, 기부하다 몫, 지분, 할당
(은밀한) 비밀: 내밀(內密) 우연히 고개를 들어 쳐다본 사람 어두워진
안과

Myrtle pulled her chair close to mine, and suddenly her warm breath poured over me the story of her first meeting with Tom.
밖에 동시에 존재하다 동시에 ((with)): 일제히 마법에 걸린: 매혹된
불쾌감[혐오감]을 느끼는 다 쓸 수 없는, 무진장의

Myrtle pulled her chair close to mine, and suddenly her warm breath poured over me the story of her first meeting with Tom.
가까이 당기다
쏟다, 엹지르다

“It was on the two little seats facing each other that are always the last ones left on the train. I was going up to New York to see my sister and spend the night.
서로 마주 보는 좌석
남다 ~로 올라가다

He had on a dress suit and patent leather shoes, and I couldn’t keep my eyes off him, but every time he
(남성용) 예복, 아회복 특허를 받은: 명품인
눈을 땔 수 없는

looked at me I had to pretend to be looking at the
...인 척하다[겉처럼 굴다], 가식적으로 행동하다
 advertisement over his head. When we came into the
 광고
 station he was next to me, and his white shirt-front
 옆에 와 앉다 흰 셔츠 앞가슴
 pressed against my arm, and so I told him I'd have to
 (무엇에) 바짝 대다[밀착시키다], (무엇에 대고) 누르다
 call a policeman, but he knew I lied. I was so excited
 경찰을 부르다 들뜬, 흥분한
 that when I got into a taxi with him I didn't hardly
 거의 ~아니다
 know I wasn't getting into a subway train. All I kept
 thinking about, over and over, was 'You can't live
 여러 번 되풀이 하여[거듭거듭], 반복해서
 forever; you can't live forever.'”

영원히
 She turned to Mrs McKee and the room rang full
 of her artificial laughter.

인위[인공]적인; 억지, 일부러 하는
 “My dear,” she cried, “I’m going to give you this
 dress as soon as I’m through with it. I’ve got to get
 ~을 끝내고; 소용이 없게 되는; 벗은
 another one tomorrow. I’m going to make a list of all
 목록을 작성하다
 the things I’ve got to get. A massage and a wave, and a
 맛사지 기계 파마기계
 collar for the dog, and one of those cute little ashtrays
 (개 등의) 목줄 재떨이
 where you touch a spring, and a wreath with a black
 아치형의 검정색 실크 테를 두른 화환
 silk bow for mother’s grave that’ll last all summer. I
 무덤 여름 내내 계속
 got to write down a list so I won’t forget all the things
 적어두다, 메모해 두다
 I got to do.”

It was nine o’clock—almost immediately afterward
 후에, 나중에
 I looked at my watch and found it was ten. Mr McKee
 was asleep on a chair with his fists clenched in his lap,
 의자에서 잠이 들다 주먹 (주먹, 손 등을) 꼭 쥐다

like a photograph of a man of action. Taking out my
handkerchief I wiped from his cheek the spot of dried
lather that had worried me all the afternoon.

The little dog was sitting on the table looking with
blind eyes through the smoke, and from time to time
groaning faintly. People disappeared, reappeared,
made plans to go somewhere, and then lost each
other, searched for each other, found each other a
few feet away. Some time toward midnight Tom Buchanan and Mrs Wilson stood face to face discussing,
in impassioned voices, whether Mrs Wilson had any
right to mention Daisy's name.

“Daisy! Daisy! Daisy!” shouted Mrs Wilson. “I’ll say
it whenever I want to! Daisy! Dai—”

Making a short deft movement, Tom Buchanan
broke her nose with his open hand.

Then there were bloody towels upon the bathroom
floor, and women’s voices scolding, and high over
the confusion a long broken wail of pain. Mr McKee
awoke from his doze and started in a daze toward the
door. When he had gone half way he turned around
and stared at the scene—his wife and Catherine scolding
and consoling as they stumbled here and there

among the crowded furniture with articles of aid, and
구급약품을 들고서
 the despairing figure on the couch, bleeding fluently,
절망한[상심한, 자포자기의] 인물 술술
 and trying to spread a copy of Town Tattle over the
 tapestry scenes of Versailles. Then Mr McKee turned
 and continued on out the door. Taking my hat from
 the chandelier, I followed.

상들리에(천장에 매달아 늘어뜨리는 호화로운 장식용 등)
 “Come to lunch some day,” he suggested, as we
제안하다
 groaned down in the elevator.

(고통, 짜증으로) 끄 하는 소리를 내다

“Where?”

“Anywhere.”

“Keep your hands off the lever,” snapped the eleva-
손을 떼다 딱 잘라 말하다
 tor boy.

“I beg your pardon,” said Mr McKee with dignity, “I
위엄있게, 정중하게
 didn’t know I was touching it.”

“All right,” I agreed, “I’ll be glad to.”

I was standing beside his bed and he was sitting
 up between the sheets, clad in his underwear, with a
침대 시트 입은(=clothed)
 great portfolio in his hands.

(종이 끼우개 식의) 화첩, 화집

“Beauty and the Beast... Loneliness... Old Grocery
식료품 잡화점
 Horse... Brook’n Bridge...”

브루클린의 다리

Then I was lying half asleep in the cold lower level
누운 채 반쯤 졸며 추운 지하 대합실
 of the Pennsylvania Station, staring at the morning
조간신문 <트리뷴>
 Tribune, and waiting for the four o’clock train.

CHAPTER III

There was music from my neighbor's house
 through the summer nights. In his blue gardens
 여름 밤 내내
 men and girls came and went like moths among the
 오고 가다 나방
 whisperings and the champagne and the stars. At high
 속삭이는 듯한; 실랑거리는; 소문을 좋아하는 밀물
 tide in the afternoon I watched his guests diving from
 ~에서 다이빙하다
 the tower of his raft, or taking the sun on the hot sand
 뗏목의 망루
 of his beach while his two motor-boats slit the wa-
 구멍을 내다
 ters of the Sound, drawing aquaplanes over cataracts
 모터보트가 고는 파도타기 판 커다란 물거품
 of foam. On week-ends his Rolls-Royce became an
 omnibus, bearing parties to and from the city between
 합승버스, 셔틀버스 파티 참가자 사이[중간]에
 nine in the morning and long past midnight, while
 his station wagon scampered like a brisk yellow bug
 허둥지둥 달려가다 활발한 노란 딱정벌레
 to meet all trains. And on Mondays eight servants,
 하인들
 including an extra gardener, toiled all day with mops
 ...을 포함하여 특별 고용된 정원사 힘써[꾸준하고 열심히] 일하다 대걸레
 and scrubbing-brushes and hammers and garden-
 청소 브러쉬 정원용 큰 가위
 shears, repairing the ravages of the night before.

Every Friday five crates of oranges and lemons ar-
 파괴된[망가진] 자리
 rived from a fruiterer in New York—every Monday
 (수송 · 포장용의) 나무 상자
 these same oranges and lemons left his back door in
 과일 장수, 청과상
 a pyramid of pulpless halves. There was a machine
 반으로 잘린 (과육이 없는) 껍질
 in the kitchen which could extract the juice of two
 뽑대[엮다], 추출하다

hundred oranges in half an hour if a little button was
pressed two hundred times by a butler's thumb.

누르다

집사의 엄지

At least once a fortnight a corps of caterers came
적어도, 최소한 2주일 한 무리의 요리 조달업자, 연회업자

down with several hundred feet of canvas and enough
캔버스 천 여러 색의 전구
colored lights to make a Christmas tree of Gatsby's

enormous garden. On buffet tables, garnished with
막대한, 거대한, 엄청난 뷔페 꾸미다, 장식하다

glistening hors-d'oeuvre, spiced baked hams crowded
반짝반짝 빛나는[화려한] 전채요리 양념해서 구운 햄

against salads of harlequin designs and pastry pigs
얼룩무늬 디자인의[알록달록한] 샐러드 반죽 입혀 튀긴 돼지고기

and turkeys bewitched to a dark gold. In the main hall
거무스름한 금빛으로 황홀하게 빛나는 칠면조 요리

a bar with a real brass rail was set up, and stocked
가로대 진짜 청동으로 만든 궤도 쌓여 있는

with gins and liquors and with cordials so long forgot-
(독한) 증류주 알코올 음료 당분이 함유된 유색음료

ten that most of his female guests were too young to
대부분의 여자 손님들
know one from another.

다른 것과 구별하다

By seven o'clock the orchestra has arrived, no
도착하다

thin five-piece affair, but a whole pitful of oboes and
보잘것없는 5악기 편성 모든 핵심이 갖춰진; 완벽한

trombones and saxophones and viols and cornets and
piccolos, and low and high drums. The last swimmers

have come in from the beach now and are dressing
저음과 고음의 마지막까지 수영을 즐기던 사람들

up-stairs; the cars from New York are parked five
이층 다섯

deep in the drive, and already the halls and salons
겹으로 (저택 안) 차도, 진입로 (사교용) 객실

and verandas are gaudy with primary colors, and hair
화려하고 속된, 현란한, 야한

bobbed in strange new ways, and shawls beyond the
짧게 자른, 단발의 술, 어깨걸이

dreams of Castile. The bar is in full swing, and floating
스페인 중부의 옛 왕국 떠다니다

rounds of cocktails permeate the garden outside, until
 the air is alive with chatter and laughter, and casual
 innuendo and introductions forgotten on the spot,
 and enthusiastic meetings between women who never
 knew each other's names.

The lights grow brighter as the earth lurches away
 from the sun, and now the orchestra is playing yellow
 cocktail music, and the opera of voices pitches a key
 higher. Laughter is easier minute by minute, spilled
 with prodigality, tipped out at a cheerful word. The
 groups change more swiftly, swell with new arrivals,
 dissolve and form in the same breath; already there
 are wanderers, confident girls who weave here and
 there among the stouter and more stable, become
 for a sharp, joyous moment the centre of a group,
 and then, excited with triumph, glide on through the
 sea-change of faces and voices and color under the
 constantly changing light.

Suddenly one of these gypsies, in trembling opal,
 seizes a cocktail out of the air, dumps it down for
 courage and, moving her hands like Frisco, dances out
 alone on the canvas platform. A momentary hush; the
 orchestra leader varies his rhythm obligingly for her,

and there is a burst of chatter as the erroneous news
(판단 등이) 잘못된, 틀린
 goes around that she is Gilda Gray's understudy from
길다 그레이(댄서, 배우) 임시대역배우
 the Follies. The party has begun.

브로드웨이 뮤지컬 쇼이자 시사풍자극
 I believe that on the first night I went to Gatsby's
 house I was one of the few guests who had actually
몇 안 되는, 아주 적은 정식으로 초대된
 been invited. People were not invited—they went
 there. They got into automobiles which bore them
자동차
 out to Long Island, and somehow they ended up at
어떻게든
 Gatsby's door. Once there they were introduced by
소개하다
 somebody who knew Gatsby, and after that they con-
처신했다
 ducted themselves according to the rules of behavior
규칙에 따라서 행동, 거동, 행실
 associated with an amusement park. Sometimes they
관련된 놀이 공원
 came and went without having met Gatsby at all,
만나지 못하고 전혀
 came for the party with a simplicity of heart that was
단순한 마음
 its own ticket of admission.

들어감, 가입, 입학, 입회
 I had been actually invited. A chauffeur in a uni-
고용 운전수
 form of robin's-egg blue crossed my lawn early that
개똥지빠귀 알 같은
 Saturday morning with a surprisingly formal note
놀랍게도, 놀랄 만큼 격식을 차린, 정중한
 from his employer: the honor would be entirely
고용주 명예, 영예 전적으로
 Gatsby's, it said, if I would attend his "little party"
참석하다 조출한 파티
 that night. He had seen me several times, and had
 intended to call on me long before, but a peculiar
의도[작정]하다, (…하려고) 생각하다 사정이 여의치 않음
 combination of circumstances had prevented it-
(~하는 것을) 막다

signed Jay Gatsby, in a majestic hand.

손 글씨로/자필로 위엄 있게

Dressed up in white flannels I went over to his

(보통 때보다 더) 옷을 갖춰[격식을 차려] 입다

lawn a little after seven, and wandered around rather

주위를 서성이다

ill at ease among swirls and eddies of people I didn't

어색하게, 겹언찍어 하며

소용돌이

회오리[소용돌이]

know—though here and there was a face I had noticed

...을 인식하다

on the commuting train. I was immediately struck by

출근 기차

~로 충격을 받은(by)

the number of young Englishmen dotted about; all

점점이 (박혀) 있다, 산재하다

well dressed, all looking a little hungry, and all talking

아주 잘 차려 입은

in low, earnest voices to solid and prosperous Ameri-

견실하고 부유해 보이는

cans. I was sure that they were selling something:

bonds or insurance or automobiles. They were at least

증권

보험

agonizingly aware of the easy money in the vicinity

괴로움[고통스러움] 정도로; 지독히도

인근, 가까이

and convinced that it was theirs for a few words in the

올바른 열쇠가 되는 몇 마디 말만 잘 하면

right key.

As soon as I arrived I made an attempt to find my

~하자마자 곧바로

시도하다, 꺾하다

host, but the two or three people of whom I asked his

whereabouts stared at me in such an amazed way, and

(사람, 사물의 대략적인) 소재, 위치

눈을 동그랗게 뜨고

denied so vehemently any knowledge of his move-

(감정이) 격심하게

ments, that I slunk off in the direction of the cocktail

~로 살그머니[살금살금, 몰래] 걸어갔다

table—the only place in the garden where a single

man could linger without looking purposeless and

(떠나지 못하고) 근근이 머무르다

목적이 없는

alone.

I was on my way to get roaring drunk from sheer

곤드레만드레[몹시] 취하다

순전히 당황해서

embarrassment when Jordan Baker came out of the house and stood at the head of the marble steps, leaning a little backward and looking with contemptuous interest down into the garden.

Welcome or not, I found it necessary to attach myself to some one before I should begin to address cordial remarks to the passers-by.

“Hello!” I roared, advancing toward her. My voice seemed unnaturally loud across the garden.

“I thought you might be here,” she responded absently as I came up, “I remembered you lived next door to—”

She held my hand impersonally, as a promise that she’d take care of me in a minute, and gave ear to two girls in twin yellow dresses, who stopped at the foot of the steps.

“Hello!” they cried together. “Sorry you didn’t win.”

That was for the golf tournament. She had lost in the finals the week before.

“You don’t know who we are,” said one of the girls in yellow, “but we met you here about a month ago.”

“You’ve dyed your hair since then,” remarked Jordan.

dan, and I started, but the girls had moved casually
on and her remark was addressed to the premature
moon, produced like the supper, no doubt, out of a
caterer's basket. With Jordan's slender golden arm
resting in mine, we descended the steps and saunte-
red about the garden. A tray of cocktails floated at us
through the twilight, and we sat down at a table with
the two girls in yellow and three men, each one intro-
duced to us as Mr Mumble.

“Do you come to these parties often?” inquired
Jordan of the girl beside her.

“The last one was the one I met you at,” answered
the girl, in an alert confident voice. She turned to her
companion: “Wasn't it for you, Lucille?”

It was for Lucille, too.

“I like to come,” Lucille said. “I never care what I
do, so I always have a good time. When I was here last
I tore my gown on a chair, and he asked me my name
and address—inside of a week I got a package from
Croirier's with a new evening gown in it.”

“Did you keep it?” asked Jordan.

“Sure I did. I was going to wear it tonight, but it
was too big in the bust and had to be altered. It was

gas blue with lavender beads. Two hundred and sixty-
라벤더 색[보라색] 구슬이 달린 열은 푸른색
five dollars.”

“There’s something funny about a fellow that’ll
원가 수상한
do a thing like that,” said the other girl eagerly. “He
열망하여; 열심히
doesn’t want any trouble with anybody.”

~와 문제가 생기다
“Who doesn’t?” I inquired.

문의하다. 묻다
“Gatsby. Somebody told me—”

The two girls and Jordan leaned together
confidentially.

은밀하게, 비밀 이야기로; 사적으로

“Somebody told me they thought he killed a man
누가 그러는데
once.”

A thrill passed over all of us. The three Mr Mum-
전율이 흐르다. 소름이 끼치다
bles bent forward and listened eagerly.

몸을 앞으로 구부리다
“I don’t think it’s so much that,” argued Lucille
반박하다
sceptically; “it’s more that he was a German spy dur-
의심스럽다는 말투로(=skeptically)
ing the war.”

One of the men nodded in confirmation.

확신에 차서

“I heard that from a man who knew all about
him, grew up with him in Germany,” he assured us
함께 자라다
정답하다
positively.

확신[자신]을 갖고, 단정적으로

“Oh, no,” said the first girl, “it couldn’t be that, be-
cause he was in the American army during the war.”

As our credulity switched back to her she leaned for-
쉽사리 믿는 성질[경향], 잘 속음

ward with enthusiasm. “You look at him sometimes
 열의[열광]에 차
 when he thinks nobody’s looking at him. I’ll bet he
 killed a man.”

She narrowed her eyes and shivered. Lucille shiv-
 눈을 가늘게 뜨다 부르르[와들와들] 떨다, 전율하다
 ered. We all turned and looked around for Gatsby. It
 was testimony to the romantic speculation he inspired
 선서 증언; 증거 억측 불러일으키다
 that there were whispers about him from those who
 수군거림
 had found little that it was necessary to whisper about
 필요한
 in this world.

The first supper—there would be another one after
 저녁식사
 midnight—was now being served, and Jordan invited
 me to join her own party, who were spread around a
 일행 넓은 공간을 쓰다[차지하다]
 table on the other side of the garden. There were three
 결혼한 세
 married couples and Jordan’s escort, a persistent un-
 상의 부부 (여성을) 보호하는 남자 영원한 학부생
 dergraduate given to violent innuendo, and obviously
 풍자, 빈정거림 확실해[분명히]
 under the impression that sooner or later Jordan was
 ~라는 느낌[인상]을 주는
 going to yield him up her person to a greater or lesser
 그에게 그녀의 사람이라는 자격을 넘겨주다; 그에게 넘어오다
 degree. Instead of rambling this party had preserved
 어슬렁거리는 유지하다, 보존하다
 a dignified homogeneity, and assumed to itself the
 한결 같이 위엄 있는 태도
 function of representing the staid nobility of the coun-
 (사람, 사물의) 기능 차분한, 점잖은
 try-side—East Egg condescending to West Egg, and
 ~에게 일부러[짐짓] 공손한 태도로; 생색내는 듯한
 carefully on guard against its spectroscopic gayety.

“Let’s get out,” whispered Jordan, after a somehow
 스펙트럼을 거친 쾌활함; 휘황찬란한 쾌락

wasteful and inappropriate half-hour; “this is much
낭비적인, 매우 사치스러운 부적당[부적절]한, 어울리지 않은
too polite for me.”

We got up, and she explained that we were going
설명하다
to find the host: I had never met him, she said, and it
집주인
was making me uneasy. The undergraduate nodded
불편하게 하다
in a cynical, melancholy way.

못마땅하게, 냉소적으로 우울한
The bar, where we glanced first, was crowded, but
대충 훑어보다
Gatsby was not there. She couldn't find him from
the top of the steps, and he wasn't on the veranda.
On a chance we tried an important-looking door,
중요해 보이는
and walked into a high Gothic library, panelled with
천장이 높은 고딕 양식의 서재
carved English oak, and probably transported com-
참나무 수송된
plete from some ruin overseas.

해외의 여러 유적지에서
A stout, middle-aged man, with enormous
통통한, 튼튼한 중년 남자
owl-eyed spectacles, was sitting somewhat drunk on
올빼미 눈 모양의
the edge of a great table, staring with unsteady con-
불안정한 시선으로
centration at the shelves of books. As we entered he
서가에 가득한 책들
wheeled excitedly around and examined Jordan from
(축을 중심으로) 회전하다; 빙 돌아 머리부터
head to foot.

발끝까지
“What do you think?” he demanded impetuously.

성급하게, 충동적으로
“About what?”

He waved his hand toward the book-shelves.

“About that. As a matter of fact you needn't bother

to ascertain. I ascertained. They're real."

~을 (실험, 조사 등으로) 확인하다

"The books?"

He nodded.

고개를 끄덕이다

"Absolutely real—have pages and everything. I

전적으로, 틀림없이(사실을 강조함)

thought they'd be a nice durable cardboard. Matter of

꽤 튼튼한[내구력이 있는] 마분지

fact, they're absolutely real. Pages and—Here! Lemme

(발음대로 철

show you."

자한 형태로) Let me

Taking our scepticism for granted, he rushed to

회의적인 태도; 의심(skepticism)

the bookcases and returned with Volume One of the

서가

"Stoddard Lectures."

존 스토티드 강연집(1897년부터 낸 15권짜리 여행기 형식)

"See!" he cried triumphantly. "It's a bona-fide piece

의기양양하여

진심

of printed matter. It fooled me. This fella's a regular

명실상부한

Belasco. It's a triumph. What thoroughness! What re-

벨라스코(연극 감독, 실제처럼 정교한 무대 장치로 유명함)

alism! Knew when to stop, too—didn't cut the pages.

But what do you want? What do you expect?"

He snatched the book from me and replaced it

잡아[낚아]채다

제자리에 두다

hastily on its shelf, muttering that if one brick was re-

중얼중얼[투덜투덜] 말하다

벽돌

moved the whole library was liable to collapse.

붕괴되다, 무너지다

"Who brought you?" he demanded. "Or did you

따져 묻다

just come? I was brought. Most people were brought."

Jordan looked at him alertly, cheerfully, without

경계하며

answering.

"I was brought by a woman named Roosevelt," he

continued. “Mrs Claud Roosevelt. Do you know her?
계속하다
I met her somewhere last night. I’ve been drunk for
about a week now, and I thought it might sober me up
정신이 들게 만듦다
to sit in a library.”

“Has it?”

“A little bit, I think. I can’t tell yet. I’ve only been
약간, 아주 조금 아직은
here an hour. Did I tell you about the books? They’re
real. They’re—”

“You told us.”

We shook hands with him gravely and went back
정중하게
outdoors.

There was dancing now on the canvas in the gar-
(위에 캔버스 천이 깔린) 무대
den; old men pushing young girls backward in eternal
끝없는 원을 그리
graceless circles, superior couples holding each other
느라 점잖치 못하게(체통도 지키지 못한 채) 잘 추는 커플
tortuously, fashionably, and keeping in the corners-
(몸을) 비비 꼬아가며 최신 유행대로
and a great number of single girls dancing individu-
각자 자유로이
alistically or relieving the orchestra for a moment of
the burden of the banjo or the traps. By midnight the
4-5현의 현악기 (재즈, 댄스 밴드의) 타악기
hilarity had increased. A celebrated tenor had sung
야단법석
in Italian, and a notorious contralto had sung in jazz,
악명 높은 콘트라alto(여자의 가장 낮은 음역) 가수
and between the numbers people were doing “stunts”
묘기, 장기자랑
all over the garden, while happy, vacuous bursts of
공허한
laughter rose toward the summer sky. A pair of stage

twins, who turned out to be the girls in yellow, did a
 baby act in costume, and champagne was served in
 유치한 연극 의상을 갖추어 입고
 glasses bigger than finger-bowls. The moon had risen
 핑거볼(식사할 때 손가락을 씻을 수 있도록 물을 담아 놓은 그릇)
 higher, and floating in the Sound was a triangle of sil-
 ver scales, trembling a little to the stiff, tinny drip of
 삼각모양의 은빛 비늘
 the banjos on the lawn.
 뻗뻗한 양철의, 양철 같은

현악기 연주단
 I was still with Jordan Baker. We were sitting at a
 table with a man of about my age and a rowdy little
 수다스러운, 시끄러운
 girl, who gave way upon the slightest provocation to
 자제심을 잃고 ~이 되다. ~에 몸을 내맡기다[to~] 자극
 uncontrollable laughter. I was enjoying myself now.
 억제할[억누를] 수 없는
 I had taken two finger-bowls of champagne, and the
 scene had changed before my eyes into something
 significant, elemental, and profound.

중요한, 의미 있는 근본적인, 중요한 뜻 깊은, 심오한
 At a lull in the entertainment the man looked at
 (일시적) 잠잠함, 잠시 멈춤, 소강 (상태)[in~]
 me and smiled.

“Your face is familiar,” he said, politely. “Weren’t
 you in the Third Division during the war?”

3사단
 “Why, yes. I was in the Ninth Machine-Gun Battal-
 제9 기관총대대
 ion.”

“I was in the Seventh Infantry until June nineteen-
 제7 보병연대
 eighteen. I knew I’d seen you somewhere before.”

어디선가 본 적이 있다. 낯이 익다
 We talked for a moment about some wet, gray little
 villages in France, Evidently he lived in this vicinity,
 듣기로는; 분명히, 눈에 띄게 근처, 인근

for he told me that he had just bought a hydroplane,
수상 비행기
and was going to try it out in the morning.

“Want to go with me, old sport? Just near the
(부르는 말) 친구, 여보게, 자네
shore along the Sound.”

“What time?”

“Any time that suits you best.”

가장 좋은 시간에
It was on the tip of my tongue to ask his name
~하는 말이 내 입에서 나오려는 찰나
when Jordan looked around and smiled.

주위를 둘러보다
“Having a gay time now?” she inquired.

명랑한, 쾌활한 (…에게) 묻다, 알아보다
“Much better.” I turned again to my new

acquaintance. “This is an unusual party for me. I
아는 사람, 지인 특이한, 흔치 않은, 드문
haven’t even seen the host. I live over there—” I

waved my hand at the invisible hedge in the distance,
보이지 않는 생 울타리 저 멀리(소리가 들릴 정도는 되는)
“and this man Gatsby sent over his chauffeur with an
invitation.”

초대장

For a moment he looked at me as if he failed to un-
못 알아들은 것처럼
derstand.

“I’m Gatsby,” he said suddenly.

갑자기, 별안간

“What!” I exclaimed. “Oh, I beg your pardon.”

소리치다, 외치다

“I thought you knew, old sport. I’m afraid I’m not a
주인 노릇을
very good host.”

제대로 못하다

He smiled understandingly—much more than un-
이해한다는 듯이
derstandingly. It was one of those rare smiles with a
드문, 보기 힘든

quality of eternal reassurance in it, that you may come
영원히 변치 않을 듯한 확신[안심]이 담긴 우연히
across four or five times in life. It faced—or seemed to
마주치다[발견하다]
face—the whole eternal world for an instant, and then
잠깐 동안, 일순간
concentrated on you with an irresistible prejudice in
(정신을) 집중하다, 전념하다 저항할 수 없는[달리 어찌할 수 없는] 편파적인 애정으로
your favor. It understood you just so far as you want-
(바로) ~하는 그 만큼
ed to be understood, believed in you as you would
like to believe in yourself, and assured you that it had
장담하다, 확인[확약]하다
precisely the impression of you that, at your best, you
바로, 꼭, 정확히 (사람, 사물로부터 받는) 인상, 느낌
hoped to convey. Precisely at that point it vanished-
전(달)하다; 나타내다 (그렇게 생각한) 바로 그 순간 사라지다
and I was looking at an elegant young rough-neck, a
거친 목을 가진 단정한 청년
year or two over thirty, whose elaborate formality of
공들여 격식을 차린 말투
speech just missed being absurd. Some time before he
가까스로했어났다 우스꽝스러운, 터무니없는
introduced himself I'd got a strong impression that he
was picking his words with care.

단어를 조심스럽게 고르다

Almost at the moment when Mr Gatsby
identified himself a butler hurried toward him with
(신원 등을) 확인하다[알아보다]
the information that Chicago was calling him on
정보 전화로
the wire. He excused himself with a small bow that
고개를 살짝 숙이며
included each of us in turn.

포함하다 차례차례
“If you want anything just ask for it, old sport,” he
urged me. “Excuse me. I will rejoin you later.”
(…하도록) 충고하다[설득하려 하다]

When he was gone I turned immediately to Jor-
즉시, 즉각, 곧바로
dan—constrained to assure her of my surprise. I
~할 것을 강요당한[to do]

had expected that Mr Gatsby would be a florid and
corpulent person in his middle years.

혈색이 좋은

비만[비대]한, 뚱뚱한

“Who is he?” I demanded. “Do you know?”

따져 묻다, 강력하게 묻다

“He’s just a man named Gatsby.”

“Where is he from, I mean? And what does he do?”

“Now you’re started on the subject,” she answered
with a wan smile. “Well, he told me once he was an
Oxford man.”

힘없는, 살짝

옥스퍼드대학 출신

A dim background started to take shape behind
him, but at her next remark it faded away.

희미한, 어슴푸레한

형태를 갖추다; 구체화되다

멀리 사라지다

“However, I don’t believe it.”

“Why not?”

“I don’t know,” she insisted, “I just don’t think he
went there.”

(…해야 한다고) 고집하다[주장하다/우기다]

Something in her tone reminded me of the other
girl’s “I think he killed a man,” and had the effect of
stimulating my curiosity. I would have accepted with-
out question the information that Gatsby sprang from
the swamps of Louisiana or from the lower East Side
of New York. That was comprehensible. But young
men didn’t—at least in my provincial inexperience I
believed they didn’t—drift coolly out of nowhere and
buy a palace on Long Island Sound.

어조, 말투

~한 결과를 초래하다

호기심

받아들이다

~의 출신이었다

늪(지대)

이해[알] 수 있는

적어도, 최소한

시골티 나는[편협한] 경험

뻔뻔스럽게

“Anyhow, he gives large parties,” said Jordan, changing the subject with an urban distaste for the concrete. “And I like large parties. They’re so intimate. At small parties there isn’t any privacy.”

도시의 불쾌감, 혐오감

친(밀)한

(대중의 관심을 벗어난) 사생활[프라이버시]

There was the boom of a bass drum, and the voice of the orchestra leader rang out suddenly above the echolalia of the garden.

크게 올리다[들리다]

반향 언어증(남의 말을 그대로 흉내내는 행동), (유아의) 음성모방

“Ladies and gentlemen,” he cried, “At the request of Mr Gatsby we are going to play for you Mr Vladimir Tostoff’s latest work, which attracted so much attention at Carnegie Hall last May. If you read the papers you know there was a big sensation.” He smiled with jovial condescension, and added: “Some sensation!”

요청, 신청

최신작

주의 (집중), 주목; 관심, 흥미

유쾌하면서도 겸손[공손]한 태도로

Whereupon everybody laughed.

“The piece is known,” he concluded lustily, “as ‘Vladimir Tostoff’s Jazz History of the World.’”

(짧은) 악곡, 소곡

결론[판단]을 내리다 원기 왕성하게; 힘차게

The nature of Mr Tostoff’s composition eluded me, because just as it began my eyes fell on Gatsby, standing alone on the marble steps and looking from one group to another with approving eyes. His tanned skin was drawn attractively tight on his face and his short hair looked as though it were trimmed every

구성 요소들; 구성 잘 (회)피하다

만족스러운[호뭏한] 눈길로 햇볕에 그을린

(특히 성적으로) 매력적인

(깎아서 곱게) 다듬다[손질하다]

day. I could see nothing sinister about him. I won-
 dered if the fact that he was not drinking helped to set
 him off from his guests, for it seemed to me that he
 grew more correct as the fraternal hilarity increased.
 When the “Jazz History of the World” was over, girls
 were putting their heads on men’s shoulders in a
 puppyish, convivial way, girls were swooning back-
 ward playfully into men’s arms, even into groups,
 knowing that some one would arrest their falls—but
 no one swooned backward on Gatsby, and no French
 bob touched Gatsby’s shoulder, and no singing
 quartets were formed with Gatsby’s head for one link.

“I beg your pardon.”
 Gatsby’s butler was suddenly standing beside us.
 “Miss Baker?” he inquired. “I beg your pardon, but
 Mr Gatsby would like to speak to you alone.”
 “With me?” she exclaimed in surprise.
 “Yes, madame.”

She got up slowly, raising her eyebrows at me in
 astonishment, and followed the butler toward the
 house. I noticed that she wore her evening-dress, all
 her dresses, like sports clothes—there was a jauntiness
 about her movements as if she had first learned to

walk upon golf courses on clean, crisp mornings.

바삭바삭 소리 나는; 상쾌한

I was alone and it was almost two. For some time

거의 (새벽) 2시

confused and intriguing sounds had issued from a

흥미[호기심]를 자아내는

long, many-windowed room which overhung the

~을 위에 (때)달았다

terrace. Eluding Jordan's undergraduate, who was

계단식 단(段)

now engaged in an obstetrical conversation with two

~하느라 바쁜

산부인과, 분만의 대화; 회화

chorus girls, and who implored me to join him, I went

간청[애원]하다

inside.

The large room was full of people. One of the

~으로 가득차다

girls in yellow was playing the piano, and beside her

노란 드레스를 입은

stood a tall, red-haired young lady from a famous

간 머리의

유명한, 저명한

chorus, engaged in song. She had drunk a quantity

많은, 다량[다수]의

of champagne, and during the course of her song she

had decided, ineptly, that everything was very, very

어울리지 않게

sad—she was not only singing, she was weeping too.

눈물을 흘리다

Whenever there was a pause in the song she filled it

with gasping, broken sobs, and then took up the lyric

숨이 막혀 혈떡일 때마다 (간헐적으로) 끊어지는 흐느낌으로

(서정적인) 가사

again in a quavering soprano. The tears coursed down

떨리는

her cheeks—not freely, however, for when they came

주르르 흐르지 않는

into contact with her heavily beaded eyelashes they

두껍게 방울져있는[칠해진] 속눈썹

assumed an inky color, and pursued the rest of their

(사물이 어떤 형태를) 취하다

way in slow black rivulets. A humorous suggestion

시내, 개울

농담, 우스갯소리

was made that she sing the notes on her face, where-

악보

upon she threw up her hands, sank into a chair, and went off into a deep vinous sleep.

포도주를 마셨을 때의 깊은 잠.

“She had a fight with a man who says he’s her husband,” explained a girl at my elbow.

설명하다

팔꿈치

I looked around. Most of the remaining women were now having fights with men said to be their husbands. Even Jordan’s party, the quartet from East Egg, were rent asunder by dissension. One of the men was talking with curious intensity to a young actress, and his wife, after attempting to laugh at the situation in a dignified and indifferent way, broke down entirely and resorted to flank attacks—at intervals she appeared suddenly at his side like an angry diamond, and hissed: “You promised!” into his ear.

남아있는

일행

4인조

찢어진, 분열된 뿔뿔이 의견충돌, 불화

강렬한 호기심을 보이며

(특히 힘든 일을) 시도하다, 애써 해보다

품위 있고 무관심 한 척

~에 자주가다; 도움을 청하다, 호소하다[i]

방울뱀

(뱀, 거위, 고양이 등이) 쉿 소리를 내다

The reluctance to go home was not confined to wayward men. The hall was at present occupied by two deplorably sober men and their highly indignant wives. The wives were sympathizing with each other in slightly raised voices.

꺼림, 마음이 내키지 않음

제한/한정된

제멋대로 구는

비통[비참]하게도 술에서 깬

분개한, 화난

공감하고 있는

“Whenever he sees I’m having a good time he wants to go home.”

“Never heard anything so selfish in my life.”

이기적인

“We’re always the first ones to leave.”

“So are we.”

“Well, we’re almost the last to-night,” said one of the men sheepishly. “The orchestra left half an hour ago.”
(양처럼) 소심하게

In spite of the wives’ agreement that such male violence was beyond credibility, the dispute ended in a short struggle, and both wives were lifted, kicking, into the night.
...에도 불구하고 악의
신뢰(성) 분쟁, 분규; 논란
투쟁[고투]하다, 몸부림치다, 허우적[바둥]거리다 들어 올려진 발길질을 해대며

As I waited for my hat in the hall the door of the library opened and Jordan Baker and Gatsby came out together. He was saying some last word to her, but the eagerness in his manner tightened abruptly into formality as several people approached him to say good-by.
~을 기다리다 나오다
열의, 열심, 열망 굳어지다 갑자기(suddenly), 불쑥, 뜻밖에

Jordan’s party were calling impatiently to her from the porch, but she lingered for a moment to shake hands.
참지 못하고, 초조하게
(떠나지 못하고) 오래 지체하다

“I’ve just heard the most amazing thing,” she whispered. “How long were we in there?”
(감탄스럽도록) 놀라운

“Why, about an hour.”

“It was...simply amazing,” she repeated abstractedly. “But I swore I wouldn’t tell it and here I am tantalizing you.” She yawned gracefully in my face.
반복하다 홀린 듯이
보이기만 하여 감질나게 하는, 애를 태우는

“Please come and see me...Phone book...Under the name of Mrs Sigourney Howard...My aunt...” She was hurrying off as she talked—her brown hand waved a jaunty salute as she melted into her party at the door.

Rather ashamed that on my first appearance I had stayed so late, I joined the last of Gatsby’s guests, who were clustered around him. I wanted to explain that I’d hunted for him early in the evening and to apologize for not having known him in the garden.

“Don’t mention it,” he enjoined me eagerly. “Don’t give it another thought, old sport.” The familiar expression held no more familiarity than the hand which reassuringly brushed my shoulder. “And don’t forget we’re going up in the hydroplane tomorrow morning, at nine o’clock.”

Then the butler, behind his shoulder:

“Philadelphia wants you on the phone, sir.”

“All right, in a minute. Tell them I’ll be right there....Good night.”

“Good night.”

“Good night.” He smiled—and suddenly there seemed to be a pleasant significance in having been among the last to go, as if he had desired it all the

time. “Good night, old sport....Good night.”

But as I walked down the steps I saw that the evening was not quite over. Fifty feet from the door a dozen headlights ^{완전히, 전적으로} illuminated a bizarre and tumultuous scene. In the ditch beside the road, right side up, ^{(...에 불을) 비추다} but violently shorn of one wheel, rested a new coupé ^{기괴한} which had left Gatsby's drive not two minutes before. ^{떠들썩한} The sharp jut of a wall accounted for the detachment ^{도랑, (배)수로} of the wheel, which was now getting considerable attention from half a dozen curious chauffeurs. However, as they had left their cars blocking the road, ^{격렬하게, 맹렬히} a harsh, discordant din from those in the rear had ^{~을 빼앗긴, 박탈당한} been audible for some time, and added to the already ^{2도어 자동차} violent confusion of the scene. ^{(저택 안) 차도, 진입로}

A man in a long duster had dismounted from the wreck and now stood in the middle of the road, looking from the car to the tire and from the tire to the observers in a pleasant, puzzled way. ^{돌출물[부], 돌기} ^{~의 원인, 이유를 설명하다; ~의 원인이 되다[for~]}

“See!” he explained. “It went in the ditch.” ^{거칠고 어울리지 않게 광광 울리는 소리[경적]} ^{잘 들리는}

The fact was infinitely astonishing to him, and I recognized first the unusual quality of wonder, and then the man—it was the late patron of Gatsby's library. ^{폭력적인, 난폭한} ^{(정신 상태의) 혼란} ^{더스터 코트(무개 자동차 등에 탈 때 입을)} ^{파손된 자동차; 난파선} ^{보는 사람, 목격자} ^{곤혹스러운, 이해하지 못하고 있는} ^{(서비스업의)단골; (문화, 예술의)후원자}

“How’d it happen?”

He shrugged his shoulders.

으쓱하다

“I know nothing whatever about mechanics,” he said decisively.

결정적으로; 단호히

“But how did it happen? Did you run into the wall?”

~을 들이받다

“Don’t ask me,” said Owl Eyes, washing his hands of the whole matter. “I know very little about driving—next to nothing. It happened, and that’s all I know.”

올빼미 눈(의 남자)

이 사건과 무관 하다는 듯이

“Well, if you’re a poor driver you oughtn’t to try driving at night.”

운전을 못하는 사람

“But I wasn’t even trying,” he explained indignant-ly, “I wasn’t even trying.”

분개하여

An awed hush fell upon the bystanders.

두려움[외경심]을 품은 침묵; 너무 놀라 말문이 막힌 상태

“Do you want to commit suicide?”

(그릇된 일, 범죄를) 저지르다

“You’re lucky it was just a wheel! A bad driver and not even trying!”

“You don’t understand,” explained the criminal. “I wasn’t driving. There’s another man in the car.”

범인, 범죄자

The shock that followed this declaration found voice in a sustained “Ah-h-h!” as the door of the coupé swung slowly open. The crowd—it was now a crowd—stepped back involuntarily, and when the door had

무의식중에, 무심결에

opened wide there was a ghostly pause. Then, very
 gradually, part by part, a pale, dangling individual
 stepped out of the wreck, pawing tentatively at the
 ground with a large uncertain dancing shoe.

Blinded by the glare of the headlights and confused
 by the incessant groaning of the horns, the apparition
 stood swaying for a moment before he perceived the
 man in the duster.

“Wha’s matter?” he inquired calmly. “Did we run
 outa gas?”

“Look!”

Half a dozen fingers pointed at the amputated
 wheel—he stared at it for a moment, and then looked
 upward as though he suspected that it had dropped
 from the sky.

“It came off,” some one explained.

He nodded.

“At first I din’ notice we’d stopped.”

A pause. Then, taking a long breath and straight-
 ening his shoulders, he remarked in a determined
 voice:

“Wonder’ff tell me where there’s a gas’line sta-
 tion?”

At least a dozen men, some of them a little better
최소한, 적어도
off than he was, explained to him that wheel and car
were no longer joined by any physical bond.

이미 ...아니다 물질의, 물질[물리]적인
“Back out,” he suggested after a moment. “Put her
후진하다
in reverse.”

(순서, 진로 등을) 반대로[거꾸로]
“But the wheel’s off!”

바퀴가 빠지다
He hesitated.
(확신이 안 서서) 망설이다[주저하다]

“No harm in trying,” he said.

The caterwauling horns had reached a crescendo
아웅아웅 우는; 높고 큰소리로 떠들썩한 점점 세어지기
and I turned away and cut across the lawn toward
home. I glanced back once. A wafer of a moon was
힐끗 돌아보다 와퍼 모양의
shining over Gatsby’s house, making the night fine as
before, and surviving the laughter and the sound of
살아 남은, 잔존한
his still glowing garden. A sudden emptiness seemed
공허(감), 허무, 텅 비어 있음
to flow now from the windows and the great doors,
endowing with complete isolation the figure of the
~을 주다/부여하다(with~) 고립, 고독 집주인의 모습
host, who stood on the porch, his hand up in a formal
형식적인 몸짓
gesture of farewell.
으로 작별인사를 보내는

Reading over what I have written so far, I see I
[문장 따위]를 다시 읽다 지금까지
have given the impression that the events of three
nights several weeks apart were all that absorbed me.
몇 주 동안 따로 벌어진 흡수하다; 사로잡다
On the contrary, they were merely casual events in
그저, 단지

a crowded summer, and, until much later, they absorbed me infinitely less than my personal affairs.

Most of the time I worked. In the early morning
the sun threw my shadow westward as I hurried down
the white chasms of lower New York to the Probity
Trust. I knew the other clerks and young bond-sales-
men by their first names, and lunched with them in
dark, crowded restaurants on little pig sausages and
mashed potatoes and coffee. I even had a short affair
with a girl who lived in Jersey City and worked in the
accounting department, but her brother began throw-
ing mean looks in my direction, so when she went on
her vacation in July I let it blow quietly away.

I took dinner usually at the Yale Club—for some
reason it was the gloomiest event of my day—and then
I went up-stairs to the library and studied investments
and securities for a conscientious hour. There were
generally a few rioters around, but they never came
into the library, so it was a good place to work. After
that, if the night was mellow, I strolled down Madison
Avenue past the old Murray Hill Hotel, and over 33d
Street to the Pennsylvania Station.

I began to like New York, the racy, adventurous

ous feel of it at night, and the satisfaction that the
 constant flicker of men and women and machines
 끊임없이 명멸하는[깜박이는]
 gives to the restless eye. I liked to walk up Fifth Av-
 켜 없이 움직이는 눈동자
 enue and pick out romantic women from the crowd
 찾아내다, 꼭 집어내다
 and imagine that in a few minutes I was going to
 상상하다
 enter into their lives, and no one would ever know or
 들어가다
 disapprove. Sometimes, in my mind, I followed them
 못마땅해 하다
 to their apartments on the corners of hidden streets,
 뒷골목
 and they turned and smiled back at me before they
 뒤돌아보고 미소짓다 사라지기 전에
 faded through a door into warm darkness. At the en-
 매혹적인
 charned metropolitan twilight I felt a haunting lone-
 좀처럼 잊을 수 없는 ~을 느끼다
 liness sometimes, and felt it in others—poor young
 clerks who loitered in front of windows waiting until
 어슬렁거리다, 배회하다
 it was time for a solitary restaurant dinner—young
 혼자만의
 clerks in the dusk, wasting the most poignant mo-
 해질녘, 황혼 ~을 보내기 위해 (코를) 찌르는; 신랄한
 ments of night and life.

Again at eight o'clock, when the dark lanes of
 차도
 the Forties were lined five deep with throbbing taxi-
 40번 가(서쪽 43번가에서 49번가까지, 연극 공연장으로 유명함) 고동치는; 엔진소리를 내는
 cabs, bound for the theatre district, I felt a sinking in
 극장가
 my heart. Forms leaned together in the taxis as they
 (사람의) 모습, 그림자(figure)
 waited, and voices sang, and there was laughter from
 unheard jokes, and lighted cigarettes made unintellig-
 아무도 귀 기울이지 않는 알 수 없는, 난해한
 ible circles inside. Imagining that I, too, was hurrying

toward gayety and sharing their intimate excitement,
유쾌함, 들뜬 기분(=gaiety) 친(밀)한(=familiar), 화기애애한
I wished them well.

그들에게 행운을 빌어 주었다

For a while I lost sight of Jordan Baker, and
보지 못하다

then in midsummer I found her again. At first I was
flattered to go places with her, because she was a golf
여기저기를 우쭐대며 다녔다
champion, and every one knew her name. Then it

was something more. I wasn't actually in love, but I
더 중요한[의미 있는] 것

felt a sort of tender curiosity. The bored haughty face
애정 어린[다정함] 호기심 지루해 하고 오만해 보이는

that she turned to the world concealed something-
감추다, 숨기다

most affectations conceal something eventually, even
가장, 꾸미기 결국, 종내, 마침내

though they don't in the beginning—and one day I

found what it was. When we were on a house-party
그것이[꾸미는 것이] 무엇인지

together up in Warwick, she left a borrowed car out
뉴욕 시 북쪽의 교외 지역 빌린 차; 렌터카

in the rain with the top down, and then lied about it-
자봉을 열어놓은 채

and suddenly I remembered the story about her that

had eluded me that night at Daisy's. At her first big
(회)피하다: (사물이 사람에게) 이해되지 않다

golf tournament there was a row that nearly reached
소동; 논란 거의

the newspapers—a suggestion that she had moved

her ball from a bad lie in the semi-final round. The
치기 어려운 (골프공의) 위치

thing approached the proportions of a scandal—then
(전체의) 부분(=part)

died away. A caddy retracted his statement, and the
점차 사라졌다 뒤로[원위치로] 물리다; 철수[철회]하다

only other witness admitted that he might have been
(무엇이 사실임을 마지못해) 인정[시인]하다

mistaken. The incident and the name had remained
(특히 특이하거나 불쾌한) 일[사건] 남아 있다

together in my mind.

Jordan Baker instinctively avoided clever, shrewd
men, and now I saw that this was because she felt
safer on a plane where any divergence from a code
would be thought impossible. She was incurably
dishonest. She wasn't able to endure being at a
disadvantage and, given this unwillingness, I suppose
she had begun dealing in subterfuges when she was
very young in order to keep that cool, insolent smile
turned to the world and yet satisfy the demands of her
hard, jaunty body.

It made no difference to me. Dishonesty in a woman is a thing you never blame deeply—I was casually sorry, and then I forgot. It was on that same house party that we had a curious conversation about driving a car. It started because she passed so close to some workmen that our fender flicked a button on one man's coat.

“You're a rotten driver,” I protested. “Either you ought to be more careful, or you oughtn't to drive at all.”

“I am careful.”

“No, you're not.”

“Well, other people are,” she said lightly.

“What’s that got to do with it?”

“They’ll keep out of my way,” she insisted. “It takes
(장소에) 들어가지 않다. ~로부터 떨어져 있다
two to make an accident.”

사고를 내다
“Suppose you met somebody just as careless as
가령[만약] ...이라고 하다 조심성 없는
yourself.”

“I hope I never will,” she answered. “I hate careless people. That’s why I like you.”

Her gray, sun-strained eyes stared straight
햇빛에 움츠려든; 햇빛에 눈이 부셔 가늘게 치켜 뜬
ahead, but she had deliberately shifted our relations,
(심사)속고하여; 의도[계획]적으로
and for a moment I thought I loved her. But I am
slow-thinking and full of interior rules that act as
천천히 생각하는 내면의 규칙
brakes on my desires, and I knew that first I had to
욕망[충동]을 억제하는
get myself definitely out of that tangle back home. I’d
분명해[틀림없이]; 절대(로) 고향에서 연루된 연애사건
been writing letters once a week and signing them:
“Love, Nick,” and all I could think of was how, when
that certain girl played tennis, a faint mustache of
콧수염
perspiration appeared on her upper lip. Neverthe-
발한 (작용); 땀(sweat)
less there was a vague understanding that had to be
막연한
tactfully broken off before I was free.

교묘하게, 요령[눈치]껏

Every one suspects himself of at least one of the
자기 자신이 ~한 것으로 의심찍어 하다[어렴풋이 알아채다]
cardinal virtues, and this is mine: I am one of the few
기본적인[주요한(=main)] 덕목
honest people that I have ever known.

CHAPTER IV

On Sunday morning while church bells rang in the villages along-shore, the world and its mistress returned to Gatsby's house and twinkled hilariously on his lawn.

해변을 따라 늘어선 사교계 인사
정부, 연인 반짝이다
유쾌하게

“He's a bootlegger,” said the young ladies, moving somewhere between his cocktails and his flowers.

“One time he killed a man who had found out that he was nephew to Von Hindenburg and second cousin to the devil. Reach me a rose, honey, and pour me a last drop into that there crystal glass.”

Once I wrote down on the empty spaces of a time-table the names of those who came to Gatsby's house that summer. It is an old time-table now,

적어두다, 메모해 두다 비어 있는, 빈
기차 시간표

disintegrating at its folds, and headed “This schedule in effect July 5th, 1922.” But I can still read the gray

names, and they will give you a better impression than my generalities of those who accepted Gatsby's

hospitality and paid him the subtle tribute of knowing nothing whatever about him.

분해[붕괴]되다; 헤지다 접힌 곳
유효한, 시행중인 회색으로
바랜

일반성, 보편성; 대부분의 (기꺼이) 받아들이다
접대, 환대 교묘[교활]한

From East Egg, then, came the Chester Beckers and the Leeches, and a man named Bunsen, whom

I knew at Yale, and Doctor Webster Civet, who was ^{익사한} drowned last summer up in Maine. And the Hornbeams and the Willie Voltaires, and a whole clan ^{씨족; 일가} named Blackbuck, who always gathered in a corner and flipped up their noses like goats at whosoever ^{벌름거리다} came near. And the Ismays and the Chrysties (or rather Hubert Auerbach and Mr Chrystie's wife), and Edgar Beaver, whose hair, they say, turned cotton-white one winter afternoon for no good reason at all.

Clarence Endive was from East Egg, as I remember. He came only once, in white knickerbockers, and had a fight with a bum named Etty in the garden. ^{무릎에서 뒹누는 바지} From farther out on the Island ^{부랑자} came the Cheadles and ^{변두리} the O. R. P. Schraeders, and the Stonewall Jackson ^{롱 아일랜드} Abrams of Georgia, and the Fishguards and the Ripley Snells. Snell was there three days before he went to the penitentiary, so drunk out on the gravel drive that ^{(주, 연방의) (중죄인을 다루는) 교도소} Mrs Ulysses Swett's automobile ran over his right ^{자갈이 깔린(저택 안) 차도} hand. The Dancies came, too, and S. B. Whitebait, who was well over sixty, and Maurice A. Flink, and the Hammerheads, and Beluga the tobacco importer, ^{훨씬 넓은} and Beluga's girls. ^{담배 수입업자}

From West Egg came the Poles and the Mulreadys

and Cecil Roebuck and Cecil Schoen and Gulick the
 State senator and Newton Orchid, who controlled
 상원의원
 Films Par Excellence, and Eckhaust and Clyde Co-
 hen and Don S. Schwartz (the son) and Arthur Mc-
 Carty, all connected with the movies in one way or
 ...와 관계[연락]가 있다 이렇게 저렇게
 another. And the Catlips and the Bembergs and G.
 Earl Muldoon, brother to that Muldoon who after-
 ward strangled his wife. Da Fontano the promoter
 ~을 목 졸라 죽이다, 교살하다 흥행주
 came there, and Ed Legros and James B. (“Rot-Gut”)
 (내장을 썩게 한다)
 Ferret and the De Jongs and Ernest Lilly—they came
 해서) 질 낮은 혼합주; 양아치
 to gamble, and when Ferret wandered into the garden
 it meant he was cleaned out and Associated Traction
 (내기, 강도, 투기로) 몽땅 털린; 빈털터리가 된
 would have to fluctuate profitably next day.

(주가가 수시로) 유리하게 변하다; 오르다

A man named Klipspringer was there so often and
 so long that he became known as “the boarder”—I
 doubt if he had any other home. Of theatrical people
 하숙생(=roomer)
 there were Gus Waize and Horace O’Donavan and
 거처 연극에 관계하는 인사
 Lester Myer and George Duckweed and Francis Bull.
 Also from New York were the Chromes and the Back-
 hyssons and the Dennickers and Russel Betty and the
 Corriganes and the Kellehers and the Dewars and the
 Scullys and S. W. Belcher and the Smirkes and the
 young Quinns, divorced now, and Henry L. Palmetto,

who killed himself by jumping in front of a subway train in Times Square.

Benny McClenahan arrived always with four girls.
They were never quite the same ones in physical person, but they were so identical one with another that it inevitably seemed they had been there before. I have forgotten their names—Jaqueline, I think, or else Consuela, or Gloria or Judy or June, and their last names were either the melodious names of flowers and months or the sterner ones of the great American capitalists whose cousins, if pressed, they would confess themselves to be.

In addition to all these I can remember that Faus-tina O'Brien came there at least once and the Baedeker girls and young Brewer, who had his nose shot off in the war, and Mr Albrucksburger and Miss Haag, his fiancée, and Ardita Fitz-Peters and Mr P. Jewett, once head of the American Legion, and Miss Claudia Hip, with a man reputed to be her chauffeur, and a prince of something, whom we called Duke, and whose name, if I ever knew it, I have forgotten.

All these people came to Gatsby's house in the summer.

At nine o'clock, one morning late in July, Gatsby's gorgeous car lurched up the rocky drive to my door and gave out a burst of melody from its three-noted horn. It was the first time he had called on me, though I had gone to two of his parties, mounted in his hydroplane, and, at his urgent invitation, made frequent use of his beach.

“Good morning, old sport. You're having lunch with me to-day and I thought we'd ride up together.”

He was balancing himself on the dashboard of his car with that resourcefulness of movement that is so peculiarly American—that comes, I suppose, with the absence of lifting work in youth and, even more, with the formless grace of our nervous, sporadic games. This quality was continually breaking through his punctilious manner in the shape of restlessness. He was never quite still; there was always a tapping foot somewhere or the impatient opening and closing of a hand.

He saw me looking with admiration at his car.

“It's pretty, isn't it, old sport?” He jumped off to give me a better view. “Haven't you ever seen it better than this?”

fore?”

I'd seen it. Everybody had seen it. It was a rich
cream color, bright with nickel, swollen here and there in its monstrous length with triumphant hat-boxes and supper-boxes and tool-boxes, and terraced with a labyrinth of wind-shields that mirrored a dozen
suns. Sitting down behind many layers of glass in a sort of green leather conservatory, we started to town.

I had talked with him perhaps half a dozen times in the past month and found, to my disappointment, that he had little to say. So my first impression, that he was a person of some undefined consequence, had gradually faded and he had become simply the proprietor of an elaborate road-house next door.

And then came that disconcerting ride. We hadn't reached West Egg Village before Gatsby began leaving his elegant sentences unfinished and slapping himself indecisively on the knee of his caramel-colored suit.

“Look here, old sport,” he broke out surprisingly, “what's your opinion of me, anyhow?”

A little overwhelmed, I began the generalized evasions which that question deserves.

“Well, I'm going to tell you something about my

life,” he interrupted. “I don’t want you to get a wrong
(말, 행동을) 방해하다[중단시키다/가로막다]
idea of me from all these stories you hear.”

So he was aware of the bizarre accusations that
기괴한 비난; 고발
flavored conversation in his halls.

~에 풍미[맛, 멋]을 더하다/곁들이다

“I’ll tell you God’s truth.” His right hand suddenly
신만이 아는 진실; 맹세코 진실만을
ordered divine retribution to stand by. “I am the son
신의 응징; 천벌 옆에 서다
of some wealthy people in the Middle West—all dead
now. I was brought up in America but educated at
자란; 교육 받은
Oxford, because all my ancestors have been educated
(사람의) 조상, 선조
there for many years. It is a family tradition.”

전통

He looked at me sideways—and I knew why Jor-
곁눈질로
dan Baker had believed he was lying. He hurried
the phrase “educated at Oxford,” or swallowed it, or
구(두 개 이상의 낱말로 이루어진 문장 성분) 삼키다
choked on it, as though it had bothered him before.

~에 사례들다, 목이 메다[on~]

And with this doubt, his whole statement fell to piec-
의심, 의혹, 의문 진술; 과거 얘기
es, and I wondered if there wasn’t something a little
sinister about him, after all.

사악한

“What part of the Middle West?” I inquired
casually.

무심코, 아무렇지 않게; 일상적으로

“San Francisco.”

“I see.”

“My family all died and I came into a good deal of
~을 물려받았다
money.”

His voice was solemn, as if the memory of that
 sudden extinction of a clan still haunted him. For a
 moment I suspected that he was pulling my leg, but a
 glance at him convinced me otherwise.

“After that I lived like a young rajah in all the
 capitals of Europe—Paris, Venice, Rome—collecting
 jewels, chiefly rubies, hunting big game, painting a little,
 things for myself only, and trying to forget something
 very sad that had happened to me long ago.”

With an effort I managed to restrain my
 incredulous laughter. The very phrases were worn so
 threadbare that they evoked no image except that of a
 turbaned “character” leaking sawdust at every pore as
 he pursued a tiger through the Bois de Boulogne.

“Then came the war, old sport. It was a great relief,
 and I tried very hard to die, but I seemed to bear an
 enchanted life. I accepted a commission as first lieutenant
 when it began. In the Argonne Forest I took
 the remains of my machine-gun battalion so far forward
 that there was a half mile gap on either side of
 us where the infantry couldn’t advance. We stayed
 there two days and two nights, a hundred and thirty
 men with sixteen Lewis guns, and when the infantry

came up at last they found the insignia of three Ger-
(계급을 나타내는) 휘장
 man divisions among the piles of dead. I was promot-
사단 시체를 쌓아올린 것: 시체 더미
 ed to be a major, and every Allied government gave
소령 연합국 정부
 me a decoration—even Montenegro, little Montenegro
훈장
 down on the Adriatic Sea!”

아드리아 해 남쪽 해안의
 Little Montenegro! He lifted up the words and nod-
(그 단어를) 소리 높여 외쳤다
 ded at them—with his smile. The smile comprehended
이해[충분히 파악]하다
 Montenegro’s troubled history and sympathized with
고난을 겪은 공감하다[with~]
 the brave struggles of the Montenegrin people. It
투쟁, 분투
 appreciated fully the chain of national circumstances
~의 진가를 알다; 인식[이해]하다 일련의 국제 정세
 which had elicited this tribute from Montenegro’s
~을 (이) 끌어내다 감사의 표시
 warm little heart. My incredulity was submerged in
의심 많음, 불신 (물속에) 가라앉은
 fascination now; it was like skimming hastily through
매혹 대충[스치듯] 읽어보다
 a dozen magazines.

He reached in his pocket, and a piece of metal,
 slung on a ribbon, fell into my palm.

~이 (매)달린 손바닥
 “That’s the one from Montenegro.”

To my astonishment, the thing had an authen-
깜짝[크게] 놀람 진짜의
 tic look. “Orderi di Danilo,” ran the circular legend,
다닐로 훈장 제명; 문자
 “Montenegro, Nicolas Rex.”

니콜라스 국왕
 “Turn it.”

“Major Jay Gatsby,” I read, “For Valour Extraordi-
(전투에서의) 무용
 nary.”

“Here’s another thing I always carry. A souvenir of
Oxford days. It was taken in Trinity Quad—the man
on my left is now the Earl of Doncaster.”

It was a photograph of half a dozen young men in
blazers loafing in an archway through which were vis-
ible a host of spires. There was Gatsby, looking a little,
not much, younger—with a cricket bat in his hand.

Then it was all true. I saw the skins of tigers
flaming in his palace on the Grand Canal; I saw him
opening a chest of rubies to ease, with their crimson-
lighted depths, the gnawings of his broken heart.

“I’m going to make a big request of you to-day,”
he said, pocketing his souvenirs with satisfaction, “so
I thought you ought to know something about me. I
didn’t want you to think I was just some nobody. You
see, I usually find myself among strangers because I
drift here and there trying to forget the sad thing that
happened to me.” He hesitated. “You’ll hear about it
this afternoon.”

“At lunch?”

“No, this afternoon. I happened to find out that
you’re taking Miss Baker to tea.”

“Do you mean you’re in love with Miss Baker?”

“No, old sport, I’m not. But Miss Baker has kindly consented to speak to you about this matter.”

~하는데 동의하다[io do]

I hadn’t the faintest idea what “this matter” was, but I was more annoyed than interested. I hadn’t asked Jordan to tea in order to discuss Mr Jay Gatsby.

짐작도 가지 않았다. 전혀 몰랐다

짜증이 난

~하기 위해서

I was sure the request would be something utterly fantastic, and for a moment I was sorry I’d ever set foot upon his overpopulated lawn.

엉뚱한

후회하는

~에

발을 들어 놓다

사람들이 넘치는

He wouldn’t say another word. His correctness grew on him as we neared the city. We passed Port

(행동의) 단정함, 반듯함

Roosevelt, where there was a glimpse of red-belted ocean-going ships, and sped along a cobbled slum

언뜻[훑어] 봄

빨간 띠를 두른 외항선

속력을 냈다

빈민가 자갈길

lined with the dark, undeserted saloons of the faded-gilt nineteen-hundreds. Then the valley of ash-

(아직) 버려지지 않은, 사람이 드나드는

es opened out on both sides of us, and I had a glimpse

of Mrs Wilson straining at the garage pump with panting vitality as we went by.

of Mrs Wilson straining at the garage pump with p

잡아당기는

휘발유 펌프

숨을 헐떡이며

활기차게

With fenders spread like wings we scattered light through half Astoria—only half, for as we twisted

자동차 펜데[흠반기]

빛을 흩뿌렸다. 쏘살같이

달렸다

고가철도의

among the pillars of the elevated I heard the familiar

교각기둥 사이를 구불구불[이리저리 돌며] 빠져 나갔다

“jug-jug-spat!” of a motorcycle, and a frantic police-

(새가) 짹짹 우는소리

정신없이 서두는

man rode alongside.

“All right, old sport,” called Gatsby. We slowed

속도를 늦추다

down. Taking a white card from his wallet, he waved
지갑에서 하얀색 카드를 꺼내다
it before the man's eyes.

“Right you are,” agreed the policeman, tipping his
(물건을) 기울이다
cap. “Know you next time, Mr Gatsby. Excuse me!”

“What was that?” I inquired. “The picture of Oxford?”

“I was able to do the commissioner a favor once,
최고책임자; 경찰청장
and he sends me a Christmas card every year.”

Over the great bridge, with the sunlight through
the girders making a constant flicker upon the moving
(철재의) 대들보 계속되는 (빛 등의) 깜박임
cars, with the city rising up across the river in white
heaps and sugar lumps all built with a wish out of
(쌓아올린) 더미; 퇴적물 각설탕
non-olfactory money. The city seen from the Queens-
후각과 관련되지 않는; 냄새나지 않는
boro Bridge is always the city seen for the first time, in
its first wild promise of all the mystery and the beauty
무모한 기대[전망] 신비스러운 인물들, 기인 아름다운 사람들, 미인
in the world.

A dead man passed us in a hearse heaped with
꽃을 쌓아올린 영구차
blooms, followed by two carriages with drawn blinds,
(자가용 사륜) 마차 차양을 내린
and by more cheerful carriages for friends. The
쾌활한 친구들을 태운 마차들
friends looked out at us with the tragic eyes and short
비극에 어울리는, 슬픈
upper lips of southeastern Europe, and I was glad
that the sight of Gatsby's splendid car was included in
정말 좋은[멋진], 훌륭한
their somber holiday. As we crossed Blackwell's Island
음침[우울, 침울]한(gloomy)

a limousine passed us, driven by a white chauffeur, in
(호화로운) 대형 고급 승용차
which sat three modish negroes, two bucks and a girl.
유행을 따르는(=stylish) 수사슴; 씩씩한 젊은 남자
I laughed aloud as the yolks of their eyeballs rolled to-
달걀노른자위 같이 노란 눈동자
ward us in haughty rivalry.

거만한, 오만한
“Anything can happen now that we’ve slid over this
~을 미끄러지듯 넘어갔다
bridge,” I thought; “anything at all....”

어떤 일이든지
Even Gatsby could happen, without any particular
심지어 개츠비 같은 인물도 나타날 수 있었다
wonder.

Roaring noon. In a well-fanned Forty-second
으르렁거리는; 야단 법석하는 선풍기 시설이 잘 된
Street cellar I met Gatsby for lunch. Blinking away
cellar (식량, 연료, 포도주의) 지하 (저장)실; 지하 식당 (눈을) 깜박여 ~을 참다
the brightness of the street outside, my eyes picked
골라내다(out)
him out obscurely in the anteroom, talking to another
어둡게, 침침하게; 애매하게 결방, 대기실
man.

“Mr Carraway, this is my friend Mr Wolfshiem.”

A small, flat-nosed Jew raised his large head and
유태인
regarded me with two fine growths of hair which
털이 잘 자람
luxuriated in either nostril. After a moment I discov-
무성하게 자라다, 우거지다 콧구멍
ered his tiny eyes in the half-darkness.

자그마한
“—So I took one look at him,” said Mr Wolfshiem,
shaking my hand earnestly, “and what do you think I
진지하게, 진정으로
did?”

“What?” I inquired politely.
공손하게

But evidently he was not addressing me, for
분명히, 눈에 띄게 (～에게 정중하게) 말을 걸다
he dropped my hand and covered Gatsby with his
(～을 ～로) 덮어 가리다[with～]
expressive nose.

표현력 있는, 의미심장한

“I handed the money to Katspaugh and I said: ‘All
said를 틀리게 발음함
right, Katspaugh, don’t pay him a penny till he shuts
한 문도
his mouth.’ He shut it then and there.”

그때 그 자리에서

Gatsby took an arm of each of us and moved
팔을 잡아
forward into the restaurant, whereupon Mr Wolf-
앞쪽으로
shiem swallowed a new sentence he was starting and
삼키다 문장; 말
lapsed into a somnambulatory abstraction.

～상태에 빠지다

몽유병자처럼 멍해짐

“Highballs?” asked the head waiter.

위스키나 브랜디에 소다수를 섞은 음료 수석 웨이터

“This is a nice restaurant here,” said Mr Wolfshi-
em, looking at the Presbyterian nymphs on the ceil-
장례교의 요정들
ing. “But I like across the street better!”

길 건너편(에 있는 식당)

“Yes, highballs,” agreed Gatsby, and then to Mr
동의하다
Wolfshiem: “It’s too hot over there.”

“Hot and small—yes,” said Mr Wolfshiem, “but full
추억으
of memories.”

로 가득 차 있는

“What place is that?” I asked.

“The old Metropole.”

브로드웨이와 43번가 근처에 위치한 호텔

“The old Metropole,” brooded Mr Wolfshiem
곰곰이[골똘히] 생각하다, 숙고하다
gloomily. “Filled with faces dead and gone. Filled with
침울한 얼굴로 죽고 없는
friends gone now forever. I can’t forget so long as I

live the night they shot Rosy Rosenthal there. It was
1912년 메트로폴 호텔에서 반대파에게 살해당한 갱 단원
 six of us at the table, and Rosy had eat and drunk a lot
 all evening. When it was almost morning the waiter
 came up to him with a funny look and says somebody
묘한 표정으로, 웃기는 표정으로
 wants to speak to him outside. ‘All right,’ say Rosy,
 and begins to get up, and I pulled him down in his
붙잡아 앉히다
 chair.”

“Let the bastards come in here if they want you,
(나쁜) 놈, 녀석
 Rosy, but don’t you, so help me, move outside this
날 응대하라고 해, 나에게 오라고 해
 room.”

“It was four o’clock in the morning then, and if
 we’d of raised the blinds we’d of seen daylight.”

차양
 “Did he go?” I asked innocently.

“Sure he went.” Mr Wolfshiem’s nose flashed at
~을 향해 번쩍이다
 me indignantly. “He turned around in the door and
분개하여, 화난 듯
 says: ‘Don’t let that waiter take away my coffee!’ Then
치우다
 he went out on the sidewalk, and they shot him three
인도
 times in his full belly and drove away.”

불룩한 배 “Four of them were electrocuted,” I said, remem-
달아나다, 도망치다
전기의자로 사형시키다 bering. 기억해내

“Five, with Becker.” His nostrils turned to me in
경찰관이었으나 로젠탈 암살 사건으로 1915년 처형됨
 an interested way. “I understand you’re looking for a
 business gonnegtion.”
거래(처); connection을 틀리게 발음함

The juxtaposition of these two remarks was

나란히 위치함; 병치(並置)

startling. Gatsby answered for me:

깜짝 놀라게 하는

“Oh, no,” he exclaimed, “this isn’t the man.”

외치다, 소리치다

“No?” Mr Wolfshiem seemed disappointed.

실망한, 낙담한

“This is just a friend. I told you we’d talk about that
some other time.”

“I beg your pardon,” said Mr Wolfshiem, “I had a
wrong man.”

A succulent hash arrived, and Mr Wolfshiem, for-

즙[수분]이 많은 삶아서 잘게 썬 고기와 채소의 요리

getting the more sentimental atmosphere of the old

감정[감상]적인

Metropole, began to eat with ferocious delicacy. His

사납게[아주] 음미하면서[맛있게]

eyes, meanwhile, roved very slowly all around the

두리번거리다

room—he completed the arc by turning to inspect

끝내다, 완성하다

호[활] 모양

점검[검사]하다

the people directly behind. I think that, except for

바로 뒤에 있는

내가 없었다면

my presence, he would have taken one short glance

beneath our own table.

아래[밑]에

“Look here, old sport,” said Gatsby, leaning toward

~ 향해 기울이다

me, “I’m afraid I made you a little angry this morning

in the car.”

There was the smile again, but this time I held out

~에 저항했다

against it.

“I don’t like mysteries,” I answered, “and I don’t

수수께끼, 미스터리

understand why you won’t come out frankly and tell

솔직하게

me what you want. Why has it all got to come through Miss Baker?"

"Oh, it's nothing underhand," he assured me. "Miss Baker's a great sportswoman, you know, and she'd never do anything that wasn't all right."

Suddenly he looked at his watch, jumped up, and hurried from the room, leaving me with Mr Wolfshiem at the table.

"He has to telephone," said Mr Wolfshiem, following him with his eyes. "Fine fellow, isn't he? Handsome to look at and a perfect gentleman."

"Yes."

"He's an Oggsford man."

"Oh!"

"He went to Oggsford College in England. You know Oggsford College?"

"I've heard of it."

"It's one of the most famous colleges in the world."

"Have you known Gatsby for a long time?" I inquired.

"Several years," he answered in a gratified way. "I made the pleasure of his acquaintance just after the war. But I knew I had discovered a man of fine breed-

ing after I talked with him an hour. I said to myself:
“There’s the kind of man you’d like to take home and
introduce to your mother and sister.” He paused. “I
see you’re looking at my cuff buttons.”

(웃, 와이셔츠의) 소매부리 단추

I hadn’t been looking at them, but I did now. They
were composed of oddly familiar pieces of ivory.

~로 구성된

묘하게도 친근감이 드는

“Finest specimens of human molars,” he informed

세공품

어금니

알리다[통지하다]

me.

“Well!” I inspected them. “That’s a very interesting
idea.”

점검[검사]하다

“Yeah.” He flipped his sleeves up under his coat.

재빨리[획] 건어 올리다[up]

“Yeah, Gatsby’s very careful about women. He would
never so much as look at a friend’s wife.”

~조차도, 까지도

When the subject of this instinctive trust returned
to the table and sat down Mr Wolfshiem drank his
coffee with a jerk and got to his feet.

본능적으로 신뢰하고 있는 대상; 개초비

단숨에

“I have enjoyed my lunch,” he said, “and I’m going
to run off from you two young men before I outstay
my welcome.”

~에서 도망치듯 빠져나오다

(~보다) 오래

머무르다

“Don’t hurry, Meyer,” said Gatsby, without
enthusiasm. Mr Wolfshiem raised his hand in a sort
of benediction.

열광, 열정

축복이

라도 하듯

“You’re very polite, but I belong to another

예의 바른, 공손한, 정중한

generation,” he announced solemnly. “You sit here
세대(비슷한 연령층) 장엄하게: 진지하게
 and discuss your sports and your young ladies and
 your—” He supplied an imaginary noun with another
공급[제공]하다 상상[가상]속의 명사; 다른 단어
 wave of his hand. “As for me, I am fifty years old, and
 I won’t impose myself on you any longer.”

~에게 패를 끼치다
 As he shook hands and turned away his tragic nose
애처로운, 비통한
 was trembling. I wondered if I had said anything to
 offend him.

기분 상하게[불쾌하게] 하다
 “He becomes very sentimental sometimes,” ex-
감상적인
 plained Gatsby. “This is one of his sentimental days.
 He’s quite a character around New York—a denizen of
진짜로 괴짜[기인] (~의) 주민(or~)
 Broadway.”

“Who is he, anyhow, an actor?”

“No.”

“A dentist?”

치과 의사

“Meyer Wolfshiem? No, he’s a gambler.” Gatsby
도박꾼
 hesitated, then added coolly: “He’s the man who fixed
주저하다, 머뭇거리다 냉담하게 월드시리
 the World’s Series back in 1919.”
즈를 뒤에서 조작하다

“Fixed the World’s Series?” I repeated.

The idea staggered me. I remembered, of course,
~을 비틀[회정]거리게 하다
 that the World’s Series had been fixed in 1919, but if I
 had thought of it at all I would have thought of it as a
(조건절에서) 조금이라도
 thing that merely happened, the end of some inevita-
불가피하게 어떤 상황이 얹힌 결과

ble chain. It never occurred to me that one man could
start to play with the faith of fifty million people—with
~을 가 지고 놀다 믿음, 신념

the single-mindedness of a burglar blowing a safe.

한결같은 마음; 집념

금고나 터는 강도

“How did he happen to do that?” I asked after a
minute.

“He just saw the opportunity.”

기회

“Why isn’t he in jail?”

교도소에 수감되어 있는

“They can’t get him, old sport. He’s a smart man.”

I insisted on paying the check. As the waiter

고집하다[주장하다/우기다]

brought my change I caught sight of Tom Buchanan
잔돈, 거스름돈
across the crowded room.

“Come along with me for a minute,” I said; “I’ve
got to say hello to some one.”

인사하다

When he saw us Tom jumped up and took half a

뛰어 일어나다

dozen steps in our direction.

“Where’ve you been?” he demanded eagerly. “Dai-

열띤 얼굴로

sy’s furious because you haven’t called up.”

몹시 화가 난

~에게 전화를 걸다

“This is Mr Gatsby, Mr Buchanan.”

They shook hands briefly, and a strained, unfamil-

짧게

굳어진, 긴장된

iar look of embarrassment came over Gatsby’s face.

당황; 곤혹, 낭패

불쑥 나타나다

“How’ve you been, anyhow?” demanded Tom of

아무튼, 좌우간, 어쨌든

me. “How’d you happen to come up this far to eat?”

올라가다

“I’ve been having lunch with Mr Gatsby.”

I turned toward Mr Gatsby, but he was no longer
there.
~쪽으로 몸을 돌리다

One October day in nineteen-seventeen—(said Jordan Baker that afternoon, sitting up very straight on a
straight chair in the tea-garden at the Plaza Hotel)
(몸을) 바로 세운
—I was walking along from one place to another, half on
등받이가 곧은 의자 커피숍
the sidewalks and half on the lawns. I was happier on
보도
the lawns because I had on shoes from England with
rubber nobs on the soles that bit into the soft ground.
바닥에
고무머리를 댔던 ~에 파고들다
I had on a new plaid skirt also that blew a little in the
격자 무늬의
wind, and whenever this happened the red, white, and
blue banners in front of all the houses stretched out
깃발
stiff and said tut-tut-tut-tut, in a disapproving way.

뻐뻐한; 팽팽한 꽃, 채 불찬성의; 못마땅한
The largest of the banners and the largest of the
lawns belonged to Daisy Fay's house. She was just
~ 소유[것]이다. ~에 속하다
eighteen, two years older than me, and by far the
most popular of all the young girls in Louisville. She
훨씬
dressed in white, and had a little white roadster, and
2, 3인용 컨버터블
all day long the telephone rang in her house and ex-
cited young officers from Camp Taylor demanded the
privilege of monopolizing her that night. "Anyways,
특권 독점[독차지]하는 어떻게든 한시간
for an hour!"

만이라도

When I came opposite her house that morning her
~의 맞은편에(=across from)
 white roadster was beside the curb, and she was sit-
(보도의) 연석
 ting in it with a lieutenant I had never seen before.
중위
 They were so engrossed in each other that she didn't
~에 열중/몰두해 있는; 마음을 빼앗긴
 see me until I was five feet away.

“Hello, Jordan,” she called unexpectedly. “Please
뜻밖에도
 come here.”

I was flattered that she wanted to speak to me,
우쭐해진; 득의만면해진
 because of all the older girls I admired her most. She
승배[동경]하다
 asked me if I was going to the Red Cross and make
적십자
 bandages. I was. Well, then, would I tell them that she
붕대
 couldn't come that day? The officer looked at Daisy
(주의를 기울여) 쳐다보다
 while she was speaking, in a way that every young
~하는 동안
 girl wants to be looked at sometime, and because
언젠가(=some time)
 it seemed romantic to me I have remembered the
 incident ever since. His name was Jay Gatsby, and I
(특히 우발적인, 부수적인) 사건
 didn't lay eyes on him again for over four years—even
~을 보다, ~과 만나다
 after I'd met him on Long Island I didn't realize it was
지각하다, 인식하다
 the same man.

That was nineteen-seventeen. By the next year I
 had a few beaux myself, and I began to play in tourna-
프랑스어 beau(젊은 여성의 남자친구)의 복수형
 ments, so I didn't see Daisy very often. She went with
 a slightly older crowd—when she went with anyone
약간, 조금

at all. Wild rumors were circulating about her—how
(공정문에서) 여하튼, 어쨌든 간에 도는; 퍼지는[유포되는]
 her mother had found her packing her bag one winter
짐을 꾸리다, 가방을 싸다
 night to go to New York and say good-bye to a soldier
 who was going overseas. She was effectually prevent-
해외로, 국외로 효과적으로, 적절히
 ed, but she wasn't on speaking terms with her family
용어, 말
 for several weeks. After that she didn't play around
(이성)과 놀아나다
 with the soldiers any more, but only with a few flat
평발인
 -footed, short-sighted young men in town, who
근시인
 couldn't get into the army at all.

By the next autumn she was gay again, gay as ever.
명량한, 쾌활한
 She had a début after the armistice, and in February
첫 등장; 데뷔 (일시적인) 휴전
 she was presumably engaged to a man from New Or-
아마, 추정[짐작]하건대
 leans. In June she married Tom Buchanan of Chicago,
 with more pomp and circumstance than Louisville
장관; 화려(함) (일, 사건 등을 둘러싼) 환경, 상황, 정황
 ever knew before. He came down with a hundred
 people in four private cars, and hired a whole floor of
사유의, (특정) 개인 소유의 (단기간) 빌리다[세내다]
 the Seelbach Hotel, and the day before the wedding
 he gave her a string of pearls valued at three hundred
목걸이
 and fifty thousand dollars.

I was a bridesmaid. I came into her room half an
신부 들러리
 hour before the bridal dinner, and found her lying on
결혼 피로연
 her bed as lovely as the June night in her flowered
꽃장식을 한 드레스
 dress—and as drunk as a monkey. She had a bottle of

Sauterne in one hand and a letter in the other.

소테르(프랑스산의 백포도주)

“Gratulate me,” she muttered. “Never had a drink
~에게 기쁨을 (말로) 나타내다; 축하/경축하다(=congratulate)
before, but oh how I do enjoy it.”

“What’s the matter, Daisy?”

I was scared, I can tell you; I’d never seen a girl like
겁먹다. 무서워하다
that before.

“Here, dearis’.” She groped around in a waste-
혀 꼬부라진 소리로 ‘이거’ 손으로 더듬다(around)
basket she had with her on the bed and pulled out the
꺼내다
string of pearls. “Take ‘em down-stairs and give ‘em
back to whoever they belong to. Tell ‘em all Daisy’s
데이지는 마
change’ her mine. Say: ‘Daisy’s change’ her mine!”
음이 변했다

She began to cry—she cried and cried. I rushed out
급히 달려 나가다
and found her mother’s maid, and we locked the door
가정부, 하녀
and got her into a cold bath. She wouldn’t let go of the
차가운 찬물이 든 욕조
letter. She took it into the tub with her and squeezed
욕조(=bathtub) 꼭 짜다[쥐다]
it up into a wet ball, and only let me leave it in the
soap-dish when she saw that it was coming to pieces
비누 접시 눈송이처럼 조각조각 흩어지는
like snow.

But she didn’t say another word. We gave her
spirits of ammonia and put ice on her forehead and
암모니아 냄새 이마
hooked her back into her dress, and half an hour lat-
갈고리[호크]로 잠그다
er, when we walked out of the room, the pearls were
걸어나오다
around her neck and the incident was over. Next day
(특히 특이하거나 불쾌한) 일[사건]

at five o'clock she married Tom Buchanan without so much as a shiver, and started off on a three months' trip to the South Seas.

I saw them in Santa Barbara when they came back, and I thought I'd never seen a girl so mad about her husband. If he left the room for a minute she'd look around uneasily, and say: "Where's Tom gone?" and wear the most abstracted expression until she saw him coming in the door. She used to sit on the sand with his head in her lap by the hour, rubbing her fingers over his eyes and looking at him with unfathomable delight. It was touching to see them together—it made you laugh in a hushed, fascinated way. That was in August. A week after I left Santa Barbara Tom ran into a wagon on the Ventura road one night, and ripped a front wheel off his car. The girl who was with him got into the papers, too, because her arm was broken—she was one of the chambermaids in the Santa Barbara Hotel.

The next April Daisy had her little girl, and they went to France for a year. I saw them one spring in Cannes, and later in Deauville, and then they came back to Chicago to settle down. Daisy was popular in

Chicago, as you know. They moved with a fast crowd,
~과 어울려 다녔다 향락적인, 방탕한
 all of them young and rich and wild, but she came
~을 (세
 out with an absolutely perfect reputation. Perhaps
상에) 내놓았다, 보여주었다, 발표/공표했다 평판, 명성
 because she doesn't drink. It's great advantage not
유리한 점, 이점, 장점
 to drink among hard-drinking people. You can hold
술꾼들 입조심하다
 your tongue, and, moreover, you can time any little
시간[때/타이밍]을 맞추다
 irregularity of your own so that everybody else is so
불규칙, 변칙; 불법[부정]행위, 난잡한 행동
 blind that they don't see or care. Perhaps Daisy never
 went in for amour at all—and yet there's something in
정사(情事), 동정(同情); (특히) 밀통, 외도 하지만(=but yet)
 that voice of hers....

Well, about six weeks ago, she heard the name
개초비라는 이름을 듣다
 Gatsby for the first time in years. It was when I asked
수년(數年)만에
 you—do you remember?—if you knew Gatsby in West
 Egg. After you had gone home she came into my room
 and woke me up, and said: “What Gatsby?” and when
 I described him—I was half asleep—she said in the
(~이 어떠한지를) 말하다[서술하다], 묘사하다
 strangest voice that it must be the man she used to
 know. It wasn't until then that I connected this Gatsby
있다, 연결하다
 with the officer in her white car.

장교
 When Jordan Baker had finished telling all this we
이 모든 이야기를 끝내다
 had left the Plaza for half an hour and were driving
 in a Victoria through Central Park. The sun had gone
플라자 호텔의 관광객용 마차 뒤로 사라지다
 down behind the tall apartments of the movie stars in
영화배우들이 사는 고층아파트

the West Fifties, and the clear voices of children, already gathered like crickets on the grass, rose through the hot twilight:

“I’m the Sheik of Araby.

아라비아 족장(1921년 미국에서 크게 유행한 노래)

Your love belongs to me.

~에 속하다, ~의 소유이다

At night when you’re asleep

Into your tent I’ll creep—”

기어들어가다(into~)

“It was a strange coincidence,” I said.

(우연의) 일치; 동시 발생[존재]

“But it wasn’t a coincidence at all.”

“Why not?”

“Gatsby bought that house so that Daisy would be just across the bay.”

~의 건너편에

Then it had not been merely the stars to which he

한날, 그저, 단지

had aspired on that June night. He came alive to me,

갈망[간절히 원]하다[to, after~]

살아있는 인간의 모습으로 다가오다

delivered suddenly from the womb of his purposeless

~로부터 벗어나[from~]

자궁

목적 없는, 무의미한

splendor.

빛남, 광채; 화려함

“He wants to know,” continued Jordan, “if you’ll

(쉬지 않고) 계속하다

invite Daisy to your house some afternoon and then

초대[초청]하다

let him come over.”

건너오다[가다]

The modesty of the demand shook me. He had

겸손, 공손, 겸허, 소박

흔들다; 동요시키다

waited five years and bought a mansion where he

dispensed starlight to casual moths—so that he could
내놓다. (특히 서비스를) 베풀다 그제[우연히] 날아드는 나방들
“come over” some afternoon to a stranger’s garden.

“Did I have to know all this before he could ask
such a little thing?”

사소한 일[것]
“He’s afraid, he’s waited so long. He thought you
might be offended. You see, he’s regular tough under-
가분이 상한 내면에 온통 강렬한 의지를 지니고 있는
neath it all.”

Something worried me.

“Why didn’t he ask you to arrange a meeting?”

마련하다, 주선하다
“He wants her to see his house,” she explained.
설명하다

“And your house is right next door.”

바로 옆집
“Oh!”

“I think he half expected her to wander into one
예상[기대]하다 ~에 우연히 들르다[into~]
of his parties, some night,” went on Jordan, “but she
never did. Then he began asking people casually if
무심코
they knew her, and I was the first one he found. It was
that night he sent for me at his dance, and you should
(도움을 청하기 위해) ~를 부르다
have heard the elaborate way he worked up to it. Of
공[정성]을 들인 ~에 달하다; ~을 말하려고 하다
course, I immediately suggested a luncheon in New
즉시, 즉각, 곧바로 오찬(아침과 저녁 사이 가벼운 식사)
York—and I thought he’d go mad:

화를 내다
“I don’t want to do anything out of the way!’ he
정도에서 벗어난 일을 하다
kept saying. ‘I want to see her right next door.’

“When I said you were a particular friend of Tom’s,
특정한, 특별한

he started to abandon the whole idea. He doesn't
(계획, 습관 등을) 그만두다, 단념하다(give up)
know very much about Tom, though he says he's read
a Chicago paper for years just on the chance of catch-
ing a glimpse of Daisy's name."

흘끗 보기; 일견, 일별
It was dark now, and as we dipped under a little
잠깐 잠기다[들어가다]
bridge I put my arm around Jordan's golden shoul-
der and drew her toward me and asked her to dinner.
Suddenly I wasn't thinking of Daisy and Gatsby any
more, but of this clean, hard, limited person, who
능력이나 시야가 좁은, 한정된
dealt in universal scepticism, and who leaned back
모든 면에 [두루] 의심이 많은
jauntily just within the circle of my arm. A phrase
유쾌하게 구절, 관용구
began to beat in my ears with a sort of heady excite-
ment: "There are only the pursued, the pursuing, the
자극적인; 격렬한
기느 자 기느 자
busy and the tired."

"And Daisy ought to have something in her life,"
murmured Jordan to me.

속삭이다, 소곤거리다, 종알[웅얼]거리다

"Does she want to see Gatsby?"

"She's not to know about it. Gatsby doesn't want
her to know. You're just supposed to invite her to tea."
(...라고) 생각하다, ...일 것 같다

We passed a barrier of dark trees, and then the
(통행, 출입을 막는) 방벽, 목책; 장벽
facade of Fifty-ninth Street, a block of delicate pale
(건물의 당당한 또는 장식적인) 정면, 앞면 (나무, 돌 등의) 쿼렘벳하고 창백한
light, beamed down into the park. Unlike Gatsby and
~을 내리 비추다

Tom Buchanan, I had no girl whose disembodied face
육체에서 분리된; 실체가 없는

floated along the dark cornices and blinding signs,
and so I drew up the girl beside me, tightening my
arms. Her wan, scornful mouth smiled, and so I drew
her up again closer, this time to my face.

처마[천장] 돌림띠

(눈을 멀게) 번쩍이는

파리한(pale)얼에 찬; 냉소적인

CHAPTER V

When I came home to West Egg that night I was afraid for a moment that my house was on fire. Two o'clock and the whole corner of the peninsula was blazing with light, which fell unreal on the shrubbery and made thin elongating glints upon the roadside wires. Turning a corner, I saw that it was Gatsby's house, lit from tower to cellar.

At first I thought it was another party, a wild rout that had resolved itself into "hide-and-go-seek" or "sardines-in-the-box" with all the house thrown open to the game. But there wasn't a sound. Only wind in the trees, which blew the wires and made the lights go off and on again as if the house had winked into the darkness. As my taxi groaned away I saw Gatsby walking toward me across his lawn.

"Your place looks like the World's Fair," I said.

"Does it?" He turned his eyes toward it absently. "I have been glancing into some of the rooms. Let's go to Coney Island, old sport. In my car."

브루클린에 있는 섬으로 유원지, 해수욕장이 있음

"It's too late."

"Well, suppose we take a plunge in the swimming-
~에 뛰어들다; 돌입하다

pool? I haven't made use of it all summer."

"I've got to go to bed."

"All right."

He waited, looking at me with suppressed eagerness.
조바심[갈망]을 억누르고

"I talked with Miss Baker," I said after a moment.

~와 이야기를 나누다

"I'm going to call up Daisy to-morrow and invite her over here to tea."

이쪽으로; 이곳에서는

"Oh, that's all right," he said carelessly. "I don't want to put you to any trouble."

부주의[경솔]하게, 엉겁결에

패를 끼치다

"What day would suit you?"

(...에게) 편리하다[맞다/괜찮다]

"What day would suit you?" he corrected me quickly. "I don't want to put you to any trouble, you see."

~의 잘못을 바로잡다

"How about the day after to-morrow?"

모레

He considered for a moment. Then, with reluctance:

사려[고려/숙고]하다

내키지 않는 듯

"I want to get the grass cut," he said.

잔디를 깎다

We both looked down at the grass—there was a sharp line where my ragged lawn ended and the darker, well-kept expanse of his began. I suspected that he meant my grass.

누더기를 걸친; (잔디 등이) 손질하지 않은

넓게 퍼짐[팽창]; 광활한 공간[장소]

"There's another little thing," he said uncertainly,

자신 없게, 머뭇거리며

and hesitated.

(확신이 안 서서) 망설이다[주저하다]

“Would you rather put it off for a few days?” I asked.
~을 늦추다, 미루다

“Oh, it isn’t about that. At least—” He fumbled
더듬거리다
with a series of beginnings. “Why, I thought—why,
말만 꺼내놓고
look here, old sport, you don’t make much money, do
많은 돈을 벌다, 수입이 많다
you?”

“Not very much.”

This seemed to reassure him and he continued
~을 기운 나게 하다, 다시 자신을 갖게 하다
more confidently.

자신 있게, 확신하여

“I thought you didn’t, if you’ll pardon my—you see, I carry on a little business on the side, a sort of side
부업으로
line, you understand. And I thought that if you don’t make very much— You’re selling bonds, aren’t you,
증권 판매를 하는, 증권을 파는
old sport?”

“Trying to.”

“Well, this would interest you. It wouldn’t take up
차지하다
much of your time and you might pick up a nice bit of
~을 집 어 올리다; 주워 모으다
money. It happens to be a rather confidential sort of
은밀한, 비밀의(secret)
thing.”

I realize now that under different circumstances
깨닫다, 알아차리다, 인식[자각]하다
that conversation might have been one of the crises
위기
of my life. But, because the offer was obviously and
제의, 제안 확실히[분명히]

tactlessly for a service to be rendered, I had no choice
요령[눈치, 재치] 없이; 곧이곧대로 보답되어야 할; 보답[답례]차원의
except to cut him off there.

막다, 차단하다[off]
“I’ve got my hands full,” I said. “I’m much obliged
손이 비어있지 않은; 늘 바쁜, 벅찬 감사해하는
but I couldn’t take on any more work.”

[일 등을] 떠맡다
“You wouldn’t have to do any business with Wolf-
shiem.” Evidently he thought that I was shying away
분명히, 눈에 띄게 ~을 부끄러워 회피하는
from the “gonnegtion” mentioned at lunch, but I
언급된
assured him he was wrong. He waited a moment lon-
분명히 말하다; 보증[장담, 단언]하다
ger, hoping I’d begin a conversation, but I was too
대답
absorbed to be responsive, so he went unwillingly
[응답]하기엔 너무 지쳐있는 마지못해, 부득이
home.

The evening had made me light-headed and hap-
(약간) 어지러운(=giddy)
py; I think I walked into a deep sleep as I entered my
깊은 잠 속으로 빨리 들어가다
front door. So I don’t know whether or not Gatsby
어떻든지
went to Coney Island, or for how many hours he
“glanced into rooms” while his house blazed gaudily
현란하게 빛나다
on. I called up Daisy from the office next morning,
and invited her to come to tea.

“Don’t bring Tom,” I warned her.
데려오다 경고하다, 주의를 주다

“What?”

“Don’t bring Tom,”

“Who is ‘Tom’?” she asked innocently.

순진하게; 능청스럽게
The day agreed upon was pouring rain. At eleven
약속한 날 퍼붓다

o'clock a man in a raincoat, dragging a lawn-mower,
잔디 깎는 기계
 tapped at my front door and said that Mr Gatsby had
 sent him over to cut my grass. This reminded me
~하러 보내다
 that I had forgotten to tell my Finn to come back, so I
핀란드인 가정부
 drove into West Egg Village to search for her among
~를 찾다
 soggy whitewashed alleys and to buy some cups and
함박 젖은 회반죽을 입힌 골목
 lemons and flowers.

The flowers were unnecessary, for at two o'clock a
불필요한, 쓸데없는
 greenhouse arrived from Gatsby's, with innumerable
셀 수 없이 많은, 무수한
 receptacles to contain it. An hour later the front door
그릇, 용기; 화분
 opened nervously, and Gatsby, in a white flannel
신경질적으로; 요란스럽게 털이 있고 부
 suit, silver shirt, and gold-colored tie, hurried in. He
드러운 모직
 was pale, and there were dark signs of sleeplessness
잠못이름, 불면증
 beneath his eyes.

아래[밑]에

"Is everything all right?" he asked immediately.

즉시, 즉각, 곧바로

"The grass looks fine, if that's what you mean."

"What grass?" he inquired blankly. "Oh, the grass
멍하니, 우두커니
 in the yard." He looked out the window at it, but,
 judging from his expression, I don't believe he saw a
판단하다 표현, 표출, 표정
 thing.

"Looks very good," he remarked vaguely. "One
모호[애매]하게; 희미하게
 of the papers said they thought the rain would stop
 about four. I think it was The Journal. Have you got

everything you need in the shape of—of tea?”

(구체적 사례를 들어서) ~의 형태로; ~으로써(의),

I took him into the pantry, where he looked a little

(부엌 또는 식당에 인접한) 식료품이나 식기 저장실

reproachfully at the Finn. Together we scrutinized the

비난하는/나무라는 투로

속속들이 살펴보다

twelve lemon cakes from the delicatessen shop.

조제[간편 조리가 된] 식품 판매점

“Will they do?” I asked.

충분하다

“Of course, of course! They’re fine!” and he added

hollowly, “...old sport.”

속이 빈 상태로; 공허하게

The rain cooled about half-past three to a damp

(차갑게) 식다

습기를

mist, through which occasional thin drops swam like

머금은[촉촉한] 안개

작은 빗방울이 간간이 흘러내렸다

dew. Gatsby looked with vacant eyes through a copy

이슬

멍한 시선으로

of Clay’s “Economics,” starting at the Finnish tread

~에 (놀라) 움찔/흠칫하면서

발걸음

that shook the kitchen floor, and peering toward the

~을 눈여겨 보면서, 응시하면서

bleared windows from time to time as if a series of

invisible but alarming happenings were taking place

outside. Finally he got up and informed me, in an

알리다, 통지하다

uncertain voice, that he was going home.

확신[자신]이 없는

“Why’s that?”

“Nobody’s coming to tea. It’s too late!” He looked

at his watch as if there was some pressing demand on

급박한 시간적 요구[약속]

his time elsewhere. “I can’t wait all day.”

“Don’t be silly; it’s just two minutes to four.”

바보처럼 구는, 어리석은

He sat down miserably, as if I had pushed him,

비참한[불쌍한] 모습으로

and simultaneously there was the sound of a motor

turning into my lane. We both jumped up, and, a little
우리 집 진입로[통로] 약간 내 자
harrowed myself, I went out into the yard.

신이 썰레질 당한 듯하여; 약간 (정신적으로) 고통스러워
Under the dripping bare lilac-trees a large open
물방울 떨어지는 앙상한 라일락 나무
car was coming up the drive. It stopped. Daisy's face,
(저택 내) 차도
tipped sideways beneath a three-cornered lavender
옆으로 기울인[숙인] 삼각형의 보라색[빛] 모자
hat, looked out at me with a bright ecstatic smile.

무아지경에 빠진; 황홀한
“Is this absolutely where you live, my dearest one?”
절대적으로; 정말로

The exhilarating ripple of her voice was a wild
기운 나게[들뜨게] 하는 잔물결, 파문 자유분
tonic in the rain. I had to follow the sound of it for a
방한 성조(聲調)[강세]
moment, up and down, with my ear alone, before any
words came through. A damp streak of hair lay like a
젖은 머리카락 한 올[가닥]
dash of blue paint across her cheek, and her hand was
푸른 물감으로 쪽 그은 것
wet with glistening drops as I took it to help her from
반짝이는, 번들거리는
the car.

“Are you in love with me,” she said low in my ear,
사랑에 빠지다 귀에 대고 소곤거리다
“or why did I have to come alone?”

“That’s the secret of Castle Rackrent. Tell your
소설 제목; 대답을 회피할 때 쓰는 말
chauffeur to go far away and spend an hour.”
멀리 가다

“Come back in an hour, Ferdie.” Then in a grave
무덤 같은
murmur: “His name is Ferdie.”
속삭이다, 소곤거리다, 중얼[웅얼]거리다

“Does the gasoline affect his nose?”
~에 영향을 주다

“I don’t think so,” she said innocently. “Why?”
천진난만하게

We went in. To my overwhelming surprise the
압도적인; 굉장한

living-room was deserted.

버려진; 인기척이 없는
“Well, that’s funny,” I exclaimed.

이상[괴상]한 외치다, 소리 지르다
“What’s funny?”

She turned her head as there was a light dignified
가볍지만 기품있는
knocking at the front door. I went out and opened
it. Gatsby, pale as death, with his hands plunged like
죽은 사람처럼 창백한 깊숙이 찔러 넣은
weights in his coat pockets, was standing in a puddle
물웅덩이
of water glaring tragically into my eyes.

노려[쏘아]보면서 무겁게; 비통[비참]하게
With his hands still in his coat pockets he stalked
성큼성큼 걷다
by me into the hall, turned sharply as if he were on a
마치 외줄타기 곡예사처럼
wire, and disappeared into the living-room. It wasn’t
사라지다
bit funny. Aware of the loud beating of my own heart
~을 의식하다, ~을 깨닫다
I pulled the door to against the increasing rain.

점점 거세지는 빗줄기를 막기 위해
For half a minute there wasn’t sound. Then from
the livingroom I heard a sort of choking murmur and
목이 멘 듯한 속삭임
part of a laugh, followed by Daisy’s voice on a clear
짧은 웃음소리
artificial note: 말지만

인공적인[가식적인] 말투
“I certainly am awfully glad to see you again.”
정말, 몹시

A pause; it endured horribly. I had nothing to do in
지속되다, 이어지다
the hall, so I went into the room.

Gatsby, his hands still in his pockets, was reclining
~에 기대고 있는
against the mantelpiece in a strained counterfeit of
백난로의 장식 애써[억지로] ~한 체[가장]하며
perfect ease, even of boredom. His head leaned back
지루함, 따분함

so far that it rested against the face of a defunct mantelpiece clock, and from this position his distraught eyes stared down at Daisy, who was sitting, frightened but graceful, on the edge of a stiff chair.

“We’ve met before,” muttered Gatsby. His eyes glanced momentarily at me, and his lips parted with an abortive attempt at a laugh. Luckily the clock took this moment to tilt dangerously at the pressure of his head, whereupon he turned and caught it with trembling fingers, and set it back in place. Then he sat down, rigidly, his elbow on the arm of the sofa and his chin in his hand.

“I’m sorry about the clock,” he said.

My own face had now assumed a deep tropical burn. I couldn’t muster up a single commonplace out of the thousand in my head.

“It’s an old clock,” I told them idiotically.

I think we all believed for a moment that it had smashed in pieces on the floor.

“We haven’t met for many years,” said Daisy, her voice as mater-of-fact as it could ever be.

“Five years next November.”

The automatic quality of Gatsby’s answer set us

all back at least another minute. I had them both on
다시 침묵에 빠져 들게 하는
their feet with the desperate suggestion that they help
필사적인; 머리에서 가까스로 짜낸
me make tea in the kitchen when the demoniac Finn
악마 같은; 눈치 없는
brought it in on a tray.

Amid the welcome confusion of cups and cakes
쟁반
~을 반갑게 뒤죽박죽 받는 와중에
a certain physical decency established itself. Gatsby
실제의[눈에 보이는] 예절
got himself into a shadow and, while Daisy and I
그늘진 곳으로
talked, looked conscientiously from one to the other
양심적으로; 소심하게
of us with tense, unhappy eyes. However, as calmness
고요함
wasn't an end in itself, I made an excuse at the first
그것 자체가 핑계거리를 만들었다; 양해를 구했다
possible moment, and got to my feet.

“Where are you going?” demanded Gatsby in
즉각
immediate alarm.

놀라면서

“I’ll be back.”

“I’ve got to speak to you about something before
you go.”

He followed me wildly into the kitchen, closed the
(...의 뒤를) 따라가다[오다]
door, and whispered: “Oh, God!” in a miserable way.

비참하게, 우울하게

“What’s the matter?”

“This is a terrible mistake,” he said, shaking his
끔찍한, 심한, 지독한
head from side to side, “a terrible, terrible mistake.”

죄우로

“You’re just embarrassed, that’s all,” and luckily I
쑥스러운, 어색한, 당황스러운
added: “Daisy’s embarrassed too.” 때마침

“She’s embarrassed?” he repeated incredulously.

믿을 수 없다는 듯이

“Just as much as you are.”

꼭 ~만큼

“Don’t talk so loud.”

“You’re acting like a little boy,” I broke out impatiently. “Not only that, but you’re rude. Daisy’s sitting in there all alone.”

아이처럼 굴다

참지 못하고

무례한

홀로; 혼자서, 남의 도움없이

He raised his hand to stop my words, looked at me

with unforgettable reproach, and, opening the door cautiously, went back into the other room.

조심스럽게, 신중하게

I walked out the back way—just as Gatsby had

뒤쪽 문을 통해

when he had made his nervous circuit of the house

신경질적인, 안절부절 못하는

half an hour before—and ran for a huge black knotted

웅이가 있는

tree, whose massed leaves made a fabric against the

밀집한, 한 무리[덩어리]가 된

직물, 천

rain. Once more it was pouring, and my irregular

형태가 고르지 못한

lawn, well-shaved by Gatsby’s gardener, abounded

~이 풍부하다[in~]

in small muddy swamps and prehistoric marshes.

늪

습지

There was nothing to look at from under the tree ex-

cept Gatsby’s enormous house, so I stared at it, like

막대한, 거대한

칸트가

Kant at his church steeple, for half an hour. A brewer

교회 청탁[뽕족탁]을 보았던 것처럼

맥주 양조업자

had built it early in the “period” craze, a decade be-

복고풍이 미칠 듯 유행하던 시대에

10년

fore, and there was a story that he’d agreed to pay

동의하다

five years’ taxes on all the neighboring cottages if the

세금

(시골살이의) 작은 집

owners would have their roofs thatched with straw.

(지붕을 짚이나 잎으로) 이다

Perhaps their refusal took the heart out of his plan to

Found a Family—he went into an immediate decline.

한 집안을 세우다

(지속적인) 감소

His children sold his house with the black wreath still

화환(花環)

on the door. Americans, while willing, even eager,

기꺼이[자진해서] ~하는

to be serfs, have always been obstinate about being

(봉건 시대의) 농노, 노예

고집을 부리는

peasantry.

소작농

After half an hour, the sun shone again, and the

grocer's automobile rounded Gatsby's drive with the

식료 잡화품상; 식료 잡화점

raw material for his servants' dinner—I felt sure he

원자재의, 가공되지 않은

wouldn't eat a spoonful. A maid began opening the

한 손가락

upper windows of his house, appeared momentarily

(한 쌍으로 된 두 개 중에서 다른 것보다) 더 위에 있는

in each, and, leaning from the large central bay, spat

베란다(=veranda)

meditatively into the garden. It was time I went back.

명상에 잠긴 얼굴을 하고

While the rain continued it had seemed like the mur-

mur of their voices, rising and swelling a little now

부풀어 오르다

and then with gusts of emotion. But in the new silence

감정의 휘몰아침[돌풍]에 따라

I felt that silence had fallen within the house too.

내려앉다

I went in—after making every possible noise in the

온갖 소란을 피우며, 낼 수 있는 소음을 다 내며

kitchen, short of pushing over the stove—but I don't

~에 못 미치는, 이하의; ~까지는 하지 않고

believe they heard a sound. They were sitting at ei-

ther end of the couch, looking at each other as if some

긴 의자, 소파

question had been asked, or was in the air, and every

[분위기 등이] 감도는

vestige of embarrassment was gone. Daisy's face was

흔적, 자취(=trace)

smeared with tears, and when I came in she jumped
 얼룩져 있는 튀기듯 일어나다
 up and began wiping at it with her handkerchief be-
 (먼지, 물기 등을 없애기 위해 무엇을) 닦다
 fore a mirror. But there was a change in Gatsby that
 was simply confounding. He literally glowed; without
 (나를) 완전히 혼동케[당황하게] 하는 홍조를 띠다, 상기되다
 a word or a gesture of exultation a new well-being
 (성공, 승리 등으로) 기뻐 날뛸, 환희
 radiated from him and filled the little room.
 사방으로 퍼져 나간다

“Oh, hello, old sport,” he said, as if he hadn’t seen
몇년 동안 보지 못했던 것처럼
 me for years. I thought for a moment he was going to
 shake hands.

“It’s stopped raining.”

“Has it?” When he realized what I was talking
 깨닫다, 알아차리다, 인식[자각]하다
 about, that there were twinkle-bells of sunshine in the
 반짝이는 방울 같은
 room, he smiled like a weather man, like an ecstatic
 기상통보관
 patron of recurrent light, and repeated the news to
 재발[재현]하는, 다시 나타나는
 Daisy. “What do you think of that? It’s stopped rain-
 ing.”

“I’m glad, Jay.” Her throat, full of aching, grieving
 아름답지만 고통과 비탄으로 가득 찼던
 beauty, told only of her unexpected joy.

예기치 않은, 뜻밖의
 “I want you and Daisy to come over to my house,”
 (특히 누구의 집에) 들르다
 he said, “I’d like to show her around.”

“You’re sure you want me to come?”

“Absolutely, old sport.”

전적으로, 틀림없이(사실임을 강조함)

Daisy went up-stairs to wash her face—too late I

thought with humiliation of my towels—while Gatsby
창피, 굴욕
and I waited on the lawn.

“My house looks well, doesn’t it?” he demanded.

“See how the whole front of it catches the light.”

전체[전부]의, 모든, 온전한
I agreed that it was splendid.

(건물, 의상 등이) 화려한, 호화로운
“Yes.” His eyes went over it, every arched door and
~을 살살이[일일이] 살펴보았다
square tower. “It took me just three years to earn the
정사각형 모양의 (돈을) 벌다
money that bought it.”

“I thought you inherited your money.”

~을 물려받다, 상속받다
“I did, old sport,” he said automatically, “but I lost
자동적으로; 기계적으로, 무의식적으로
most of it in the big panic—the panic of the war.”
공포(terror); 공황

I think he hardly knew what he was saying, for
거의 ~아니대[없다]
when I asked him what business he was in he answered: “That’s my affair,” before he realized that it
(공적으로 중요하거나 관심사가 되는) 일[문제]
wasn’t an appropriate reply.

적절[타당]한, 어울리는
“Oh, I’ve been in several things,” he corrected
~의 잘못을 바로잡다
himself. “I was in the drug business and then I was
금주법 기간 동안 약국에서 술 판매
in the oil business. But I’m not in either one now.”

He looked at me with more attention. “Do you mean
유심히, 더 많은 관심으로
you’ve been thinking over what I proposed the other
(계획, 생각 등을) 제안[제의]하다
night?”

Before I could answer, Daisy came out of the house
and two rows of brass buttons on her dress gleamed
두 줄로 달린 황동[놋쇠]로 만든 희미하게 빛나다

in the sunlight.

“That huge place there?” she cried pointing.

손으로 가리키며

“Do you like it?”

“I love it, but I don’t see how you live there all alone.”

“I keep it always full of interesting people, night
and day. People who do interesting things. Celebrated
people.”

흥미를 자아내는, 재미있는

저명한, 유명한

Instead of taking the short cut along the Sound we
went down to the road and entered by the big postern.

지름길

(성의) 뒷문, 샛문

With enchanting murmurs Daisy admired this aspect

매혹적인, 황홀하게 하는(=fascinating)

외관, 모습

or that of the feudal silhouette against the sky, ad-
mired the gardens, the sparkling odor of jonquils

봉건시대 풍 저택의 검은 윤곽

불꽃[스파크]를 내는, 반짝이는

노란 수선화

and the frothy odor of hawthorn and plum blossoms
and the pale gold odor of kiss-me-at-the-gate. It was

거품 같은; 시시한

산사나무

서양자두(나무)

야생 오랑캐 꽃

strange to reach the marble steps and find no stir of
bright dresses in and out the door, and hear no sound

휘젓기; (약

간의) 움직임

아무 소리도 들리지 않는

but bird voices in the trees.

And inside, as we wandered through Marie Antoi-
nette music-rooms and Restoration Salons, I felt that

(이리저리 천천히) 거닐다, 돌아다니다

왕정복고시대 풍의 커다란 객실

there were guests concealed behind every couch and
table, under orders to be breathlessly silent until we

감추다, 숨기다

숨을 죽이고

had passed through. As Gatsby closed the door of “the
머튼

Merton College Library” I could have sworn I heard
대학 도서관(개초비의 서재는 이곳의 도서관을 모방했다.)
the owl-eyed man break into ghostly laughter.

귀신[유령] 같은

We went upstairs, through period bedrooms
복고풍인, 고풍스러운
swathed in rose and lavender silk and vivid with new
(천, 끈 등으로) 휘감다, 감싸다 생생한, 활기에 넘치는
flowers, through dressing-rooms and poolrooms, and
도박장
bathrooms with sunken baths—intruding into one
움푹 들어간[파인] (~에) (밀고/억지로) 들어가다
chamber where a dishevelled man in pajamas was do-
(머리가) 헝클어진
ing liver exercises on the floor. It was Mr Klipspringer,
생활 운동
the “boarder.” I had seen him wandering hungrily
하숙생(=roomer)
about the beach that morning. Finally we came to
Gatsby’s own apartment, a bedroom and a bath, and
(구획된) 방
an Adam’s study, where we sat down and drank a
18세기 스코틀랜드 건축가, 장식가인 애덤 형제의 스타일로 꾸민 서재
glass of some Chartreuse he took from a cupboard in
샤르트뢰즈(밝고 옅은 황록색의 최고급 포도주)
the wall.

He hadn’t once ceased looking at Daisy, and I
중단되다, 그치다; 중단시키다
think he revalued everything in his house according to
~을 재평가하다
the measure of response it drew from her well-loved
가장 사랑받는
eyes. Sometimes, too, he stared around at his pos-
sessions in a dazed way, as though in her actual and
멍한, 망연한
astounding presence none of it was any longer real.
몹시 놀라게[대경실색케] 하는; 눈부신
Once he nearly toppled down a flight of stairs.

앞으로 고꾸라지다[down]

(층과 층 사이의) 계단

His bedroom was the simplest room of all—except
where the dresser was garnished with a toilet set of
~로 곁들여진, 장식된[with~]

pure dull gold. Daisy took the brush with delight, and
둔탁한 순금으로 만든
smoothed her hair, whereupon Gatsby sat down and
shaded his eyes and began to laugh.

그의 눈을 그늘지게 했다[가렸다]

“It’s the funniest thing, old sport,” he said hilariously. “I can’t—When I try to—” 유쾌하게

He had passed visibly through two states and was
분명히 두 번째 국면[단계]
entering upon a third. After his embarrassment and
his unreasoning joy he was consumed with wonder
불합리한; 무턱대고 하는 (감정 등에) 사로잡힌, 압도된[with~]
at her presence. He had been full of the idea so long,
~로 가득찬
dreamed it right through to the end, waited with his
teeth set, so to speak, at an inconceivable pitch of in-
이름 악물고
tensity. Now, in the reaction, he was running down
상상하기 어려울 정도로 강렬하게[집중하여]
like an overwound clock. 그 반작용으로 (시계, 기계 등이) 멈춘

(태엽이) 너무 감아진

Recovering himself in a minute he opened for us
정신을 차리고
two hulking patent cabinets which held his massed
몸집이[덩치가] 큰 독특한; 특허를 받은 밀집된
suits and dressing-gowns and ties, and his shirts,
실내 가운
piled like bricks in stacks a dozen high.

차곡차곡 12층으로 높이

“I’ve got a man in England who buys me clothes.
He sends over a selection of things at the beginning of
선발, 선정, 선택; 선택된 것
each season, spring and fall.”

He took out a pile of shirts and began throwing
한 더미의
them, one by one, before us, shirts of sheer linen and
완전한, 섞은 것이 없는
thick silk and fine flannel, which lost their folds as
질 좋은; 고급의 접혔던 자국이 펴졌다

they fell and covered the table in many colored disar-
갖가지 색상으로 어지럽게[난잡하게]
 ray. While we admired he brought more and the soft
 rich heap mounted higher—shirts with stripes and
(쌀아올린) 더미, 퇴적물
 scrolls and plaids in coral and apple-green and laven-
소용돌이 무늬 체크무늬
 der and faint orange, with monograms of Indian blue.
짙은 하늘색으로 그의 이름 머리글자를 새긴
 Suddenly, with a strained sound, Daisy bent her head
억지로[긴장시켜] 짜낸 소리를 내며
 into the shirts and began to cry stormily.

“They’re such beautiful shirts,” she sobbed, her
(폭풍처럼) 격렬하게
흐느껴 울다
 voice muffled in the thick folds. “It makes me sad be-
(천 등으로 방음을 위해) ~을 덮어 싸다, 감싸다[in~]
 cause I’ve never seen such—such beautiful shirts be-
 fore.”

After the house, we were to see the grounds and
집을 둘러본 후에
 the swimming-pool, and the hydroplane and the mid-
수상비행기
 summer flowers—but outside Gatsby’s window it be-
 gan to rain again, so we stood in a row looking at the
나란히
 corrugated surface of the Sound.

주름잡힌; 골진, 굽이치는
 “If it wasn’t for the mist we could see your home
얇은 안개, 박무
 across the bay,” said Gatsby. “You always have a green
만 건너로
 light that burns all night at the end of your dock.”

Daisy put her arm through his abruptly, but he
팔짱을 끼다 갑자기, 돌연히
 seemed absorbed in what he had just said. Possibly it
...에 몰두하여
 had occurred to him that the colossal significance of
일어나다, 발생하다 (깜짝 놀랄 만큼) 거대한

that light had now vanished forever. Compared to the
없어지다, 사라지다 (～에) 필적하다[비교가 되다]
 great distance that had separated him from Daisy it
…에서 분리하다[떼어 놓다](from)
 had seemed very near to her, almost touching her. It
거의 손으로 만질 수 있는
 had seemed as close as a star to the moon. Now it was
 again a green light on a dock. His count of enchanted
그의 마음을 사로잡았던 대상의 총계
 objects had diminished by one.

줄어들다, 약해지다; 줄이다, 약화시키다
 I began to walk about the room, examining various
 indefinite objects in the half darkness. A large photo-
뚜렷하지 않은
 graph of an elderly man in yachting costume attracted
나이 지긋한 요트 복장을 입은
 me, hung on the wall over his desk.

“Who’s this?”

“That? That’s Mr Dan Cody, old sport.”

The name sounded faintly familiar.

어렵듯하나마 익숙하게
 “He’s dead now. He used to be my best friend years
 ago.”

There was a small picture of Gatsby, also in yacht-
 ing costume, on the bureau—Gatsby with his head
(큰) 사무용 책상
 thrown back defiantly—taken apparently when he was
반항[도전]적으로 겔보기엔, 외관상; 얼핏 보아
 about eighteen.

“I adore it,” exclaimed Daisy. “The pompadour!
아주 좋아하다; 흠모[숭배]하다 폼파두르 스타일(앞
 You never told me you had a pompadour—or a yacht.”
머리를 뒤로 올리고 옆머리도 올려 앞머리와 합치는 올백 스타일)

“Look at this,” said Gatsby quickly. “Here’s a lot of
많은
 clippings—about you.”
(특히) 신문, 잡지의 오래된 것

They stood side by side examining it. I was going
옆으로 나란히 조사[검토]하다
to ask to see the rubies when the phone rang, and
Gatsby took up the receiver.

수화기
“Yes.... Well, I can’t talk now....I can’t talk now, old
sport....I said a small town....He must know what a
small town is.... Well, he’s no use to us if Detroit is his
소용 없는, 쓸모 없는
idea of a small town....”

He rang off.

전화를 끊다
“Come here quick!” cried Daisy at the window.

The rain was still falling, but the darkness had
parted in the west, and there was a pink and golden
갈라지다, 벌어지다
billow of foamy clouds above the sea.

거품의[같은] 큰 소용돌이
“Look at that,” she whispered, and then after a mo-
속삭이다, 소곤거리며 말하다
ment: “I’d like to just get one of those pink clouds and
put you in it and push you around.”

~에 태우다[in~] 밀어주다
I tried to go then, but they wouldn’t hear of it; per-
haps my presence made them feel more satisfactorily
(특정한 곳에) 있음, 존재(함), 참석 만족스럽게, 흡족하게
alone.

“I know what we’ll do,” said Gatsby, “we’ll have
Klipspringer play the piano.”

He went out of the room calling “Ewing!”
and returned in a few minutes accompanied by
an embarrassed, slightly worn young man, with
어리둥절해하는 지쳐빠진, 피곤해하는

shell-rimmed glasses and scanty blond hair. He was
 조개껍질 테(두리)의 모자라는 듯한; 드문드문한, 성긴
 now decently clothed in a “sport shirt,” open at the
 단정[깔끔]하게
 neck, sneakers, and duck trousers of a nebulous hue.

고무창 운동화 두꺼운 무지(無地) 면바지 흐릿한 색조[색상]
 “Did we interrupt your exercises?” inquired Daisy
 (말, 행동을) 방해하다, 중단시키다, 가로막다
 politely.

공손하게
 “I was asleep,” cried Mr Klipspringer, in a spasm of
 경련; 발작
 embarrassment. “That is, I’d been asleep. Then I got
 up...”

“Klipspringer plays the piano,” said Gatsby, cutting
 (말을) 중단시
 him off. “Don’t you, Ewing, old sport?”
 키대[방해하다]

“I don’t play well. I don’t—I hardly play at all. I’m
 거의 ~아니다
 all out of prac—”

~을 제외하고 모든 것: 전혀 ~ 않는
 “We’ll go downstairs,” interrupted Gatsby. He
 (말, 행동을) 방해하다, 중단시키다
 flipped a switch. The gray windows disappeared as
 ~을 (손가락으로) 탁 튀기다 사라지다, 보이지 않게 되다
 the house glowed full of light.
 (벌겋게) 빛나다

In the music-room Gatsby turned on a solitary
 홀로 떨어져 있는
 lamp beside the piano. He lit Daisy’s cigarette from a
 trembling match, and sat down with her on a couch
 떨리는
 far across the room, where there was no light save
 ~을 제외하고
 what the gleaming floor bounced in from the hall.

희미하게 빛나는, 어른거리는 (공이) 되튀다; (빛이) 반사하다
 When Klipspringer had played “The Love Nest” he
 사랑의 보금자리(1920년에 크게
 turned around on the bench and searched unhappily
 유행한 대중가요) 긴 의재[겉상] ~를 찾다(for)
 for Gatsby in the gloom.
 어두컴컴함

“I’m all out of practice, you see. I told you I
연습을 전혀 못하다
couldn’t play. I’m all out of prac—”

“Don’t talk so much, old sport,” commanded Gats-
명령하다, 지시하다
by. “Play!”

“In the morning,

In the evening,

Ain’t we got fun—”

Outside the wind was loud and there was a faint
희미하게
flow of thunder along the Sound. All the lights were
[어렵듯이] 들리는
going on in West Egg now; the electric trains, men-
carrying, were plunging home through the rain from
뛰어드는, 돌진하는(=rushing)
New York. It was the hour of a profound human
깊은 (곳에서 나오는); 심오한
change, and excitement was generating on the air.
주변에서 생겨[배어]나오는

“One thing’s sure and nothing’s surer

The rich get richer and the poor get—children.
더 확실한, 더 분명한
더 부자가 되다 아이를 낳다

In the meantime,

그러는 동안

In between time—”

그러는 사이

As I went over to say good-by I saw that the
작별인사를 하다
expression of bewilderment had come back into
표현, 표정 당황한 모양, 당혹

Gatsby's face, as though a faint doubt had occurred to
 him as to the quality of his present happiness. Almost
 five years! There must have been moments even that
 afternoon when Daisy tumbled short of his dreams-
 not through her own fault, but because of the colossal
 vitality of his illusion. It had gone beyond her, beyond
 everything. He had thrown himself into it with a
 creative passion, adding to it all the time, decking it
 out with every bright feather that drifted his way. No
 amount of fire or freshness can challenge what a man
 can store up in his ghostly heart.

As I watched him he adjusted himself a little,
 visibly. His hand took hold of hers, and as she said
 something low in his ear he turned toward her with a
 rush of emotion. I think that voice held him most, with
 its fluctuating, feverish warmth, because it couldn't be
 over-dreamed—that voice was a deathless song.

They had forgotten me, but Daisy glanced up and
 held out her hand; Gatsby didn't know me now at all.
 I looked once more at them and they looked back at
 me, remotely, possessed by intense life. Then I went
 out of the room and down the marble steps into the
 rain, leaving them there together.

CHAPTER VI

About this time an ambitious young reporter
이 무렵 (사람이) 아침 있는
 from New York arrived one morning at Gatsby's
도착하다, 다다르다
 door and asked him if he had anything to say.

“Anything to say about what?” inquired Gatsby
(...에게) 묻다
 politely.
공손하게, 정중하게

“Why—any statement to give out.”
성명, 진술, 서술

It transpired after a confused five minutes that the
배출되다; ~임이 드러나다, 밝혀지다 (대화가) 뒤섞인, 혼란스러운
 man had heard Gatsby's name around his office in a
 connection which he either wouldn't reveal or didn't
(두 가지 사실, 생각 등의) 관련성[연관성] (비밀 등을) 드러내다
 fully understand. This was his day off and with laud-
주도적으로
 able initiative he had hurried out “to see.”

It was a random shot, and yet the reporter's
마구잡이로 총 쏘기; 난사
 instinct was right. Gatsby's notoriety, spread about by
본능; 타고난 소질 악명, 악명
 the hundreds who had accepted his hospitality and so
(기꺼이) 받아들이다 환대, 접대
 become authorities upon his past, had increased all
권위(자); (근거 있는) 소식통
 summer until he fell just short of being news. Conte
~에 못 미치는; ~하기 직전인 동시대의
 mporary legends such as the “underground pipe-line
캐나다로 연결된 지하 파이프라인(금주법
 to Canada” attached themselves to him, and there
기간 동안 지하 파이 프를 통해 캐나다에서 미국으로 술을 밀수한다는 소문)
 was one persistent story that he didn't live in a house
끊임없는, 끈질긴; 되풀이하여 일어나는
 at all, but in a boat that looked like a house and was
 moved secretly up and down the Long Island shore.
비밀히, 내밀히, 몰래, 숨어서 기습; 해안가

Just why these inventions were a source of satisfac-
발명품; 날조된 이야기들 (사물의) 원천, 근원
tion to James Gatz of North Dakota, isn't easy to say.

James Gatz—that was really, or at least legally, his
설명하다
name. He had changed it at the age of seventeen and
적어도 법률적으로, 법률상
at the specific moment that witnessed the beginning
특정한; 바로 그~ 목격하다, 증언하다
of his career—when he saw Dan Cody's yacht drop
직업; 직장 생활
anchor over the most insidious flat on Lake Superior.
닻(을 내리다); 정박하다 잠복[잠행]해 있는 모래톱
It was James Gatz who had been loafing along the
어슬렁거리다
beach that afternoon in a torn green jersey and a pair
찢어진 운동셔츠
of canvas pants, but it was already Jay Gatsby who
두껍고 질긴 작업복 바지
borrowed a rowboat, pulled out to the Tuolomee,
노 젓는 배 투올로미 호에 바짝 당 겨진; ~에 다가간
and informed Cody that a wind might catch him and
알리다, 통보하다
break him up in half an hour.

I suppose he'd had the name ready for a long time,
생각하다, 추정[추측]하다 ~을 위해 준비하다
even then. His parents were shiftless and unsuccessful
수단이 없는, 무능한 성공하지 못한
farm people—his imagination had never really
상상력, 상상
accepted them as his parents at all. The truth was that
(기꺼이) 받아들이다
Jay Gatsby of West Egg, Long Island, sprang from
~에서부터 비롯되다
his Platonic conception of himself. He was a son of
플라톤적 관념세계
God—a phrase which, if it means anything, means just
that—and he must be about His Father's business, the
그의 아버지의 일(누가복음 2장 49절)
service of a vast, vulgar, and meretricious beauty. So
막막하고 세속적이고 음란한
he invented just the sort of Jay Gatsby that a seven-
(사실이 아닌 것을) 지어내다[날조하다]

teen year-old boy would be likely to invent, and to this conception he was faithful to the end.

(계획 등의) 구상

충실한, 충직한

For ever a year he had been beating his way along
일년이 넘도록 떠도는

the south shore of Lake Superior as a clam-digger and
조개 캐는 사람

a salmon-fisher or in any other capacity that brought
(수용)능력: (감당할 수 있는) 역할/일

him food and bed. His brown, hardening body lived
단련된: 탄탄한 ~을 버

naturally through the half-fierce, half-lazy work of the
티어 내다[through~] 절반은 격렬하고, 절반은 한가로운

bracing days. He knew women early, and since they
마음을 다잡는 ~라는 이유로

spoiled him he became contemptuous of them, of
경멸하는

young virgins because they were ignorant, of the oth-
숫처녀 무지한, 무식한; 무학의

ers because they were hysterical about things which in
병적으로 흥분하는, 신경질적인 자기

his overwhelming self-absorption he took for granted.
도취에 폭 빠진 당연한 일로 여기다

But his heart was in a constant, turbulent riot. The
요동치는 폭동: 폭발

most grotesque and fantastic conceits haunted him
자만, 자부심 (어떤 장소에) 자주 들르다;

in his bed at night. A universe of ineffable gaudiness
(끊임없이 나타나) 괴롭히다 말로 표현할 수 없을 정도로 천박한 세계

spun itself out in his brain while the clock ticked on
(빙빙) 맴돌았다 똑딱 소리 내다

the wash-stand and the moon soaked with wet light
세면대 ~을 담그다; 적시다(=steep)

his tangled clothes upon the floor. Each night he
뒤얽힌

added to the pattern of his fancies until drowsiness
졸음: 이미 잠든 상태

closed down upon some vivid scene with an oblivious
생생한 망각의 포옹

embrace. For a while these reveries provided an outlet
몽상 (감정, 생각,

for his imagination; they were a satisfactory hint of
에너지의 바람직한) 발산[배출] 수단

the unreality of reality, a promise that the rock of the
현실의 비현실성: 현실이 더 비현실적이다 반석(盤石)

world was founded securely on a fairy's wing.

안전하게, 단단히 요정

An instinct toward his future glory had led him,
some months before, to the small Lutheran College of
St Olaf's in southern Minnesota. He stayed there two
weeks, dismayed at its ferocious indifference to the
drums of his destiny, to destiny itself, and despising
the janitor's work with which he was to pay his way
through. Then he drifted back to Lake Superior, and
he was still searching for something to do on the day
that Dan Cody's yacht dropped anchor in the shallows
alongshore.

본능: 타고난 소질

루터교의 세인트 올라프 대학

~에 낙담하여

극심한 무관심

(사람 등의) 운명

경멸[멸시]하는

잡역부

고학하다

~을 찾아다니는

호숫가를 따라

생긴 않은 곳

Cody was fifty years old then, a product of the
Nevada silver fields, of the Yukon, of every rush for
metal since seventy-five. The transactions in Mon-
tana copper that made him many times a million-

~이 낳은 인물

은 광산

금속에 대해 채도하는 온갖

수요

거래, 매매

구리, 동

aire found him physically robust but on the verge of
soft-mindedness, and, suspecting this, an infinite
number of women tried to separate him from his
money. The none too savory ramifications by which

육체적으로 튼튼한, 강건한

가장자리, 경계

정신적으로 유약해짐

~을 눈치 채다

무한한

분리하다, 나누다

그다지 유쾌하지 않은 파문[영향]

Ella Kaye, the newspaper woman, played Madame
de Maintenon to his weakness and sent him to sea in

마담 뎡트농(프랑

스 루이 16세의 애첩으로 왕에게 막강한 영향력을 행사함)

a yacht, were common property of the turgid jour-
nalism of 1902. He had been coasting along all too

공공연한 소유물[정보]

부품, 팽창한; 과장된

(해안을 따라) 항행하다

hospitable shores for five years when he turned up as
(기후, 환경이) 좋은, 알맞은; 쾌적한 맞닥뜨렸다
James Gatz's destiny in Little Girl Bay.
운명(의 힘)

To young Gatz, resting on his oars and looking up
노
at the railed deck, that yacht represented all the beau-
난간에 연결된 ~을 나타내다, 대변하다
ty and glamour in the world. I suppose he smiled at
(흔히 부와 신분에 따른) 화려함[매력]; 귀티, 부티 ~에게 미소 짓다
Cody—he had probably discovered that people liked
him when he smiled. At any rate Cody asked him a
few questions (one of them elicited the brand new
~을 (이) 끌어내다; 유도[도출]하다
name) and found that he was quick and extravagantly
엄청나게; 지나치게
ambitious. A few days later he took him to Duluth and
덜루스(슈피리어 호(湖)
bought him a blue coat, six pair of white duck trou-
서쪽 끝에 있는 항구) 두꺼운 무지 면바지
sers, and a yachting cap. And when the Tuolomee left
for the West Indies and the Barbary Coast Gatsby left
서인도 제도 바바리 해안
too.

He was employed in a vague personal capacity-
애매한 개인적 자격[역할]
while he remained with Cody he was in turn steward,
집사
mate, skipper, secretary, and even jailor, for Dan
동료 선장 간수
Cody sober knew what lavish doings Dan Cody drunk
술 취하지[마시지] 않은 아직지 않는남비하는; 사치스러운
might soon be about, and he provided for such contin-
~에 대비하다[for~] 우연
gencies by reposing more and more trust in Gatsby.
(신뢰 등을) ~에 두는/맡기는[in~]
The arrangement lasted five years, during which the
협정, 합의
boat went three times around the Continent. It might
아메리카 대륙
have lasted indefinitely except for the fact that Ella
막연히, 애매하게; 무기한으로

Kaye came on board one night in Boston and a week later Dan Cody inhospitably died.

I remember the portrait of him up in Gatsby's bedroom, a gray, florid man with a hard, empty face—the pioneer debauchee, who during one phase of American life brought back to the Eastern seaboard the savage violence of the frontier brothel and saloon. It was indirectly due to Cody that Gatsby drank so little. Sometimes in the course of gay parties women used to rub champagne into his hair; for himself he formed the habit of letting liquor alone.

And it was from Cody that he inherited money—a legacy of twenty-five thousand dollars. He didn't get it. He never understood the legal device that was used against him, but what remained of the millions went intact to Ella Kaye. He was left with his singularly appropriate education; the vague contour of Jay Gatsby had filled out to the substantiality of a man.

He told me all this very much later, but I've put it down here with the idea of exploding those first wild rumors about his antecedents, which weren't even faintly true. Moreover he told it to me at a

time of confusion, when I had reached the point of
 려올 때에
 believing everything and nothing about him. So I take
 믿음, 신뢰 ~을 이
 advantage of this short halt, while Gatsby, so to speak,
 옹하다; ~을 기회로 활용하다 (행동, 활동의) 중지, 후지
 caught his breath, to clear this set of misconceptions
 숨을 죽이고 있는 잘못된 생각, 오해
 away.

It was halt, too, in my association with his affairs.
 연관(with~) 일[문제]
 For several weeks I didn't see him or hear his voice on
 the phone—mostly I was in New York, trotting around
 대부분, 거의(=almost) 빠른 걸음으로 다니는 [around]
 with Jordan and trying to ingratiate myself with her
 ~의 환심을 사다; 비위를 맞추다
 senile aunt —but finally I went over to his house one
 노망난 마침내 (~로) 건너가다
 Sunday afternoon. I hadn't been there two minutes
 when somebody brought Tom Buchanan in for a
 데리고 들어오다
 drink. I was startled, naturally, but the really surpris-
 (~에) 깜짝 놀란[at~] 당연히
 ing thing was that it hadn't happened before.

그전에 한 번도 일어나지 않았다는 사실
 They were a party of three on horseback—Tom and
 일행, 그룹
 a man named Sloane and a pretty woman in a brown
 riding-habit, who had been there previously.

(여성용) 승마복 이전예; 미리, 사전에
 “I'm delighted to see you,” said Gatsby, standing
 많은 기쁨을 주다, 아주 즐겁게 하다
 on his porch. “I'm delighted that you dropped in.”
 (~에) 들르다

As though they cared!

마음 쓰다; 궁금해 하다
 “Sit right down. Have a cigarette or a cigar.” He
 walked around the room quickly, ringing bells. “I'll
 방 안을 이리저리 분주하게 걷다
 have something to drink for you in just a minute.”
 마실 것을 준비하다

He was profoundly affected by the fact that Tom
깊이; 완전히 영향을 받은; 불안해하는
was there. But he would be uneasy anyhow until he
(마음이) 불안한, 우려되는
had given them something, realizing in a vague way
막연하게나마
that that was all they came for. Mr Sloane wanted
술을 마시려(=for drinking)
nothing. A lemonade? No, thanks. A little cham-
pagne? Nothing at all, thanks....I'm sorry—

“Did you have a nice ride?”

승마

“Very good roads around here.”

이 근처에, 이 부근에

“I suppose the automobiles—”

“Yeah.”

Moved by an irresistible impulse, Gatsby turned to
거부할 수 없는 충동
Tom, who had accepted the introduction as a strang-
(기꺼이) 받아들이다 처음 온 사람으로
er.

“I believe we’ve met somewhere before, Mr Buch-
전에 어디선가 만난 적이 있다
anan.”

“Oh, yes,” said Tom, gruffly polite, but obviously
겉걸하지만 정중하게 확실히, 명백하게
not remembering. “So we did. I remember very well.”

“About two weeks ago.”

“That’s right. You were with Nick here.”

“I know your wife,” continued Gatsby, almost
(쉬지 않고) 계속하다
aggressively.

공격[적극]적인 태도로

“That so?”

Tom turned to me.

“You live near here, Nick?”

“Next door.”

“That so?”

Mr Sloane didn't enter into the conversation,
but lounged back ^{들어가다} haughtily in his chair; the woman
^{비스듬히 기대다} said nothing either—until ^{거만하게} unexpectedly, after two
^{의외로} highballs, she became cordial.

^{위스키나 브랜디에 소다수를 섞은 음료} ^{진심에서 우러난; 화기에애한}

“We'll all come over to your next party, Mr Gatsby,” she suggested. “What do you say?”

“Certainly; I'd be delighted to have you.”
^{괜찮을까요?}

“Be ver' nice,” said Mr Sloane, without gratitude.

“Well—think ought to be starting home.”
^{별로 달갑지 않은 기색으로}

^{...해야 하다, ...할 의무가 있다, ...하는 것이 당연하다}

“Please don't hurry,” Gatsby urged them. He had
^{다그치다; 간청하다}

control of himself now, and he wanted to see more of
^{지배하다, 통제하다, 장악하다}

Tom. “Why don't you—why don't you stay for supper?”
^{알다(=know)}

I wouldn't be surprised if some other people dropped
^{...동안 머무르다}

in from New York.”
^{~에 들르다}

“You come to supper with me,” said the lady
enthusiastically. “Both of you.”

^{열광[열성]적으로, 열렬하게}

This included me. Mr Sloane got to his feet.

^{~을 (~에) 포함시키다}

“Come along,” he said—but to her only.

“I mean it,” she insisted. “I'd love to have you. Lots
^{진심이에요} of room.”
^{(...해야 한다고) 고집하다, 주장하다, 우기다}

^{자리}

Gatsby looked at me questioningly. He wanted to
의문을 나타내는 시선으로; 묻는 듯이
go, and he didn't see that Mr Sloane had determined
단호한, 완강한
he shouldn't.

그가 오면 안 된다

"I'm afraid I won't be able to," I said.

"Well, you come," she urged, concentrating on
~에 노력을 집중하며
Gatsby.

Mr Sloane murmured something close to her ear.

중얼거리다. 작은 소리로 소곤거리다

"We won't be late if we start now," she insisted
aloud.

(다른 사람들이 들을 수 있게) 소리 내어, 큰 소리로

"I haven't got a horse," said Gatsby. "I used to ride
in the army, but I've never bought a horse. I'll have to
follow you in my car. Excuse me for just a minute."

~을 따라가다, ~을 쫓아가다

The rest of us walked out on the porch, where
나머지 (사람들)
Sloane and the lady began an impassioned conversa-
열띤 여조의
tion aside.

(현관에서) 조금 떨어져; 한 쪽에서

"My God, I believe the man's coming," said Tom.
"Doesn't he know she doesn't want him?"

"She says she does want him."

"She has a big dinner party and he won't know a
soul there." He frowned. "I wonder where in the devil
영혼; 사람(=man) 눈살을 찌푸리다, 얼굴을 찡그리다 도대체
he met Daisy. By God, I may be old-fashioned in my
전통적인 사고방식을 지닌, 구식인
ideas, but women run around too much these days to
suit me. They meet all kinds of crazy fish."

~의 마음에 들다

별 희한한 인간들[남자들]

Suddenly Mr Sloane and the lady walked down the steps and mounted their horses.

계단을 내려가다

말에 올라타다

“Come on,” said Mr Sloane to Tom, “we’re late. We’ve got to go.” And then to me: “Tell him we couldn’t wait, will you?”

Tom and I shook hands, the rest of us exchanged a cool nod, and they trotted quickly down the drive, disappearing under the August foliage just as Gatsby, with hat and light overcoat in hand, came out the front door.

냉랭하게 고개만 고덕임

속보로 달리다; 뛰다시피 걷다

(저택 내) 차도

(초목 하나의) 전체 잎(=leafage)

얇은

(주택의) 현관[정문]

Tom was evidently perturbed at Daisy’s running around alone, for on the following Saturday night he

~에 혼란된; 동요하는, 불안한[al~] 혼자서 ~와 어

울리다[많은 시간을 함께 보내다]

came with her to Gatsby’s party. Perhaps his presence

(특정한 곳에) 있

gave the evening its peculiar quality of oppressiveness—it stands out in my memory from Gatsby’s other parties that summer. There were the same people, or

음, 존재(함), 참석

특이한

중압감, 답답함

두드러지다, 눈에 띄다

at least the same sort of people, the same profusion

적어도, 최소한

홀려넘침; 풍부함

of champagne, the same many-colored, many-keyed

다양한 색조의

다양한 음조의

commotion, but I felt an unpleasantness in the air, a

소동, 아단법석

불쾌함

pervading harshness that hadn’t been there before.

널리 퍼진[보급된] 거슬림, 걸끄러움

Or perhaps I had merely grown used to it, grown to

아마, 어쩌면

단지, 그저

익숙해지다

accept West Egg as a world complete in itself, with

(기꺼이) 받아들이다

완벽한, 필요한 모든 것이 갖춰진, 완전한

its own standards and its own great figures, second

수준[기준]

거물들, 유명 인사들

다른 지역에

to nothing because it had no consciousness of being
뒤지지 않는 ~을 결코 알아채지[의식/자각하지] 못하고 있었다
so, and now I was looking at it again, through Daisy's
eyes. It is invariably saddening to look through new
변함없이; 언제나 ~을 슬프게[서글프게]하다
eyes at things upon which you have expended your
당신 자
own powers of adjustment.

신의 적응능력
They arrived at twilight, and, as we strolled out
어슬렁거리다
among the sparkling hundreds, Daisy's voice was
불꽃[스파크]를 내는, 반짝이는; 활기에 넘친
playing murmurous tricks in her throat.
졸졸거리는, 살랑거리는

“These things excite me so,” she whispered. “If you
(특히 기대감으로) 흥분시키다[들뜨게 만들다]
want to kiss me any time during the evening. Nick,
just let me know and I'll be glad to arrange it for you.
그것을[키스를] 마련하다
Just mention my name. Or present a green card. I'm
giving out green—”

“Look around,” suggested Gatsby.

주위를 둘러보다
“I'm looking around, I'm having a marvellous—”
믿을 수 없는, 경이로운

“You must see the faces of many people you've
heard about.”

...에 대해 듣다[알다].

Tom's arrogant eyes roamed the crowd.

거만한 (~장소를) 돌아다니다, 떠돌다, 헤매다

“We don't go around very much,” he said; “in fact,
I was just thinking I don't know a soul here.”

여기에 아는 사람이 하나도 없다

“Perhaps you know that lady,” Gatsby indicated
a gorgeous, scarcely human orchid of a woman
멋진, 호화찬란한 거의 사람이라고 하기 어려울 정도로 난초같은
who sat in state under a white-plum tree. Tom and
동상처럼 흰 자두나무

Daisy stared, with that peculiarly unreal feeling that
특(별)히
accompanies the recognition of a hitherto ghostly ce-
~과 동시에 일어나다 알아보기, 인지 영화에서나 본 것 같은 유명한
lebrity of the movies.

“She’s lovely,” said Daisy.

“The man bending over her is her director.”

영화감독
He took them ceremoniously from group to group:

(지나치게) 격식을 차리고[갖추고]
“Mrs Buchanan...and Mr Buchanan—” After an in-
stant’s hesitation he added: “the polo player.”

주저, 망설임; 우유부단; 어물어물함, 우물쭈물함
“Oh no,” objected Tom quickly, “not me.”

반대하다
But evidently the sound of it pleased Gatsby for
분명히, 눈에 띄게
Tom remained “the polo player” for the rest of the
(~의 상태로) 여전히 (남아)있다; 변함없이 (~의 상태)이다
evening.

“I’ve never met so many celebrities,” Dai-
유명 인사, 연예인
sy exclaimed, “I liked that man—what was his
외치다, 소리 지르다
name?—with the sort of blue nose.”

청교도 풍인
Gatsby identified him, adding that he was a small
~의 이름을 알려주다; 확인해 주다 대단치 않은
producer.

“Well, I liked him anyhow.”

“I’d a little rather not be the polo player,” said Tom
pleasantly, “I’d rather look at all these famous people
유쾌하게
in—in oblivion.”

무명인[망각된] 채로
Daisy and Gatsby danced. I remember being sur-
prised by his graceful, conservative fox-trot—I had
보수적인 폭스 트롯(1910년대 미국에

never seen him dance before. Then they sauntered
 서 유행한 4박자의 사교춤) ~로 어슬렁어슬렁
 over to my house and sat on the steps for half an hour,
 걸어 들어[넘어]가다[over to~]
 while at her request I remained watchfully in the gar-
 그녀의 요청[부탁]으로 주의 감계, 방심하지 않고
 den. “In case there’s a fire or a flood,” she explained,
 “or any act of God.”

천재지변
 Tom appeared from his oblivion as we were sitting
 그의 존재조차 잊고[망각하고] 있었던
 down to supper together. “Do you mind if I eat with
 some people over here?” he said. “A fellow’s getting
 (농담, 의견)
 off some funny stuff.”

등을) 말하는, 늘어놓는 재미있는 것[이야기]
 “Go ahead,” answered Daisy genially, “and if you
 친절하게; 다정[상냥]하게
 want to take down any addresses here’s my little gold
 주소를 받아 적어 내려가다
 pencil.”...She looked around after a moment and told
 me the girl was “common but pretty,” and I knew that
 평범하지만 예쁜
 except for the half-hour she’d been alone with Gatsby
 ...라는 점만 제외하면, ...라는 것 외에는
 she wasn’t having a good time.

We were at a particularly tipsy table. That was my
 유별나게 취해서 비틀거리는; 거나하게 취한
 fault—Gatsby had been called to the phone, and I’d
 enjoyed these same people only two weeks before. But
 what had amused me then turned septic on the air
 즐거운 시간을 갖게 해주다 부패하는; 부패물
 now.

“How do you feel, Miss Baedeker?”

The girl addressed was trying, unsuccessfully, to
 이름이 불린 뜻대로 되지 못하고
 slump against my shoulder. At this inquiry she sat up
 폭 쓰러지다; 기대다[against~] 이 질문을 듣고 똑바로 앉다

and opened her eyes.

“What?”

A massive and lethargic woman, who had been
당치 크고 혼수상태인; 무기력한
urging Daisy to play golf with her at the local club to-
강력히 권고[촉구]하다
morrow, spoke in Miss Baedeker's defence:

“Oh, she's all right now. When she's had five or six
베데커 양을 방어/옹호/두둔하며
cocktails she always starts screaming like that. I tell
비명을 지르다; 뻑뻑거리다
her she ought to leave it alone.”

그것[술]을 홀로 남겨두다; 술을 끊다
“I do leave it alone,” affirmed the accused hollowly.

꾸지람을 들은 사람 공허하게, 헛되이
“We heard you yelling, so I said to Doc Civet here:
소리 지르다, 고향치다

“There's somebody that needs your help, Doc.”

“She's much obliged, I'm sure,” said another friend,
감사해하는[to~, for~]
without gratitude, “but you got her dress all wet when
고마워하는 기색도 없이
you stuck her head in the pool.”

~에 처박다[in~]
“Anything I hate is to get my head stuck in a pool,”
mumbled Miss Baedeker. “They almost drowned me
증열[우물]거리다
once over in New Jersey.”

“Then you ought to leave it alone,” countered Doc-
대꾸하다; ~을 맞받아치다
tor Civet.

“Speak for yourself!” cried Miss Baedeker violently.
당신 자신이나 변호하세요; 남의 말 하지마세요 거칠게
“Your hand shakes. I wouldn't let you operate on me!”

~을 수술하다
It was like that. Almost the last thing I remember
그런 식이었다
was standing with Daisy and watching the moving
영화 감독

who rouged and powdered in an invisible glass.

립스틱을 바르다 파우더를 바르다, 분칠을 하다

“Who is this Gatsby anyhow?” demanded Tom

suddenly. “Some big bootlegger?”

밀주 제조업자[판매자]

“Where’d you hear that?” I inquired.

(…을 …에게) 질문을 하다, 묻다

“I didn’t hear it. I imagined it. A lot of these newly

상상하다, (마음속으로) 그리다

줄부들

rich people are just big bootleggers, you know.”

“Not Gatsby,” I said shortly.

짧게

He was silent for a moment. The pebbles of the

말을 안 하는, 침묵을 지키는, 조용한

조약돌, 자갈

drive crunched under his feet.

바삭바삭 소리를 내다

“Well, he certainly must have strained himself to

무리해서 ~했다

get this menagerie together.”

(특히 구경거리인) 야수[진기한 동물]들

A breeze stirred the gray haze of Daisy’s fur collar.

회색 안개 같은

모피 옷깃

“At least they are more interesting than the people

적어도, 최소한

we know.” she said with an effort.

애써서

“You didn’t look so interested.”

흥미있는, 재미있는

“Well, I was.”

Tom laughed and turned to me.

“Did you notice Daisy’s face when that girl asked

…을 인식하다, ~을 (보거나 듣고) 알다

her to put her under a cold shower?”

냉수 샤워

Daisy began to sing with the music in a husky,

음악에 맞춰

rhythmic whisper, bringing out a meaning in each

~을 끄집어내다; (의미를) 분명히 하다

가사 하나하나에

word that it had never had before and would never

have again. When the melody rose her voice broke

부서졌다;

up sweetly, following it, in a way 가성으로 바뀌었다 contralto voices 콘트랄토: 여성(女聲) 최저 음역
have, and each change tipped out a little of her warm (끝을 잡고 뒤집어) 비우다; 내보내다
human magic upon the air. 따뜻한 인간

만이 가지고 있는 마법
“Lots of people come who haven’t been invited,”
초대받지 않은
she said suddenly. “That girl hadn’t been invited. They
simply force their way in and he’s too polite to object.”

단순히[그냥] 밀고[막무가내로] 들어오다
“I’d like to know who he is and what he does,” in-
(가로)막다
sisted Tom. “And I think I’ll make a point of finding
~할 것을 중시하다; ~하는 것을 잊지 않다
out.”

“I can tell you right now,” she answered. “He
owned some drug-stores, a lot of drug-stores. He built
악국(금주법 기간 동안 밀주를 팔기도 하였음)
them up himself.”

The dilatory limousine came rolling up the drive.

(사람, 태도가) 꾸물거리는, 더딘; 속도를 늦춘

“Good night, Nick,” said Daisy.

Her glance left me and sought the lighted top of
롤킷[휠] 봄; 시선
the steps, where “Three o’Clock in the Morning,” a
새벽 3시(1921년 크게 인기를 얻은 대중가요)

neat, sad little waltz of that year, was drifting out the
산뜻한, 깔끔한

open door. After all, in the very casualness of Gatsby’s
의외성, 우발적임

party there were romantic possibilities totally absent

from her world. What was it up there in the song that
대체 거기에 무엇이 마련/준비되어[들어] 있었는가

seemed to be calling her back inside? What would
그녀를 다시 집안으로 불러들이고 있는

happen now in the dim, incalculable hours? Per-
어두컴컴하고 어렵할 수 없는

haps some unbelievable guest would arrive, a person

infinitely rare and to be marvelled at, some authentically radiant young girl who with one fresh glance at Gatsby, one moment of magical encounter, would blot out those five years of unwavering devotion.

I stayed late that night, Gatsby asked me to wait until he was free, and I lingered in the garden until the inevitable swimming party had run up, chilled and exalted, from the black beach, until the lights were extinguished in the guest-rooms overhead. When he came down the steps at last the tanned skin was drawn unusually tight on his face, and his eyes were bright and tired.

“She didn’t like it,” he said immediately.

“Of course she did.”

“She didn’t like it,” he insisted. “She didn’t have a good time.”

He was silent, and I guessed at his unutterable depression.

“I feel far away from her,” he said. “It’s hard to make her understand.”

“You mean about the dance?”

“The dance?” He dismissed all the dances he had given with a snap of his fingers. “Old sport, the dance

is unimportant.”

He wanted nothing less of Daisy than that she
(다름 아닌) 바로 ~이다[than~](=very, completely)
should go to Tom and say: “I never loved you.” After
she had obliterated four years with that sentence they
~의 흔적을 없애다; (기억 등을) 지우다
could decide upon the more practical measures to be
결정하다, 결심하다 그들이 취해야할 현실적인 조치
taken. One of them was that, after she was free, they
were to go back to Louisville and be married from her
(~와) 부부가 되다, 결혼하다[to~]
house—just as if it were five years ago.

“And she doesn’t understand,” he said. “She used
(종종) ~
to be able to understand. We’d sit for hours—
하곤 했다

He broke off and began to walk up and down a
(대화를) 갑자기 끊었다/중단했다
desolate path of fruit rinds and discarded favors and
황량한, 쓸쓸한 과일 껍질들 버려진 선물들
crushed flowers.
짓밟힌 꽃들

“I wouldn’t ask too much of her,” I ventured. “You
~에게 너무 많은 것을 요청[부탁/기대]하다
can’t repeat the past.”

“Can’t repeat the past?” he cried incredulously.
믿을 수 없다는 듯이
“Why of course you can!”

He looked around him wildly, as if the past were
견잡할 수 없이, 미친 듯이
lurking here in the shadow of his house, just out of
(특히 나쁜 짓을 하려고 기다리며) 숨어 있다/도사리다
reach of his hand.

“I’m going to fix everything just the way it was be-
바로 그 식으로; 똑같이
fore,” he said, nodding determinedly. “She’ll see.”
결연히, 단호히

He talked a lot about the past, and I gathered that
(수집한 정보에 따라) 알다

he wanted to recover something, some idea of him-
(곤경 등을 벗어나 정상 상태로) 회복되다
 self perhaps, that had gone into loving Daisy. His life
 had been confused and disordered since then, but if
혼란스러운 어수선한, 엉망인
 he could once return to a certain starting place and
출발[시작] 지점
 go over it all slowly, he could find out what that thing
~을 다시 살펴보다 (~에 대해) (~을) 알아내다[알게 되다]
 was.....

One autumn night, five years before, they had been
 walking down the street when the leaves were falling,
낙엽이 떨어지는
 and they came to a place where there were no trees
 and the sidewalk was white with moonlight. They
(포장한) 보도, 인도
 stopped here and turned toward each other. Now it
(몸을 돌려) 서로 마주 보았다
 was a cool night with that mysterious excitement in it
이해[설명]하기 힘든, 기이한, 불가사의한
 which comes at the two changes of the year. The quiet
일 년에 두 번 계절이 바뀔 때
 lights in the houses were humming out into the dark-
흥얼거리다
 ness and there was a stir and bustle among the stars.
동요(動搖) 분주히 돌아다님; 웅성거림
 Out of the corner of his eye Gatsby saw that the blocks
결눈질로 보도블록
 of the sidewalks really formed a ladder and mounted
사다리가 되었다 비밀스런 곳으로
 to a secret place above the trees—he could climb to it,
올라가는
 if he climbed alone, and once there he could suck on
 the pap of life, gulp down the incomparable milk of
젖꼭지(비슷한 것) 들이키다 (무엇과도) 비교할 수 없는
 wonder.

His heart beat faster and faster as Daisy's white
 face came up to his own. He knew that when he kissed

this girl, and forever wed his unutterable visions to
~과 결혼하다 말로 나타낼 수 없는 꿈
 her perishable breath, his mind would never romp
소멸하기/사라지기 쉬운 숨결 떠들썩하게
 again like the mind of God. So he waited, listening
뛰놀다
 for a moment longer to the tuning-fork that had been
한동안 더; 한참동안 소리굽쇠(일정한 진동수를 내는 금속 막대)
 struck upon a star. Then he kissed her. At his lips'
~에 부딪치는 그의 입술이 닿자
 touch she blossomed for him like a flower and the
 incarnation was complete.

화신(化身; 육신화)는 완성되었다; 완벽한 인간의 모습으로 나타났다
 Through all he said, even through his appalling
소름끼치게 할 정
 sentimentality, I was reminded of something—an
도로 감상적인 행위 ~을 생각해 내는, 떠올리는
 elusive rhythm, a fragment of lost words, that I had
손에 잡히지 않는 파편
 heard somewhere a long time ago. For a moment a
 phrase tried to take shape in my mouth and my lips
 parted like a dumb man's, as though there was more
갈라지다, 벌어지다 병어리
 struggling upon them than a wisp of startled air. But
버둥거리는, 안간힘을 쓰는 움짚[흡치]해 하는 공기의 한 움큼
 they made no sound, and what I had almost remem-
 bered was uncommunicable forever.
전달할 수 없는(=incommunicable)

CHAPTER VII

It was when curiosity about Gatsby was at its high-
호기심 절정에 이른
 lest that the lights in his house failed to go on one
(등불이) 켜지다
 Saturday night—and, as obscurely as it had begun,
모호[불명확]하게
 his career as Trimalchio was over. Only gradually did
트리말키오(고대 로마 소설 '사티리콘'의 등장인물로 성대한 파티를 자주
 I become aware that the automobiles which turned
여는 버락부자)
 expectantly into his drive stayed for just a minute and
(잔뜩) 기대감을 품고
 then drove sulkily away. Wondering if he were sick
부루통한[골이 난] 채
 I went over to find out—an unfamiliar butler with a
 villainous face squinted at me suspiciously from the
잔인하고 사악한, 험상궂은 (사팔뜨기처럼) 눈을 가늘게 뜨고 쳐다보다[at~]
 door.

“Is Mr Gatsby sick?”

“Nope.” After a pause he added “sir” in a dilatory,
아니오(=no) 꾸물거리는
 grudging way.
마지못해 하는(=reluctant)

“I hadn’t seen him around, and I was rather worried. Tell him Mr Carraway came over.”

“Who?” he demanded rudely.
무례하게

“Carraway.”

“Carraway. All right, I’ll tell him.”

Abruptly he slammed the door.

돌연히, 갑자기 (문, 창문 등을) 팽[탕] 닫다

My Finn informed me that Gatsby had dismissed
핀란드인 가정부 멀쳐 버리다; 해고
 every servant in his house a week ago and replaced
[해신]하다 대신[대체]하다

them with half a dozen others, who never went into West Egg Village to be bribed by the tradesmen, but ordered moderate supplies over the telephone. The grocery boy reported that the kitchen looked like a pigsty, and the general opinion in the village was that the new people weren't servants at all.

Next day Gatsby called me on the phone.

"Going away?" I inquired.

"No, old sport."

"I hear you fired all your servants."

"I wanted somebody who wouldn't gossip. Daisy comes over quite often—in the afternoons."

So the whole caravansary had fallen in like a card house at the disapproval in her eyes.

"They're some people Wolfshiem wanted to do something for. They're all brothers and sisters. They used to run a small hotel."

"I see."

He was calling up at Daisy's request—would I come to lunch at her house to-morrow? Miss Baker would be there. Half an hour later Daisy herself telephoned and seemed relieved to find that I was coming. Something was up. And yet I couldn't believe

that they would choose this occasion for a scene—
 especially for the rather harrowing scene that Gatsby
 had outlined in the garden.

선택하다, 고르다 때, 기회, 경우 (불행한) 현장;
 남부끄러운 꼴, 추태 쓰레질하는 듯한; 괴로운

The next day was broiling, almost the last,
 certainly the warmest, of the summer. As my train
 emerged from the tunnel into sunlight, only the hot
 whistles of the National Biscuit Company broke the
 simmering hush at noon. The straw seats of the car
 hovered on the edge of combustion; the woman next
 to me perspired delicately for a while into her white
 shirtwaist, and then, as her newspaper dampened
 under her fingers, lapsed despairingly into deep heat
 with a desolate cry. Her pocket-book slapped to the
 floor.

~의 윤곽을 보여주다

(찌는 듯이) 더워지다 거의 막바지인

분명 가장 더운

emerged from the tunnel into sunlight, only the hot
 (어둠 속이나 숨 어 있던 곳에서) 나오다

whistles of the National Biscuit Company broke the
 퀸스에 있는 대형 제과회사로 머리글자를 딴 나비스코로 유명함

simmering hush at noon. The straw seats of the car
 (서서히) 부글부글 끓는 한낮의 정적

hovered on the edge of combustion; the woman next
 맴돌다 연소, 발화

to me perspired delicately for a while into her white
 땀을 흘리다 우아하게, 섬세하게

shirtwaist, and then, as her newspaper dampened
 축축해진

under her fingers, lapsed despairingly into deep heat
 빠져들다[into] 절망적으로, 자포자기로

with a desolate cry. Her pocket-book slapped to the
 황량한, 쓸쓸한; 비참한 지갑이 ~로 툭 떨어지다[to~]

floor.

“Oh, my!” she gasped.

숨이 차다, 헐떡거리다

I picked it up with a weary bend and handed it
 지친 동작으로 몸을 굽혀

back to her, holding it at arm’s length and by the
 팔을 쭉 뻗어 가까스

extreme tip of the corners to indicate that I had no
 로 끝을 잡고

designs upon it—but every one near by, including the
 사악한[이기적인] 동기를 가진 계획; 야심, 속셈[on, upon~] ...을 포함하여

woman, suspected me just the same.

“Hot!” said the conductor to familiar faces. “Some

차장 익숙한, 친숙한

weather...Hot!...Hot!...Hot!...Is it hot enough for you?

Is it hot? Is it.....?”

My commutation ticket came back to me with a
통근/정기 승차권
 dark stain from his hand. That any one should care
얼룩
 in this heat whose flushed lips he kissed, whose head
홍조를 띤; (빨갭게) 달아오른
 made damp the pajama pocket over his heart!

촉촉하게 하다(=moisten) (힐링한) 셔츠에 달린 주머니
 Through the hall of the Buchanan's house blew a
 faint wind, carrying the sound of the telephone bell
한 줄기 미풍
 out to Gatsby and me as we waited at the door.

“The master's body!” roared the butler into the
시체 고향치다, 함성[아우성]을 지르다
 mouthpiece. “I'm sorry, madame, but we can't furnish
(악기 등의) 입에 대는 부분; (옛날) 전화기의 송화구 ~에 필요한
 it—it's far too hot to touch this noon!”
장비를 갖추다, 마련하다

What he really said was: “Yes..... Yes..... I'll see.”

He set down the receiver and came toward us,
수화기
 glistening slightly, to take our stiff straw hats.
약간 번들거리는 얼굴로 뽀뽀한

“Madame expects you in the salon!” he cried, need-
(오키로 되어 있는 대상을) 기다리다
 lessly indicating the direction. In this heat every extra
(손가락이나 고깃집으로) 가리키다 여분의[불필요한] 몸
 gesture was an affront to the common store of life.
짓 하나하나가 (대놓고 하는) 모욕[to] 대다수의 평범한 인생

The room, shadowed well with awnings, was dark
차양, 비막이
 and cool. Daisy and Jordan lay upon an enormous
커다란
 couch, like silver idols weighing down their own white
~을 내리누르며
 dresses against the singing breeze of the fans.

원원거리는 선풍기의 미풍
 “We can't move,” they said together.

Jordan's fingers, powdered white over their tan,
하얗게 분을 바른
 rested for a moment in mine.

“And Mr Thomas Buchanan, the athlete?” I in-
quired. 운동선수

Simultaneously I heard his voice, gruff, muffled,
동시에 ((with)); 일제히 걸걸한 우물거리는
husky, at the hall telephone.

허스키한 홀에서 통화하고 있는
Gatsby stood in the centre of the crimson carpet
진홍색의
and gazed around with fascinated eyes. Daisy watched
가만히 바라보다, 응시하다 황홀한
him and laughed, her sweet, exciting laugh; a tiny
흥분시키는, 마음 설레게 하는
gust of powder rose from her bosom into the air.

갑자기 솟구친[뿜어진/분출된] 미세한 분가루 가슴
“The rumor is,” whispered Jordan, “that that’s
Tom’s girl on the telephone.”

통화중인
We were silent. The voice in the hall rose high with
귀찮다
annoyance: “Very well, then, I won’t sell you the car
[성가시다]는 듯이 (짜증을 내며)
at all....I’m under no obligations to you at all...and as
의무(감); 감사
for your bothering me about it at lunch time, I won’t
stand that at all!”

참다, 견디다(=bear)
“Holding down the receiver,” said Daisy cynically.

냉소적으로
“No, he’s not,” I assured her. “It’s bona-fide deal. I
장담하다, 확언[확약]하다 진짜 거래
happen to know about it.”

Tom flung open the door, blocked out its space for
(문, 창문 등을) 난폭하게[거칠게/확] ~의 상태로 했다 문간
a moment with his thick body, and hurried into the
room.

“Mr Gatsby!” He put out his broad, flat hand with
싫은
well-concealed dislike. “I’m glad to see you, sir.....
기색을 감쪽같이 감추고

Nick.....”

“Make us a cold drink,” cried Daisy.

As he left the room again she got up and went over to Gatsby and pulled his face down, kissing him on the mouth.
아래로 끌어당기다

“You know I love you,” she murmured.

나지막이 속삭이다

“You forget there’s a lady present,” said Jordan.

Daisy looked around doubtfully.

미심쩍게, 의심스럽게; 이상하다는 표정으로

“You kiss Nick too.”

“What a low, vulgar girl!”

(미)천하고 세속적인

“I don’t care!” cried Daisy, and began to clog on the brick fire-place. Then she remembered the heat and sat down guiltily on the couch just as a freshly laundered nurse leading a little girl came into the room.
클록 댄스(나막신으로 마룻바닥을 울려서 리듬을 맞추)를 추다
죄라도 지은 듯이, 꺼림칙하게
깨끗하게 세탁된 옷을 입은 보모

“Bles-sed pre-cious,” she crooned, holding out her arms. “Come to your own mother that loves you.”
나의 귀염둥이
낮게 노래 부르듯 속삭이다

The child, relinquished by the nurse, rushed across the room and rooted shyly into her mother’s dress.
(친 것을) 놓다, 내어[풀어]주다
뿌리내리다, 정착하다[into]

“The bles-sed pre-cious! Did mother get powder on your old yellowy hair? Stand up now, and say—How-de-do.”

[유아어] 안녕하세요(=how do you do.)

Gatsby and I in turn leaned down and took the

small reluctant hand. Afterward he kept looking at the
(소녀가) 마지막에 내민
child with surprise. I don't think he had ever really
놀라운 듯
believed in its existence before.

그 아이의 존재
“I got dressed before luncheon,” said the child,
오찬, 점심(lunch 보다는 딱딱한 말)
turning eagerly to Daisy.

갈망[열망/고대]하며; 애써
“That's because your mother wanted to show you
너를 자랑하다
off.” Her face bent into the single wrinkle of the small
주름, 구김
white neck. “You dream, you. You absolute little
넌 내 꿈이야 아주 감쪽한 꿈
dream.”

“Yes,” admitted the child calmly. “Aunt Jordan's
조용히
got on a white dress too.”

“How do you like mother's friends?” Daisy turned
아이를 한
her around so that she faced Gatsby. “Do you think
바뀌 돌려세웠다
they're pretty?”

멋진
“Where's Daddy?”

“She doesn't look like her father,” explained Daisy.
~을 닮다 설명하다
“She looks like me. She's got my hair and shape of the
모양, 형태, 형(形)
face.”

Daisy sat back upon the couch. The nurse took a
간호사; 부모
step forward and held out her hand.

“Come, Pammy.”

“Good-by, sweetheart!”

예쁜 아가, 귀염둥이
With a reluctant backward glance the well-disci-
내키지 않은 듯 뒤를 한번 슬쩍 돌아보더니 잘 훈육된; 예의바른

plined child held to her nurse's hand and was pulled
out the door, just as Tom came back, preceding four
gin rickeys that clicked full of ice.

진 리키(진 토닉에 라임 조각을 띄운 칵테일)

Gatsby took up his drink.

받쳐 들었다

“They certainly look cool,” he said, with visible
tension.

역력히 드러내며

We drank in long, greedy swallows.

게걸스럽게 꼭 삼키며

“I read somewhere that the sun's getting hotter
every year,” said Tom genially. “It seems that pretty
soon the earth's going to fall into the sun—or wait a
minute—it's just the opposite—the sun's getting colder
every year.”

친절하게; 상냥하게

얼마 안 있

으면

건너편[맞은편]에

“Come outside,” he suggested to Gatsby, “I'd like
you to have a look at the place.”

~을 살펴보다

I went with them out to the veranda. On the green
Sound, stagnant in the heat, one small sail crawled
slowly toward the fresher sea. Gatsby's eyes followed
it momentarily; he raised his hand and pointed across
the bay.

(물, 공기 등이) 흐르지 않는, 고여 있는

돛단배 느릿느릿 가다

더 시원한

잠시, 잠깐

“I'm right across from you.”

~의 건너편인, 맞은편인

“So you are.”

Our eyes lifted over the rose-beds and the hot lawn
and the weedy refuse of the dog-days along shore.

장미 꽃밭

잡초가 우거진 쓰레기 더미

삼복[불볕]더위

해안가를 따라 늘어선

Slowly the white wings of the boat moved against
날개: 돛(=sail) ~을 등지고,
 the blue cool limit of the sky. Ahead lay the scalloped
배경으로 하고 경계(선)(=boundary) 앞(쪽)에 부채꼴 모양으로
 ocean and the abounding blessed isles.

펼쳐진 (가득 차) 흘러넘치는, 풍부한; 수많은
 “There’s sport for you,” said Tom, nodding. “I’d
 like to be out there with him for about an hour.”

(밖으로) 나가다, 나가 있다
 We had luncheon in the dining-room, darkened
덥지 않도록 역시
 too against the heat, and drank down nervous gayety
어둡게 해놓은 신경질적인[성마른] 유쾌함
 with the cold ale.

에일 (흑)맥주
 “What’ll we do with ourselves this afternoon?”
 cried Daisy, “and the day after that, and the next thir-
내일
 ty years?”

“Don’t be morbid,” Jordan said. “Life starts all over
병적으로 예민[과민]한
 again when it gets crisp in the fall.”

바삭바삭한, 상쾌한
 “But it’s so hot,” insisted Daisy, on the verge of
곧 울듯한 얼굴로
 tears, “and everything’s so confused. Let’s all go to
 town!”

Her voice struggled on through the heat, beating
무더운 시간 내내 더위와 싸워
 against it, molding its senselessness into forms.
이끼려고 의미 없는 말을 구체화하면서

“I’ve heard of making a garage out of a stable,”
차고 마굿간
 Tom was saying to Gatsby, “but I’m the first man who
 ever made a stable out of a garage.”

“Who wants to go to town?” demanded Daisy
 insistently.
고집스럽게

Gatsby's eyes floated toward her.

~에게로 흘러가다
“Ah,” she cried, “you look so cool.”

근사한(=nice)
Their eyes met, and they stared together at each other, alone in space. With an effort she glanced down at the table.
둘만의 공간에서 애써

“You always look so cool,” she repeated.

She had told him that she loved him, and Tom Buchanan saw. He was astounded. His mouth opened a little, and he looked at Gatsby, and then back at Daisy as if he had just recognized her as some one he knew a long time ago.
알아차리다(=understood) 아연[대경]실색한
recognize A as[to be]B A를 B로 인정하다

“You resemble the advertisement of the man,” she went on innocently. “You know the advertisement of the man—”
광고에 나오는 그 사람
천연덕스럽게, 천진난만하게

“All right,” broke in Tom quickly, “I’m perfectly willing to go to town. come on—we’re all going to town.”
정말로

He got up, his eyes still flashing between Gatsby and his wife. No one moved.
번쩍이다, 번득이다

“Come on!” His temper cracked a little. “What’s the matter, anyhow? If we’re going to town, let’s start.”
성질, 화 탁하고 금이 가다[깨지다]

His hand, trembling with his effort at self-control, bore to his lips the last of his glass of ale. Daisy’s voice
애써 자제하느라
~을 날랐다, 가져갔다(=carried, took)[to~]

got us to our feet and out on to the blazing gravel
(발을 딛고) 일어서는 불타는 (듯한) 자갈(이 깔린)
drive.

진입로

“Are we just going to go?” she objected. “Like this?
반대하다
Aren’t we going to let any one smoke a cigarette first?”

“Everybody smoked all through lunch.”

점심 먹으면서 내내

“Oh, let’s have fun,” she begged him. “It’s too hot
to fuss.”

야단법석[야단/호들갑]을 떨다

He didn’t answer.

“Have it your own way,” she said. “Come on, Jor-
당신 마음대로 하세요
dan.”

They went upstairs to get ready while we three
men stood there shuffling the hot pebbles with our
~을 (뒤)섞으면서 조약돌, 자갈
feet. A silver curve of the moon hovered already in the
초승달 떠 있다. 맴돌다
western sky. Gatsby started to speak, changed him
mind, but not before Tom wheeled and faced him
아니나 다를까 (축을 중심으로) 회전하다, 빙 돌다
expectantly.

기다렸다는 듯이, 기대하며

“Have you got your stables here?” asked Gatsby
마구간
with an effort.

“About a quarter of a mile down the road.”

4분의 1

“Oh.”

A pause.

(말, 행동 등의) 멈춤 [휴지]

“I don’t see the idea of going to town,” broke out
Tom savagely. “Women get these notions in their
야만적으로, 무자비[잔인]하게

heads—”

“Shall we take anything to drink?” called Daisy from an upper window.

(한 쌍으로 된 두 개 중에서 다른 것보다) 더 위에 있는

“I’ll get some whiskey,” answered Tom. He went inside.

Gatsby turned to me rigidly:

뻣뻣하게, 경직된 채로; 굳은 표정으로

“I can’t say anything in his house, old sport.”

“She’s got an indiscreet voice,” I remarked. “It’s full of—” I hesitated.

(확신이 안 서서) 망설이다[주저하다]

“Her voice is full of money,” he said suddenly.

~으로 가득 차다

That was it. I’d never understood before. It was full of money—that was the inexhaustible charm that rose and fell in it, the jingle of it, the cymbals’ song of it....High in a white palace the king’s daughter, the golden girl....

고갈될 줄 모르는, 무궁무진한

(동전의) 딸랑거리는 소리 (악기) 심벌즈

특별히 인기가 좋고 성공한

Tom came out of the house wrapping a quart

싸다, 포장하다

쿼트(1/4

bottle in a towel, followed by Daisy and Jordan wearing small tight hats of metallic cloth and carrying light

capas over their arms.

갤런, 약 0.9리터)

딱 맞는

금속광택이 나는 천으로 만든

얇은 케

이프(목에 매는 짧은 망토의 일종)

“Shall we all go in my car?” suggested Gatsby. He felt the hot, green leather of the seat. “I ought to have left it in the shade.”

만졌다(=touched)

(무두질을 거친) 가죽

“Is it standard shift?” demanded Tom.

수동변속기어

“Yes.”

“Well, you take my coupé and let me drive your car
2도어 자동차
to town.”

The suggestion was distasteful to Gatsby.

마음에 들지[달갑지] 않는
“I don’t think there’s much gas,” he objected.

휘발유(=gasoline)
“Plenty of gas,” said Tom boisterously. He looked
많은, 넉넉한, 충분한 활기가 넘쳐 떠들썩하게
at the gauge. “And if it runs out I can stop at a drug-
게이지; 계(측)기 (공급품이) 다 떨어지다[되다]
store. You can buy anything at a drug-store nowa-
days.”

A pause followed this apparently pointless remark.

분명히 초점에서 벗어난[적절치 못한]
Daisy looked at Tom frowning, and an indefinable
뚜렷하지 않는; 막연한
expression, at once definitely unfamiliar and vaguely
분명 낯설은 희미하게나마
recognizable, as if I had only heard it described in
분간할 수 있는 묘사[서술, 표현]하다
words, passed over Gatsby’s face.

“Come on, Daisy,” said Tom, pressing her with his
밀면서
hand toward Gatsby’s car. “I’ll take you in this circus
서커스 짐
wagon.”

마차
He opened the door, but she moved out from the
circle of his arm.

원(圓); (활동, 세력 등의) 범위, 영역
“You take Nick and Jordan. We’ll follow you in the
~을 따라가다
coupé.”

She walked close to Gatsby, touching his coat with
가까이 다가가다
her hand. Jordan and Tom and I got into the front

seat of Gatsby's car, Tom pushed the unfamiliar gears
tentatively, and we shot off into the oppressive heat,
leaving them out of sight behind.

생소한, 익숙하지 않은

시험적으로, 시험 삼아

압제적인, 가혹한; 찌는 듯한

“Did you see that?” demanded Tom.

강력히 묻다, 따지다

“See what?”

He looked at me keenly, realizing that Jordan and
I must have known all along.

날카롭게, 예민하게

자초지종

“You think I’m pretty dumb, don’t you?” he
suggested. “Perhaps I am, but I have a—almost a
second sight, sometimes, that tells me what to do.
Maybe you don’t believe that, but science—”

아주 어리석은

넌지시 떠보다

투시력, 미래를 내다보는 능력

He paused. The immediate contingency overtook
him, pulled him back from the edge of the theoretical
abyss.

눈앞에 닥친[즉각적인] 우발사건

이론상의 심연[나락]

“I’ve made a small investigation of this fellow,” he
continued. “I could have gone deeper if I’d known—”

(어떤 주제, 문제에 대한) 조사[연구]

더 깊이

“Do you mean you’ve been to a medium?” inquired
Jordan humorously.

매(개)체; 영매(靈媒), 무당, 점쟁이

익살맞게

“What?” Confused, he stared at us as we laughed.
“A medium?”

어리둥절해 하며

뻔히 쳐다보다, 응시하다

“About Gatsby.”

“About Gatsby! No, I haven’t. I said I’d been making a small investigation of his past.”

“And you found he was an Oxford man,” said Jordan helpfully.

도움이 되도록, 유용하게; 거들며

“An Oxford man!” He was incredulous. “Like hell he is! He wears a pink suit.”

~않다, 질색이다

“Nevertheless he’s an Oxford man,”

그렇기는 하지만, 그럼에도 불구하고

“Oxford, New Mexico,” snorted Tom contemptuously, “or something like that.”

콧방귀를 뀌다, 코웃음을 겸뜸적으로

“Listen, Tom. If you’re such a snob, why did you invite him to lunch?” demanded Jordan crossly.

속물, 잘난 체하는 사람

“Daisy invited him; she knew him before we were married—God knows where!”

토라져서, 뽀로통한 채

어디인지[어디서 알게 됐는지]는 모른다

We were all irritable now with the fading ale, and aware of it we drove for a while in silence. Then as Doctor T. J. Eckleburg’s faded eyes came into sight down the road, I remembered Gatsby’s caution about gasoline.

화를 잘내는; 예민한 예일 맥주의 취기가 가시는 중이라

빛바랜

경고, 주의

“We’ve got enough to get us to town,” said Tom.

충분한

“But there’s garage right here,” objected Jordan. “I don’t want to get stalled in this baking heat.”

(자동차 수리도 하는) 주유소

(자동차) 오도 가도 못하는

굽는[타는] 듯한 열기 속에서

Tom threw on both brakes impatiently, and we slid to an abrupt dusty spot under Wilson’s sign. After a

(스위치, 레버를) 작동시켰다

참지 못하고, 성급히

갑작스럽고 먼지가 자욱한 어느 한 지점

표지, 간판

moment the proprietor emerged from the interior of his establishment and gazed hollow-eyed at the car.

소유자; 사업주

설립, 설치(물), 시설; 점포, 가게

공허한[퐁한] 눈으로

“Let’s have some gas!” cried Tom roughly. “What
do you think we stopped for—to admire the view?”
거칠게

“I’m sick,” said Wilson without moving. “Been sick
all day.”
경치를 낚을 잃고 바라보다[감탄하다]
움직이지도 않고

“What’s the matter?”

“I’m all run down.”

(건전지가) 다 되다; 지치다, 피로해지다
“Well, shall I help myself?” Tom demanded. “You
내가 직접 할까
sounded well enough on the phone.”

With an effort Wilson left the shade and support of
the doorway and, breathing hard, unscrewed the cap
of the tank. In the sunlight his face was green.
문간에 의지해
가쁘게 숨을 몰아쉬며 (병뚜껑 등을 돌려서) 열다; 열리다

“I didn’t mean to interrupt your lunch,” he said.
“But I need money pretty bad, and I was wondering
what you were going to do with your old car.”
창백하다 못해 녹색인
방해하다, 중단시키다
아주 몹시

“How do you like this one?” inquired Tom. “I
bought it last week.”
(…을 …에게) 질문을 하다, 묻다

“It’s nice yellow one,” said Wilson, as he strained at
the handle.
(…을) 잡아당기다[at~]

휘발유 펌프의 손잡이
“Like to buy it?”

“Big chance,” Wilson smiled faintly. “No, but I
could make some money on the other.”
커다란 기회; 모험
희미하게, 어렵듯이; 힘없이

“What do you want money for, all of a sudden?”

“I’ve been here too long. I want to get away. My
갑자기, 밀도 끝도 없이
(…에서) 떠나다

wife and I want to go West.”

“Your wife does,” exclaimed Tom, startled.

외치다, 소리 지르다 깜짝 놀라서

“She’s been talking about it for ten years.” He rested for a moment against the pump, shading his eyes.

10년 동안

~을 그늘지게 하면서, 가리면서

“And now she’s going whether she wants to or not. I’m going to get her away.”

~든 아니든

The coupé flashed by us with a flurry of dust and the flash of a waving hand.

(시간, 탈것이) 번쩍[획] 지나가다 돌풍

흘끗[언뜻] 봄, 일별

“What do I owe you?” demanded Tom harshly.

얼마요?

엄하게, 거칠게

“I just got wised up to something funny the last two days,” remarked Wilson. “That’s why I want to get away. That’s why I been bothering you about the car.”

알게 되다

이상한

신경 쓰이게 하다

“What do I owe you?”

“Dollar twenty.”

The relentless beating heat was beginning to confuse me and I had a bad moment there before I realized that so far his suspicions hadn’t alighted on Tom.

수그러들지 않는, 가차 없는

지금까지는, 아직은

~에 내려앉다, 착수하다[on~]

He had discovered that Myrtle had some sort of life apart from him in another world, and the shock had made him physically sick. I stared at him and then

그와 동떨어진

신체[육체]적으로

at Tom, who had made a parallel discovery less than an hour before—and it occurred to me that there was

평행인; 유사한

불과 ~인

no difference between men, in intelligence or race,

지성

인종

so profound as the difference between the sick and
 the well. Wilson was so sick that he looked guilty,
 unforgivably guilty—as if he had just got some poor
 girl with child.

“I’ll let you have that car,” said Tom. “I’ll send it
 over to-morrow afternoon.”

That locality was always vaguely disquieting, even
 in the broad glare of afternoon, and now I turned
 my head as though I had been warned of something
 behind. Over the ashheaps the giant eyes of Doctor
 T. J. Eckleburg kept their vigil, but I perceived, after
 a moment, that other eyes were regarding us with
 peculiar intensity from less than twenty feet away.

In one of the windows over the garage the curtains
 had been moved aside a little, and Myrtle Wilson was
 peering down at the car. So engrossed was she that
 she had no consciousness of being observed, and one
 emotion after another crept into her face like objects
 into a slowly developing picture. Her expression was
 curiously familiar—it was an expression I had often
 seen on women’s faces, but on Myrtle Wilson’s face it
 seemed purposeless and inexplicable until I realized
 that her eyes, wide with jealous terror, were fixed not

on Tom, but on Jordan Baker, whom she took to be his wife.

There is no confusion like the confusion of a simple mind, and as we drove away Tom was feeling the hot whips of panic. His wife and his mistress, until an 뜨거운[얼얼한] 채찍질 hour ago secure and inviolate, were slipping precip- 원래 그대로인 itately from his control. Instinct made him step on the accelerator with the double purpose of overtaking ~을 따라잡는 Daisy and leaving Wilson behind, and we sped along 속도를 냈다 toward Astoria at fifty miles an hour, until, among the spidery girders of the elevated, we came in sight of the 고가철교의 거미줄 같은 (철제) 대들보 easy-going blue coupé.

한가로이 달리는 “Those big movies around Fiftieth Street are cool,” 저 큰 영화관들 suggested Jordan. “I love New York on summer after-
noons when every one’s away. There’s something very sensuous about it—overripe, as if all sorts of funny 감각적인 fruits were going to fall into your hands.” 너무 익은, 난숙한 진기한

The word “sensuous” had the effect of further disquieting Tom, but before he could invent a protest ~의 평안[평온]을 해치다, 불안하게 하다 the coupé came to a stop, and Daisy signalled us to 신호를 보내다 draw up alongside.

(차량이 다가와서) 멈추다, 서다 “Where are we going?” she cried.

“How about the movies?”

“It’s so hot,” she complained. “You go. We’ll ride
불명하다, 불만을 토로하다
around and meet you after.” With an effort her wit
rose faintly, “We’ll meet you on some corner. I’ll be
희미하게, 어렴풋이
the man smoking two cigarettes.”

“We can’t argue about it here,” Tom said impa-
논쟁하다 참을성 없이
tiently, as a truck gave out a cursing whistle behind
us. “You follow me to the south side of Central Park,
in front of the Plaza.”

~의 앞에
Several times he turned his head and looked back
for their car, and if the traffic delayed them he slowed
교통체증, 교통정체
up until they came into sight. I think he was afraid
they would dart down a side street and out of his life
순식간에[획] 움직이다[달리다]
forever.

But they didn’t. And we all took the less explicable
설명할 수 있는
step of engaging the parlor of a suite in the Plaza Ho-
~을 예약하는 (호텔 등의) 특별실, 스위트 룸
tel.

The prolonged and tumultuous argument that
길어진; 장기간의 떠들썩한
ended by herding us into that room eludes me, though
~을 떼를 짓게 하다[하여 몰아가다] 빠져나가다
I have a sharp physical memory that, in the course
육체적, 몸의
of it, my underwear kept climbing like a damp snake
습기 있는, 축축한
around my legs and intermittent beads of sweat raced
간헐[단속]적인 구슬; (땀, 이슬 등의) 방울
cool across my back. The notion originated with Dai-
(영동한) 생각; 개념

sy's suggestion that we hire five bathrooms and take cold baths, and then assumed more tangible form as “a place to have a mint julep.” Each of us said over and over that it was a “crazy idea”—we all talked at once to a baffled clerk and thought, or pretended to think, that we were being very funny.....

The room was large and stifling, and, though it was already four o'clock, opening the windows admitted only a gust of hot shrubbery from the Park. Daisy went to the mirror and stood with her back to us, fixing her hair.

“It's swell suite,” whispered Jordan respectfully, and every one laughed.

“Open another window,” commanded Daisy, without turning around.

“There aren't any more.”

“Well, we'd better telephone for an axe—”

“The thing to do is to forget about the heat,” said Tom impatiently. “You make it ten times worse by crabbing about it.”

불평[잔소리]하다[about~]

He unrolled the bottle of whiskey from the towel and put it on the table.

“Why not let her alone, old sport?” remarked Gats-

by. “You’re the one that wanted to come to town.”

There was a moment of silence. The telephone book slipped from its nail and splashed to the floor, 미끄러져 떨어지다 철썹[툼방]하고 튀다 whereupon Jordan whispered, “Excuse me”—but this 그래서, 그 때문에, 그 결과 time no one laughed.

“I’ll pick it up,” I offered.

제안하다, 권하다, (기꺼이) 해 주겠다고 하다
“I’ve got it.” Gatsby examined the parted string, 끊어진[분리 된] 줄 muttered “Hum!” in an interested way, and tossed the 아무렇게나 던지다 book on a chair.

“That’s a great expression of yours, isn’t it?” said 표현 Tom sharply.

날카롭게, 예민하게
“What is?”

“All this ‘old sport’ business. Where’d you pick that (논의하거나 처리해야 할) 일[안건] up?”

“Now see here, Tom,” said Daisy, turning around from the mirror, “if you’re going to make personal 인신공격[적 언사] remarks I won’t stay here a minute. Call up and order some ice for the mint julep.”

As Tom took up the receiver the compressed heat 수화기 (딱) 눌러있던; 압축된 exploded into sound and we were listening to the portentous chords of Mendelssohn’s Wedding March 불길한 화음(和音) 멘델스존의 결혼행진곡 from the ballroom below.

(호텔의) 무도회장[실]

“Imagine marrying anybody in this heat!” cried

Jordan dismally.

음울[음산하고 우울]

“Still—I was married in the middle of June,” Daisy remembered, “Louisville in June! Somebody fainted. Who was it fainted, Tom?”

기절하다

“Biloxi,” he answered shortly.

빌록시: 미국 Mississippi주 동남부, Mexico만에 면한 도시

“A man named Biloxi, ‘Blocks’ Biloxi, and he made boxes that’s a fact—and he was from Biloxi, Tennessee.”

“They carried him into my house,” appended Jordan, “because we lived just two doors from the church. And he stayed three weeks, until Daddy told him he had to get out. The day after he left Daddy died.” After a moment she added. “There wasn’t any connection.”

덧붙이다

(두 가지 사실, 생각 등의) 관련성[연관성]

“I used to know a Bill Biloxi from Memphis,” I remarked.

“That was his cousin. I knew his whole family history before he left. He gave me an aluminum putter that I use to-day.”

알루미늄 재질의 퍼트용 골프채

The music had died down as the ceremony began and now a long cheer floated in at the window, followed by intermittent cries of “Yea—ea—ea!” and finally by a burst of jazz as the dancing began.

(박수)갈채, 환호(소리)

간헐적인, 간간이 일어나는

(갑자기) 한바탕 ...을 함[터뜨림]

“We’re getting old,” said Daisy. “If we were young
나이를 먹어가다, 늙어가다
we’d rise and dance.”

“Remember Biloxi,” Jordan warned her. “Where’d
경고하다, 주의를 주다
you know him, Tom?”

“Biloxi?” He concentrated with an effort. “I didn’t
집중하다, 전념[전심]하다[on~]
know him. He was a friend of Daisy’s.”

“He was not,” she denied. “I’d never seen him be-
(무엇을) 인정하지 않다, 부인하다
fore. He came down in the private car.”
(통의) 자가용

“Well, he said he knew you. He said he was raised
자랐다
in Louisville. Asa Bird brought him around at the last
마판에
minute and asked if we had room for him.”

Jordan smiled.

“He was probably bumming his way home. He told
~을 [남에게서] 가져[공짜로] 얻다[from~]
me he was president of your class at Yale.”

Tom and I looked at each other blankly.
멍하니, 우두커니

“Biloxi?”

“First place, we didn’t have any president—”

Gatsby’s foot beat a short, restless tattoo and Tom
톡톡 두드리기
eyed him suddenly.

“By the way, Mr Gatsby, I understand you’re an
Oxford man.”

“Yes—I went there.”
그곳에 있기는 했지요

A pause. Then Tom’s voice, incredulous and insult-
믿으려 하지 않는, 의심 많은 모욕적인

ing:

“You must have gone there about the time Biloxi went to New Haven.”

예일대의 별칭

Another pause. A waiter knocked and came in with crushed mint and ice but the silence was unbroken by his “thank you” and the soft closing of the door. This tremendous detail was to be cleared up at last.

엄청난 과거(세부 사항)

밝혀지다, 명백히 드러나다

개츠비의

“I told you I went there,” said Gatsby.

“I heard you, but I’d like to know when.”

“It was in nineteen-nineteen, I only stayed five month. That’s why I can’t really call myself an Oxford man.”

Tom glanced around to see if we mirrored his unbelief. But we were all looking at Gatsby.

비추다, 동조하다

불신, 회의

“It was an opportunity they gave to some of the officers after the armistice,” he continued. “We could go to any of the universities in England or France.”

기회

장교들

1차 세계대전의 휴전

I wanted to get up and slap him on the back. I had one of those renewals of complete faith in him that I’d experienced before.

(손바닥으로) 가볍게 두드리다

완벽한 신뢰가 되살아남

겪다, 경험하다

Daisy rose, smiling faintly, and went to the table.

“Open the whiskey, Tom,” she ordered, “and I’ll make you a mint julep. Then you won’t seem so stupid

주문하다, 명령하다

박하술(버본 위스키에 부순 얼음, 설탕, 박하를 넣은 것)

to yourself....Look at the mint!”

“Wait a minute,” snapped Tom, “I want to ask Mr
(남에게) 호되게[매섭게] 말하다[at~]
Gatsby one more question.”

“Go on,” Gatsby said politely.

“What kind of a row are you trying to cause in my
소동, 법석(*발음은 [rau])
house anyhow?”

They were out in the open at last and Gatsby was
모든 것을 노골적으로 드러냈다
content.
만족스러운

“He isn’t causing a row,” Daisy looked desperately
절망적인 표정으로
from one to the other. “You’re causing a row. Please
have a little self-control.”

“Self-control!” repeated Tom incredulously. “I sup-
믿기지 않는다는 뜻
pose the latest thing is to sit back and let Mr Nobody
최신 유행 from Nowhere make love to your wife. Well, if that’s
어디 태생인지 누군지도 모르는 사내
the idea you can count me out....Nowadays people be-
셈에서 빠다, 제외시키다
gin by sneering at family life and family institutions,
비웃다, 조롱하다
and next they’ll throw everything overboard and have
모든 걸 (내)팽개쳐 버리다
intermarriage between black and white.”
다른 민족[종교, 계급]간의 결혼

Flushed with his impassioned gibberish, he saw
~로 얼굴이 붉어진 채 himself standing alone on the last barrier of civiliza-
열정적으로 지껄여대는 뜻 모를 말, 횡설수설
tion.

“We’re all white here,” murmured Jordan.

“I know I’m not very popular. I don’t give big par-
그다지 인기가 좋지 않은

ties. I suppose you've got to make your house into a pigsty in order to have any friends—in the modern 돼지우리(=pigpen); 불결한 곳 world.”

Angry as I was, as we all were, I was tempted to laugh whenever he opened his mouth. The transition from libertine to prig was so complete.

~에 유혹당한, ~하

고 싶은[to do~](=would like)

이행, 변천

방탕자, 난봉꾼 도덕군자

“I've got something to tell you, old sport—” began Gatsby. But Daisy guessed at his intention.

~을 눈치챘다

“Please don't!” she interrupted helplessly. “Please let's all go home. Why don't we all go home?”

어쩔 수 없이

“That's good idea.” I got up. “Come on, Tom. Nobody wants a drink.”

“I want to know what Mr Gatsby has to tell me.”

“Your wife doesn't love you,” said Gatsby. “She's never loved you. She loves me.”

“You must be crazy!” exclaimed Tom automatically.

자동적으로

Gatsby sprang to his feet, vivid with excitement.

잔뜩 흥분해서

“She never loved you, do you hear?” he cried. “She only married you because I was poor and she was tired of waiting for me. It was a terrible mistake, but in her heart she never loved any one except me!”

기다리다 지쳐서

제외하고는[외에는]

At this point Jordan and I tried to go, but Tom and Gatsby insisted with competitive firmness that

서로 경쟁적으로 그리고 단호하게

we remain—as though neither of them had anything to conceal and it would be a privilege to partake vicariously of their emotions.

나누어 갖다

~ 대신에

“Sit down, Daisy,” Tom’s voice groped unsuccessfully for the paternal note. “What’s been going on? I want to hear all about it.”

모색하다[for~]

아버지 같은 말투

“I told you what’s been going on,” said Gatsby. “Going on for five years—and you didn’t know.”

Tom turned to Daisy sharply.

급격하게, 매섭게, 날카롭게

“You’ve been seeing this fellow for five years?”

(이미 언급된 것과) 비슷한 것

“Not seeing,” said Gatsby. “No, we couldn’t meet. But both of us loved each other all that time, old sport, and you didn’t know. I used to laugh sometimes”—but there was no laughter in his eyes—to think that you didn’t know.”

웃음, 웃음기

“Oh—that’s all.” Tom tapped his thick fingers together like a clergyman and leaned back in his chair.

굵은 손가락들을 서로 마주보게하여 두드렸다

성직자

“You’re crazy!” he exploded. “I can’t speak about what happened five years ago, because I didn’t know Daisy then—and I’ll be damned if I see how you got within a mile of her unless you brought the groceries to the back door. But all the rest of that’s a God damned lie. Daisy loved me when she married me and

저주받아라[빌어먹어라]

빌어먹을,

젠장

she loves me now.”

“No,” said Gatsby, shaking his head.

“She does, though. The trouble is that sometimes she gets foolish ideas in her head and doesn’t know what she’s doing.” He nodded sagely. “And what’s more, I love Daisy too. Once in a while I go off on a spree and make a fool of myself, but I always come back, and in my heart I love her all the time.”

사려 깊은[현명한] 척

의식을 잃다

(부어라 마셔라의) 술잔치

“You’re revolting,” said Daisy. She turned to me, and her voice, dropping an octave lower, filled the room with thrilling scorn: “Do you know why we left Chicago? I’m surprised that they didn’t treat you to the story of that little spree.”

혐오감을 가지게 하는: (남을) 역하게 만드는[to~]

한 옥타브 낮춘

섬뜩한 경멸

당신에게 그 이야기를

해준다

Gatsby walked over and stood beside her.

“Daisy, that’s all over now,” he said earnestly. “It doesn’t matter any more. Just tell him the truth—that you never loved him—and it’s all wiped out forever.”

이제 모두 끝나다

진지하게

(불쾌한 기억을) 지우다

She looked at him blindly. “Why—how could I love him—possibly?”

멍하니

(wh- 의문문에서 강조의미로) 놀라운 일이지만[감히]~

“You never loved him.”

She hesitated. Her eyes fell on Jordan and me with a sort of appeal, as though she realized at last what she was doing—and as though she had never, all

망설이다. 주저하다

원가 호소하는 눈빛으로

처음

along, intended doing anything at all. But it was done
부터 쪽 이젠 옆질러진 물이었다
now. It was too late.

“I never loved him,” she said, with perceptible re-
눈에 띄게 내키지 않는 말투로
luctance.

“Not at Kapiolani?” demanded Tom suddenly.

카피올라니(하와이 군도의 오아후 섬에 있는 공원)

“No.”

From the ballroom beneath, muffled and suffocat-
(호텔의) 무도회장[실] (소리가) 우물거리는 헐떡거리는
ing chords were drifting up on hot waves of air.

뜨거운 공기를 타고

“Not that day I carried you down from the Punch
편치볼(하와
Bowl to keep your shoes dry?” There was a husky
이 호놀룰루 북쪽 분지)
tenderness in his tone....” Daisy?” 선 목소리

이지만 부드러움

말투, 어조

“Please don’t.” Her voice was cold, but the rancor
원한; 증오
was gone from it. She looked at Gatsby. “There, Jay,”
she said—but her hand as she tried to light a cigarette
was trembling. Suddenly she threw the cigarette and
떨리는; 전율하는
the burning match on the carpet.

불이 붙은 성냥개비

“Oh, you want too much!” she cried to Gatsby. “I
love you now—isn’t that enough? I can’t help what’s
past.” She began to sob helplessly. “I did love him
무기력하게 흐느끼다
once—but I loved you too.”

Gatsby’s eyes opened and closed.

“You loved me too?” he repeated.

“Even that’s a lie,” said Tom savagely. “She didn’t
야만적으로, 잔인하게

know you were alive. Why—there're things between Daisy and me that you'll never know, things that neither of us can ever forget."

The words seemed to bite physically into Gatsby.

"I want to speak to Daisy alone," he insisted. "She's

all excited now—"

너무 흥분한

"Even alone I can't say I never loved Tom," she admitted in a pitiful voice. "It wouldn't be true."

불쌍한, 애처로운

"Of course it wouldn't," agreed Tom.

She turned to her husband.

"As if it mattered to you," she said.

(~에게) 중요하다. 중대한 관계가 있다[to~]

"Of course it matters. I'm going to take better care of you from now on."

"You don't understand," said Gatsby, with a touch

약간 당황

of panic. "You're not going to take care of her any more."

한 기색으로

"I'm not?" Tom opened his eyes wide and laughed.

He could afford to control himself now. "Why's that?"

(~할) 여유가 있다. 할 수 있다[to do]

"Daisy's leaving you."

"Nonsense."

"I am, though," she said with a visible effort.

눈에 띄게 애쓰며

"She's not leaving me!" Tom's words suddenly leaned down over Gatsby. "Certainly not for a

웅크렸다; 움박지르는 듯 했다

common swindler who'd have to steal the ring he put
평범한 사기꾼 반지
on her finger.”

“I won't stand this!” cried Daisy. “Oh, please let's
참다(=bear)
get out.”

“Who are you, anyhow?” broke out Tom. “You're
분통을 터트렸다
one of that bunch that hangs around with Meyer
다발, 묶음(=ol); 무리 ~와 몰려다니다, 시간 을 보내다
Wolfshiem—that much I happen to know. I've made
a little investigation into your affairs—and I'll carry it
(범죄, 상황 등에 대한) 수사[조사]
further to-morrow.”

“You can suit yourself about that, old sport,” said
당신 마음대로 하시오
Gatsby steadily.
꾸준히; 침착하게

“I found out what your ‘drug-stores’ were.” He
turned to us and spoke rapidly. “He and this Wolf-
shiem bought up a lot of side-street drug-stores here
뒷골목에 있는 약국
and in Chicago and sold grain alcohol over the coun-
곡물에서 정제한 알콜; 밀주(密酒)
ter. That's one of his little stunts. I picked him for a
곡예; 특기
boot-legger the first time I saw him, and I wasn't far
밀주(제조, 판매)업자 별로 틀린 게 아닌
wrong.”

“What about it?” said Gatsby politely. “I guess your
friend Walter Chase wasn't too proud to come in on
(사업 등에) 끼다
it.”

“And you left him in the lurch, didn't you? You let
비틀거림, 휘청거림; 곤경
him go to jail for a month over in New Jersey. God!

You ought to hear Walter on the subject of you.”

“He came to us dead broke. He was very glad to pick up some money, old sport.”

동전 한 톨 없는, 빈털터리인(=clean broke)
~을 주워 모으다

“Don’t you call me ‘old sport!’” cried Tom. Gatsby said nothing. “Walter could have you up on the betting laws too, but Wolfshiem scared him into shutting his mouth.”

도박금지법으로 당신들을 잡아넣다[기소하다]
겁을 주다

That unfamiliar yet recognizable look was back again in Gatsby’s face.

여전히 낯설지만 그 의미를 알 수 있는 표정

“That drug-store business was just small change,” continued Tom slowly, “but you’ve got something on now that Walter’s afraid to tell me about.”

잔돈, 푼돈

I glanced at Daisy, who was staring terrified between Gatsby and her husband, and at Jordan, who had begun to balance an invisible but absorbing object on the tip of her chin. Then I turned back to Gatsby-

공포에 질린
균형을 잡다 눈에 보이지 않지만 마음을 빼앗는[매력적인] 물건

턱(의 뾰족한) 끝

and was startled at his expression. He looked—and this is said in all contempt for the babbled slander of his garden—as if he had “killed a man.” For a moment

~에 깜짝 놀란[at~]

경멸; 무시

속닥거렸던 증상[비방]

the set of his face could be described in just that fantastic way.

그의 얼굴 전체

실제와 동떨어진 채

It passed, and he began to talk excitedly to Daisy, denying everything, defending his name against

accusations that had not been made. But with ev-
 아직 나오지 않은 비난
 ery word she was drawing further and further into
 herself, so he gave that up, and only the dead dream
 사라진 꿈
 fought on as the afternoon slipped away, trying to
 오후 해가 점점 기울어가는 동안
 touch what was no longer tangible, struggling unha-
 만질 수 있는; 현실[실제]적인 슬펐지만
 ppily, undesperingly, toward that lost voice across
 절망하지는 않으며
 the room.

The voice begged again to go.

(~하자고) 애원하다[to do]

“Please, Tom! I can’t stand this any more.”

Her frightened eyes told that whatever intentions,
 겁먹은
 whatever courage she had had, were definitely gone.

분명히, 완전히

“You two start on home, Daisy.” said Tom. “In Mr
 Gatsby’s car.”

She looked at Tom, alarmed now, but he insisted
 이전 불안한 눈으로
 with magnanimous scorn.

너그럽지만 경멸감을 드러내며

“Go on. He won’t annoy you. I think he realizes
 괴롭히다
 that his presumptuous little flirtation is over.”

주제넘고[뻔뻔스럽고] 사소한 불장난

They were gone, without a word, snapped out,
 확 하고
 made accidental, isolated, like ghosts, even from our
 격리하다, 고립시키다

pity.

동정심

After a moment Tom got up and began wrapping
 포장하다, 감싸다
 the unopened bottle of whiskey in the towel.

“Want any of this stuff? Jordan?...Nick?”

이 물건; 위스키

I didn't answer.

"Nick?" He asked again.

"What?"

"What any?"

"No..... I just remembered that to-day's my birthday."

I was thirty. Before me stretched the portentous,
menacing road of a new decade.

위협적인

전조가 되는, 불길한

It was seven o'clock when we got into the coupé with him and started for Long Island. Tom talked incessantly, exulting and laughing, but his voice was

쉬지 않고 기뻐 날뛰는

as remote from Jordan and me as the foreign clamor on the sidewalk or the tumult of the elevated over-

왁자지껄

head. Human sympathy has its limits, and we were

소동

고가철도

content to let all their tragic arguments fade with the

동정, 연민

city lights behind. Thirty—the promise of a decade of loneliness, a thinning list of single men to know, a

thinning brief-case of enthusiasm, thinning hair. But

고독 속에서 10년을 살 것이라는 약속

(점점) 많아지는, 줄어드는

there was Jordan beside me, who, unlike Daisy, was too wise ever to carry well-forgotten dreams from age to age. As we passed over the dark bridge her wan

간직하다

여러 해 동안

face fell lazily against my coat's shoulder and the formidable stroke of thirty died away with the reassuring

병약한

나른하게

서른 살이라는 만만찮은 일격[충격]

pressure of her hand.

안심시키듯 가해지는 그녀의 손길

So we drove on toward death through the cooling twilight.

The young Greek, Michaelis, who ran the coffee joint beside the ashheaps was the principal witness at the inquest. He had slept through the heat until after five, when he strolled over to the garage, and found George Wilson sick in his office—really sick, pale as his own pale hair and shaking all over. Michaelis advised him to go to bed, but Wilson refused, saying that he'd miss a lot of business if he did. While his neighbor was trying to persuade him a violent racket broke out overhead.

그리스인

카페

재의 계곡

사인(死因) 심문

한가로이[슬슬] 거닐다[걷다]

온몸을 덜덜 떠는

거래

violent 요란한 소동, 소음

“I’ve got my wife locked in up there,” explained Wilson calmly. “She’s going to stay there till the day after to-morrow, and then we’re going to move away.”

조용히; 침착하게

Michaelis was astonished; they had been neighbors for four years, and Wilson had never seemed faintly capable of such a statement. Generally he was one of these worn-out men: when he wasn’t working, he sat on a chair in the doorway and stared at the people and the cars that passed along the road. When any one

깜짝[크게] 놀라게 하다

~할 능력[자질]이 있는 말, 진솔

(써서) 덜아 해진; 무기력한

뻔히 쳐다보다, 응시하다

spoke to him he invariably laughed in an agreeable,
변함없이, 언제나 colorless way. He was 상냥하지만 힘없이 his wife's man and not his own.

So naturally Michaelis tried to find out what had
아내 뜻대로 휘둘리는 남자 happened, but Wilson wouldn't say a word—instead
자연스럽게, 당연히 he began to throw curious, suspicious glances at his
알아내다 visitor and ask him what he'd been doing at certain
호기심어린 times on certain days. Just as the latter was getting
의심의 눈초리 uneasy, some workmen came past the door bound for
어느 날 어느 시간에 his restaurant, and Michaelis took the opportunity to
(마음이) 불안한, 우려되는 get away, intending to come back later. But he didn't.
의도[작정]하다, (...하려고) 생각하다 He supposed he forgot to, that's all. When he came
outside again, a little after seven, he was reminded
...을 생각나게 하다 of the conversation because he heard Mrs Wilson's
voice, loud and scolding, down-stairs in the garage.

큰 소리로 나무라는[아단치는]
“Beat me!” he heard her cry. “Throw me down and
beat me, you dirty little coward!”

더러운, 지저분한
A moment later she rushed out into the dusk, wav-
뛰쳐나가다 ing her hands and shouting—before he could move
황혼, 땅거미 from his door the business was over.

그 사건
The “death car” as the newspapers called it, didn't
죽음의 자동차 stop; it came out of the gathering darkness, wavered
(점점) 더해가는 tragically for a moment, and then disappeared around
흔들리다 the next bend. Michaelis wasn't even sure of its col-
구부러진 곳; 모퉁이(=conner)

or—he told the first policeman that it was light green.
 The other car, the one going toward New York, came
 to rest a hundred yards beyond, and its driver hur-
 ried back to where Myrtle Wilson, her life violently
 extinguished, knelt in the road and mingled her thick
 dark blood with the dust.

Michaelis and this man reached her first, but when
 they had torn open her shirtwaist, still damp with
 perspiration, they saw that her left breast was swing-
 ing loose like a flap, and there was no need to listen
 for the heart beneath. The mouth was wide open
 and ripped a little at the corners, as though she had
 choked a little in giving up the tremendous vitality she
 had stored so long.

We saw the three or four automobiles and the
 crowd when we were still some distance away.

“Wreck!” said Tom. “That’s good. Wilson’ll have a
 little business at last.”

He slowed down, but still without any intention
 of stopping, until, as we came nearer, the hushed,
 intent faces of the people at the garage door made
 him automatically put on the brakes.

“We’ll take a look,” he said doubtfully, “just a look.”

미심쩍은 표정으로

I became aware not of a hollow, wailing sound

공허하게 울부짖는 소리

which issued incessantly from the garage, a sound

끊임없이

which as we got out of the coupé and walked toward

the door resolved itself into the words “Oh, my God!”

(해체/분해되어) ~으로 바뀌었다[변하였다]

uttered over and over in a gasping moan.

숨이 턱 막힌 듯[헐떡거리는] 신음 소리를 내며

“There’s some bad trouble here,” said Tom excitedly.

He reached up on tiptoes and peered over a circle

발돋움[까치발]을 했다

자세히 보다, 응시하다

of heads into the garage, which was lit only by a yellow

light in a swinging metal basket overhead. Then

흔들거리는

he made a harsh sound in his throat, and with a violent

거친, 결결한: (음향) 귀에 거슬리는

난폭하게 밀어붙이고

thrusting movement of his powerful arms pushed

his way through.

The circle closed up again with a running murmur

연속적인

of expostulation; it was a minute before I could see

흔계, 타이르는 말

anything at all. Then new arrivals deranged the line,

~을 흐트러뜨리다; 혼란시키다

and Jordan and I were pushed suddenly inside.

Myrtle Wilson’s body, wrapped in a blanket, and

담요로 싸여 있는

then in another blanket, as though she suffered from

시달리다; 고통받다

a chill in the hot night, lay on a work-table by the wall,

냉기, 한기(寒氣)

작업대

and Tom, with his back to us, was bending over it,

motionless. Next to him stood a motorcycle policeman

움직이지[꼼짝] 않는, 가만히 있는

taking down names with much sweat and correction
땀을 많이[뻘뻘] 흘리며 정정[교정](하기)
in a little book. At first I couldn't find the source of
the high, groaning words that echoed clamorously
고음의 신음소리 시끄럽게, 떠들썩하게
through the bare garage—then I saw Wilson stand-
가구가 없는, 텅 빈
ing on the raised threshold of his office, swaying back
돌아진 문턱[문지방] 흔들리다. 휘청거리다
and forth and holding to the doorposts with both
양쪽 문기둥
hands. Some man was talking to him in a low voice
and attempting, from time to time, to lay a hand on
(특히 힘든 일을) 시도하다
his shoulder, but Wilson neither heard nor saw. His
들리지도 보이지도 않다
eyes would drop slowly from the swinging light to the
laden table by the wall, and then jerk back to the light
시체가 놓인 갑자기 움직이다
again, and he gave out incessantly his high, horrible
계속적으로 높은 목청으로 끔찍한
call:

“Oh, my Ga-od! Oh, my Ga-od! Oh, my Ga-od! Oh,
my Ga-od!”

Presently Tom lifted his head with a jerk and, after
이내, 곧, 별안간(=soon)
staring around the garage with glazed eyes, addressed
흐릿한
a mumbled incoherent remark to the policeman.

종얼거리며, 논리적 일관성이 없는; 앞뒤가 맞지 않는

“M-a-v—” the policeman was saying, “o—”

“No, r—” corrected the man, “M-a-v-r-o—”

“Listen to me!” muttered Tom fiercely.

“r—” said the policeman, “o—”
맹렬히, 사납게

“g—”

“g—” He looked up as Tom’s broad hand fell sharply on his shoulder. “What you want, fella?”

날카롭게, 신경질적으로

“What happened?—that’s what I want to know.”

“Auto hit her. Instantly killed.”

즉사(即死)

“Instantly killed,” repeated Tom, staring.

“She ran out ina road. Son-of-a-bitch didn’t even stopus car.”

(발음오류) stop his

“There was two cars,” said Michaelis, “one comin’, one goin’, see?”

“Going where?” asked the policeman keenly.

날카롭게

“One goin’ each way. Well, she”—his hand rose toward the blankets but stopped half way and fell to his side—”she ran out there an’ the one comin’ from N’York knock right into her, goin’ thirty of forty miles an hour.”

각각 양쪽 방향으로 가고 있었다

그녀를 정면으로 들이 받았다

마일(약 1.6km)

“What’s the name of this place here?” demanded the officer.

“Hasn’t got any name.”

A pale well-dressed negro stepped near.

얼굴은 핏색하지만 잘 차려입은

가까이 다가섰다

“It was a yellow car,” he said, “big yellow car. New.”

“See the accident?” asked the policeman.

“No, but the car passed me down the road, going faster’n forty. Going fifty, sixty.”

“Come here and let’s have your name. Look out now. I want to get his name.”

Some words of this conversation must have reached Wilson, swaying in the office door, for suddenly a new theme found voice among his gasping cries:

대화; 회화
(전후, 좌우로 천천히) 흔들리다[흔들다]
그의 헐떡거리는 비명사이로 새로운 주제[사실]이 흘러 나왔다

“You don’t have to tell me what kind of car it was! I know what kind of car it was!”

Watching Tom, I saw the wad of muscle back of his shoulder tighten under his coat. He walked quickly over to Wilson and, standing in front of him seized him, firmly by the upper arms.

견고하게, 팍 양쪽 팔죽지
그의 어깨 뒤 근육 (똥똥한) 뭉치

“You’ve got to pull yourself together,” he said with soothing gruffness.

정신을 똑바로 차리다 진정시키

면서도[달래면서도] 결결하게

Wilson’s eyes fell upon Tom; he started up on his tiptoes and then would have collapsed to his knees had not Tom held him upright.

발끝으로 무너지다, 붕괴하다

“Listen,” said Tom, shaking him a little. “I just got here a minute ago, from New York. I was bringing you that coupé we’ve been talking about. That yellow car I was driving this afternoon wasn’t mine—do you hear? I haven’t seen it all afternoon.”

지금 막, 1분 전에

Only the negro and I were near enough to hear

what he said, but the policeman caught something in the tone and looked over with truculent eyes.

말[어]투, 어조 ~을 훑어[살펴] 보다; 점검하다[토전][반향]적인; 잔혹한, 표독한

“What’s all that?” he demanded.

“I’m a friend of his.” Tom turned his head but kept his hands firm on Wilson’s body. “He says he knows the car that did it....It was a yellow car.”

단단히 붙잡다

Some dim impulse moved the policeman to look suspiciously at Tom.

흐릿한, 어렴풋한

의심스러운 듯이, 의혹의 눈초리로

“And what color’s your car?”

“It’s a blue car, a coupé.”

“We’ve come straight from New York,” I said.

Some one who had been driving a little behind us confirmed this, and the policeman turned away.

(특히 증거를 들어) 사실임을 보여주다[확인해 주다]

“Now, if you’ll let me have that name again correct—”

맞는, 정확한; 바로잡다, 정정하다

Picking up Wilson like a doll, Tom carried him into the office, set him down in a chair, and came back.

의자에 앉히다

“If somebody’ll come here and sit with him,” he snapped authoritatively. He watched while the two men standing closest glanced at each other and went

unwillingly into the room. Then Tom shut the door on them and came down the single step, his eyes

마지못해, 부득이

avoiding the table. As he passed close to me he whis-

한 단으로 된 층계

피하면서, 외면하면서

pered: “Let’s get out.”

Self-consciously, with his authoritative arms break-
남의 눈을 의식하면서, 그의 양 팔이 위압적으로 길을 터주는 대로
ing the way, we pushed through the still gathering
(점점) 더해가는
crowd, passing a hurried doctor, case in hand, who
왕진가방
had been sent for in wild hope half an hour ago.

혹시나 하는 희망에서
Tom drove slowly until we were beyond the
bend—then his foot came down hard, and the cou-
구부러진 곳; 모퉁이(=corner) 가속페달을 힘차게 (내리)밟았다
pérad along through the night. In a little while I
heard a low husky sob, and saw that the tears were
낮고 목소리가 쉰 듯한 흐느낌
overflowing down his face.

“The God damned coward!” he whimpered. “He
흐느껴 울다
didn’t even stop his car.”

The Buchanan’s house floated suddenly toward us
through the dark rustling trees. Tom stopped beside
웃스치는[바삭바삭] 소리가 나는
the porch and looked up at the second floor, where
two windows bloomed with light among the vines.

(꽃이) 피다; 빛나다 (담쟁이)덩굴
“Daisy’s home,” he said. As we got out of the car he
glanced at me and frowned slightly.

눈썹[얼굴]을 약간 찡그린 채
“I ought to have dropped you in West Egg, Nick.
There’s nothing we can do to-night.”

A change had come over him, and he spoke
~을 덜치다. 엄습하다; (표정이 얼굴에) 나타나다
gravely, and with decision. As we walked across the
엄숙히, 진중하게 결단력 있게

moonlight gravel to the porch he disposed of the situation in a few brisk phrases.

자갈(길)

~을 처분[처리]하다

활기찬: (말투 등이) 무뚝뚝한

“I’ll telephone for a taxi to take you home, and while you’re waiting you and Jordan better go in the kitchen and have them get you some supper—if you want any.” He opened the door. “Come in.”

전화로 택시를 부른다

“No, thanks. But I’d be glad if you’d order me the taxi. I’ll wait outside.”

밖에서 기다리다

Jordan put her hand on my arm.

“Won’t you come in, Nick?”

“No, thanks.”

I was feeling a little sick and I wanted to be alone.

(~에) 토할 것 같은, 메스꺼운[with~]

But Jordan lingered for a moment more.

(떠나지 못하고) 꾸물거리다, 망설이다

“It’s only half-past nine,” she said.

I’d be damned if I’d go in; I’d had enough of all of them for one day, and suddenly that included Jordan too. She must have seen something of this in my

포함하다

expression, for she turned abruptly away and ran up

표정, 표현

돌연히, 갑자기

the porch steps into the house. I sat down for a few

minutes with my head in my hands, until I heard the

머리를 감싸 쥐고

phone taken up inside and the butler’s voice calling a

taxi. Then I walked slowly down the drive away from

(저택 내) 차도

the house, intending to wait by the gate.

의도[작정]하다, (…하려고) 생각하다

I hadn't gone twenty yards when I heard my name
and Gatsby stepped from between two bushes into the
path. I must have felt pretty weird by that time, be-
cause I could think of nothing except the luminosity
of his pink suit under the moon.

덤불: 관목

오솔길

초자연적인: (일, 사람이) 과상야릇한

빛남, 발광(체)

“What are you doing?” I inquired.

“Just standing here, old sport.”

Somehow, that seemed a despicable occupation.
For all I knew he was going to rob the house in a mo-
ment; I wouldn't have been surprised to see sinister
faces, the faces of “Wolfshiem's people,” behind him
in the dark shrubbery.

어쩐지, 아무래도

비열한, 야비한

직업; (하고 있는) 일, 업무

당장이라도

사악한

패거리

관목(류)

“Did you see any trouble on the road?” he asked
after a minute.

말썽, 사고

“Yes.”

He hesitated.

주저하다, 망설이다

“Was she killed?”

“Yes.”

“I thought so; I told Daisy I thought so. It's better
that the shock should all come at once. She stood it
pretty well.”

충격을 한꺼번에 받다

~을 견뎌 냈다

He spoke as if Daisy's reaction was the only thing
that mattered.

반응, 반작용

중요하다: 문제되다

“I got to West Egg by a side road,” he went on, “and left the car in my garage. I don’t think anybody saw us, but of course I can’t be sure.”

I disliked him so much by this time that I didn’t find it necessary to tell him he was wrong.

“Who was the woman?” he inquired.

“Her name was Wilson. Her husband owns the garage. How the devil did it happen?”

“Well, I tried to swing the wheel—” He broke off, and suddenly I guessed at the truth.

“Was Daisy driving?”

“Yes,” he said after a moment, “but of course I’ll say I was. You see, when we left New York she was very nervous and she thought it would steady her to drive—and this woman rushed out at us just as we were passing a car coming the other way. It all happened in a minute, but it seemed to me that she wanted to speak to us, thought we were somebody she knew. Well, first Daisy turned away from the woman toward the other car, and then she lost her nerve and turned back. The second my hand reached the wheel I felt the shock—it must have killed her instantly.”

“It ripped her open—”

“Don’t tell me, old sport,” He winced. “Anyhow-
얼굴을 찡그리다
 Daisy stepped on it. I tried to make her stop, but she
가속페달을 그대로 밟고 있었다. 계속 차를 몰았다
 couldn’t, so I pulled on the emergency brake. Then
비상 브레이크(=side brake)
 she fell over into my lap and I drove on.

“She’ll be all right to-morrow,” he said presently.
이내, 곧(=soon)
 “I’m just going to wait here and see if he tries to
 bother her about that unpleasantness this afternoon.
불쾌한 일
 She’s locked herself into her room, and if he tries
(남을 방, 독방 등에] 가두다[in, into~]
 any brutality she’s going to turn the light out and on
야수성(野獸性); 잔인/잔혹 (행위)
 again.”

“He won’t touch her,” I said. “He’s not thinking
생각하지 않다. 안중에도
 about her.”
없다

“I don’t trust him, old sport.”

“How long are you going to wait?”

“All night, if necessary. Anyhow, till they all go to
필요하다면
 bed.”

A new point of view occurred to me. Suppose Tom
새로운 관점 일어나다. 발생하다
 found out that Daisy had been driving. He might
발견하다. 알아내다
 think he saw a connection in it—he might think any-
관계, 관련성
 thing. I looked at the house; there were two or three
 bright windows down-stairs and the pink glow from
불빛이 환하게 비치는 (불길을 내지 않고
 Daisy’s room on the second floor.
타는) 불빛; 백열(白熱)

“You wait here,” I said. “I’ll see if there’s any sign

of a commotion.”

(폭풍(우), 파도 등의) 격렬한 움직임, 요동; 소동

I walked back along the border of the lawn,

traversed the gravel softly, and tiptoed up the veranda

자갈길을 가로지르다, 횡단하다; 넘어가다

발끝으로 서다[걷다]

steps. The drawing-room curtains were open, and

I saw that the room was empty. Crossing the porch

빈, 비어 있는

where we had dined that June night three months

(잘 차린) 식사를 하다

before, I came to a small rectangle of light which I

직사각형

guessed was the pantry window. The blind was drawn,

식료품이나 식기 저장실, 부엌방

(끌어) 당겨진

but I found a rift at the sill.

(갈라진) 틈, 금; 균열

Daisy and Tom were sitting opposite each other

서로 마주보고 앉아 있는

at the kitchen table, with a plate of cold fried chicken

(납작한) 접시

between them, and two bottles of ale. He was talking

에일 (혹)맥주

intently across the table at her, and in his earnestness

집중하여, 열심히, 골몰히

진지한 나머지

his hand had fallen upon and covered her own. Once

in a while she looked up at him and nodded in agree-

동의를 뜻으로

ment. They weren't happy, and neither of them had

touched the chicken or the ale—and yet they weren't

그렇다고

unhappy either. There was an unmistakable air of

틀릴[오해의] 여지가 없는, 명백한(clear)

natural intimacy about the picture, and anybody

자연스러운 친밀감

would have said that they were conspiring together.

(남과 함께) 음모를 꾸미는[together/with~]

As I tiptoed from the porch I heard my taxi feeling

(~에서) 발끝으로 걸어 나오다[from~]

(걸을) 더듬으

its way along the dark road toward the house. Gatsby

며 가다

was waiting where I had left him in the drive.

“Is it all quiet up there?” he asked anxiously.

“Yes, it’s all quiet.” I hesitated. “You’d better come
home and get some sleep.”

He shook his head.

“I want to wait here till Daisy goes to bed. Good
night, old sport.”

He put his hands in his coat pockets and turned
back eagerly to his scrutiny of the house, as though
my presence marred the sacredness of the vigil. So I
walked away and left him standing there in the moon-
light—watching over nothing.

무슨 일이 일어날 리 없는 집을 지켜보는

CHAPTER VIII

I couldn't sleep all night; a fog-horn was groaning incessantly on the Sound, and I tossed half-sick between grotesque reality and savage, frightening dreams. Toward dawn I heard a taxi go up Gatsby's drive, and immediately I jumped out of bed and began to dress—I felt that I had something to tell him, something to warn him about, and morning would be too late.

Crossing his lawn, I saw that his front door was still open and he was leaning against a table in the hall, heavy with dejection or sleep.

“Nothing happened,” he said wanly. “I waited, and about four o'clock she came to the window and stood there for a minute and then turned out the light.”

His house had never seemed so enormous to me as it did that night when we hunted through the great rooms for cigarettes. We pushed aside curtains that were like pavilions, and felt over innumerable feet of dark wall for electric light switches—once I tumbled with a sort of splash upon the keys of a ghostly piano. There was an inexplicable amount of dust everywhere,

and the rooms were musty, as though they hadn't
 been aired for many days. I found the humidior on an
 unfamiliar table, with two stale, dry cigarettes inside.
 Throwing open the French windows of the drawing-
 room, we sat smoking out into the darkness.

“You ought to go away,” I said. “It’s pretty certain
 they’ll trace your car.”
 “Go away now, old sport?”

“Go to Atlantic City for a week, or up to Montreal.”

He wouldn't consider it. He couldn't possibly leave
 Daisy until he knew what she was going to do. He
 was clutching at some last hope and I couldn't bear to
 shake him free.

It was this night that he told me the strange story
 of his youth with Dan Cody—told it to me because
 “Jay Gatsby” had broken up like glass against Tom's
 hard malice, and the long secret extravaganza was
 played out. I think that he would have acknowledged
 anything now, without reserve, but he wanted to talk
 about Daisy.

She was the first “nice” girl he had ever known. In
 various unrevealed capacities he had come in con-
 tact with such people, but always with indiscernible

barbed wire between. He found her excitingly desir-
달린) 철조망 성적 매력이 있는
able. He went to her house, at first with other officers
from Camp Taylor, then alone. It amazed him—he
테일러 기지 (루이빌에서 개츠비가 머문 기지)
had never been in such a beautiful house before. But
what gave it an air of breathless intensity, was that
숨 막힐 정도의 강렬함
Daisy lived there—it was as casual a thing to her as his
스스럼 없는, 평상시의; 자연스러운
tent out at camp was to him. There was a ripe mystery
잘 익은, 원숙한
about it, a hint of bedrooms up-stairs more beauti-
ful and cool than other bedrooms, of gay and radiant
유쾌하고 눈부신 일
activities taking place through its corridors, and of ro-
mances that were not musty and laid away already in
곰팡내 나는 따로 보관[간직]된
lavender but fresh and breathing and redolent of this
숨을 쉬는; 생명력 있는 향기 나는
year's shining motor-cars and of dances whose flow-
금년에 출시된 광나는 자동차
ers were scarcely withered. It excited him, too, that
시든, 말라빠진
many men had already loved Daisy—it increased her
value in his eyes. He felt their presence all about the
house, pervading the air with the shades and echoes
~에 스며[배어]드는
of still vibrant emotions.

But he knew that he was in Daisy's house by a
깜짝 놀랄
colossal accident. However glorious might be his
정도로 우연히 아무리 ~일지라도
future as Jay Gatsby, he was at present a penniless
그 때는 돈 한 톨 없는
young man without a past, and at any moment the
(과거)경력 언제 어느 때답방[당장]이라도
invisible cloak of his uniform might slip from his
육안으로 보이지 않는 망토; 가림막, 은폐물, 위장

shoulders. So he made the most of his time. He took
주어진 시간을 최대한 이용하다
 what he could get, ravenously and unscrupulously-
계절[탐욕]스럽게 비양심적으로, 거리낌 없이
 eventually he took Daisy one still October night, took
고요한
 her because he had no real right to touch her hand.

진정한 권리[자격]
 He might have despised himself, for he had cer-
경멸[멸시]하다
 tainly taken her under false pretenses. I don't mean
거짓 속임수; 사기 행위
 that he had traded on his phantom millions, but he
환영/허깨비 같은 [있지도 않는] 수백만 달러
 had deliberately given Daisy a sense of security; he let
(심사)속고하여; 의도[계획]적으로
 her believe that he was a person from much the same
 strata as herself—that he was fully able to take care of
(충, 지충, 계충)의 복수형 충분히
 her. As a matter of fact, he had no such facilities—he
설비, 시설; 능력
 had no comfortable family standing behind him, and
안락한; (수입이) 충분한, 풍족한 ~을 뒷받침[지탱]해주는
 he was liable at the whim of an impersonal govern-
변덕, 중잡을 수 없는[일시적] 생각
 ment to be blown anywhere about the world.

But he didn't despise himself and it didn't turn out
경멸[멸시]하다
 as he had imagined. He had intended, probably, to
 take what he could and go—but now he found that he
그가 얻을 수 있는 것만 차지하고 떠나버리다
 had committed himself to the following of a grail. He
(~에) 전념[전력]했다[to~] 성배(聖杯); 생
 knew that Daisy was extraordinary, but he didn't real-
명을 불어 넣어 주는 것, 생명의 근원 유별난
 ize just how extraordinary a “nice” girl could be. She
 vanished into her rich house, into her rich, full life,
부유하고 풍족한 삶
 leaving Gatsby—nothing. He felt married to her, that
 was all.

When they met again, two days later, it was Gatsby who was breathless, who was, somehow, betrayed.
 Her porch was bright with the bought luxury of star-shine; the wicker of the settee squeaked fashionably as she turned toward him and he kissed her curious and lovely mouth. She had caught a cold, and it made her voice huskier and more charming than ever, and Gatsby was overwhelmingly aware of the youth and mystery that wealth imprisons and preserves, of the freshness of many clothes, and of Daisy, gleaming like silver, safe and proud above the hot struggles of the poor.

“I can’t describe to you how surprised I was to find out I loved her, old sport. I even hoped for a while that she’d throw me over, but she didn’t, because she was in love with me too. She thought I knew a lot because I knew different things from her..... Well, there I was, way off my ambitions, getting deeper in love every minute, and all of a sudden I didn’t care. What was the use of doing great things if I could have a better time telling her what I was going to do?”

On the last afternoon before he went abroad, he sat

with Daisy in his arms for a long, silent time. It was
 a cold fall day, with fire in the room and her cheeks
 쌀쌀한 가을 날
 flushed. Now and then she moved and he changed
 홍조를 띠; (빨갭게) 달아오른 ~의 위치를 바꾸다
 his arm a little, and once he kissed her dark shining
 광[윤기] 나는 검은 머리칼
 hair. The afternoon had made them tranquil for a
 고요한, 평온한
 while, as if to give them a deep memory for the long
 예정된 다음날의 오랜
 parting the next day promised. They had never been
 이별을 위해 보다 가
 closer in their month of love, nor communicated more
 까워진
 profoundly one with another, than when she brushed
 깊이(deeply); 진심으로(heartily) 솔질을 하다;
 silent lips against his coat's shoulder or when he
 ~을 스치다[against~]
 touched the end of her fingers, gently, as though she
 부드럽게
 were asleep.

He did extraordinarily well in the war. He was a
 이례적으로
 captain before he went to the front, and following the
 대위
 Argonne battles he got his majority and the command
 소령 사단 내 기관총 대대의 지
 of the divisional machine-guns. After the armistice he
 휘관직 휴전
 tried frantically to get home, but some complication
 미친 듯이 복잡함
 or misunderstanding sent him to Oxford instead. He
 오해
 was worried now—there was a quality of nervous de-
 신경질적인 절망
 spair in Daisy's letters. She didn't see why he couldn't
 come. She was feeling the pressure of the world out-
 side, and she wanted to see him and feel his presence
 그가 그녀 옆에 있어주기

beside her and be reassured that she was doing the
(남을) 안심시키다; 재확인시키다
right thing after all.

For Daisy was young and her artificial world was
인위[인공]적인
redolent of orchids and pleasant, cheerful snobbery
~의 향기[냄새]가 나는 난초 유쾌한 명랑한 속물근성, 우월의식
and orchestras which set the rhythm of the year,
그 해의 리듬을 연주했다
summing up the sadness and suggestiveness of life
~을 요약하는, 압축해서 보여주는 시새[임시]함, 연상시킴
in new tunes. All night the saxophones wailed the
새로운 곡조로 울부짖다, 통곡하다
hopeless comment of the “Beale Street Blues” while a
절망적인 가사 W. C. 핸디가 1919년에 발표한 곡
hundred pairs of golden and silver slippers shuffled
발을 끌며 걷다
the shining dust. At the gray tea hour there were al-
어둑할 무렵 차 마시는 시간이면
ways rooms that throbbed incessantly with this low,
(~로, 때문에) 고동치다(beat), 두근거리다(with~)
sweet fever, while fresh faces drifted here and there
나지막하고 달콤한 열기 새로운 얼굴들
like rose petals blown by the sad horns around the
~에 (흩)날리는[by~] 장미꽃잎 구슬픈 나팔소리
floor.

Through this twilight universe Daisy began to
황혼[밤]의 세계[=사교계]
move again with the season; suddenly she was again
~에 드나들다[through~] 제철을 맞아, 파티가 활발하게 벌어지는 시기를 맞아
keeping half a dozen dates a day with half a dozen
men, and drowsing asleep at dawn with the beads
잠에 꿀아떨어지는 구슬
and chiffon of an evening dress tangled among dying
속이 비치는 얇은 식물; 시폰으로 만든 레이스 장생킨[영원], 형클어진 시들여가는
orchids on the floor beside her bed. And all the time
난초 그러는 동안 내내
something within her was crying for a decision. She
~해달라고 소리치는[간청하는]
wanted her life shaped now, immediately—and the
형태[모양]가 갖춰진, 구체화[현실화]되는
decision must be made by some force—of love, of

money, of unquestionable practicality—that was close
의심할 바 없는, 명백한 실제[실용, 현실]적인 것
at hand.

That force took shape in the middle of spring with
모양이[형태가] 갖추어졌다; 구체화되었다
the arrival of Tom Buchanan. There was a wholesome
관찰아 보이는
bulkiness about his person and his position, and Daisy
부피[덩치]가 큼; 무게감 사람됨 사회적 위치[지위]
was flattered. Doubtless there was a certain struggle
이첨을 받은; 우쭐해진 몸부림침; 투쟁
and a certain relief. The letter reached Gatsby while
안심[안도]감, 기분 전환
he was still at Oxford.

It was dawn now on Long Island and we went
~을 하며
about opening the rest of the windows down-stairs,
돌아다녔다
filling the house with gray-turning, gold-turning light.
갯빛으로 변해가는 금빛으로 변해가는
The shadow of a tree fell abruptly across the dew and
이슬
ghostly birds began to sing among the blue leaves.
유령 같은, (윤곽이) 흐릿하게 보이는
There was a slow, pleasant movement in the air,
scarcely a wind, promising a cool, lovely day.

바람이 거의 불지 않는 ~을 약속[예고]하면서
“I don’t think she ever loved him.” Gatsby turned
around from a window and looked at me challen
도전[도발]적으로
gingly. “You must remember, old sport, she was very
excited this afternoon. He told her those things in a
way that frightened her—that made it look as if I was
겁주다
some kind of cheap sharper. And the result was she
싸구려 사기꾼
hardly knew what she was saying.”

He sat down gloomily.

“Of course she might have loved him just for a minute, when they were first married—and loved me more even then, do you see?”

Suddenly he came out with a curious remark.

“In any case,” he said, “it was just personal.”

What could you make of that, except to suspect some intensity in his conception of the affair that couldn't be measured?

He came back from France when Tom and Daisy were still on their wedding trip, and made a miserable but irresistible journey to Louisville on the last of his army pay. He stayed there a week, walking the streets where their footsteps had clicked together through the November night and revisiting the out-of-the-way places to which they had driven in her white car. Just as Daisy's house had always seemed to him more mysterious and gay than other houses, so his idea of the city itself, even though she was gone from it, was pervaded with a melancholy beauty.

He left feeling that if he had searched harder, he might have found her—that he was leaving her behind. The day-coach—he was penniless now—was hot.

He went out to the open vestibule and sat down on a
(큰 건물, 집의) 현관, 대기실; (객차의) 연결 통로
 folding-chair, and the station slid away and the backs
접이식 의자 of unfamiliar buildings moved by. Then out into the
미끄러지듯 사라져 갔다 spring fields, where a yellow trolley raced them for a
뒷모습
 minute with people in it who might once have seen
지나쳐 갔다(=moved past)
 the pale magic of her face along the casual street.
노면(路面)[시가] 전차

파리하지만 마술 같은/마력적인 그녀의 얼굴 The track curved and now it was going away from
거리를 지나다 우연히
 the sun, which, as it sank lower, seemed to spread
그것[태양]은 점점 아래로 가라 앉으며 itself in benediction over the vanishing city where
그 자신[태양
 she had drawn her breath. He stretched out his hand
빛]을 뿌리다 desperately as if to snatch only a wisp of air, to save a
축복을 내리듯 fragment of the spot that she had made lovely for him.
사라져[멀어져] 가는
 But it was all going by too fast now for his blurred
호흡했다 eyes and he knew that he had lost that part of it, the
(손 등을 힘껏) 뻗다, 앞으로 내밀다
 freshest and the best, forever.
그 도시의 일부

It was nine o'clock when we finished breakfast and
 went out on the porch. The night had made a sharp
급격한 차이
 difference in the weather and there was an autumn
가을의 맛/풍미
 flavor in the air. The gardener, the last one of Gatsby's
정원사
 former servants, came to the foot of the steps.

계단 밑(바닥) "I'm going to drain the pool to-day, Mr Gatsby.
수영장에서 물을 빼다
 Leaves'll start falling pretty soon, and then there's al-
 ways trouble with the pipes."
배수관

“Don’t do it to-day,” Gatsby answered. He turned to me apologetically. “You know, old sport, I’ve never used that pool all summer?”
사과하듯이

I looked at my watch and stood up.

“Twelve minutes to my train.”

I didn’t want to go to the city. I wasn’t worth a decent stroke of work, but it was more than that—I didn’t want to leave Gatsby. I missed that train, and then another, before I could get myself away.
한 바탕 몰두해서 할 만한 제대로 된 일 (기차를) 놓치다

“I’ll call you up,” I said finally.
내 자신을 (떠나)보내다; 출발하다

“Do, old sport.”

“I’ll call you about noon.”

We walked slowly down the steps.

“I suppose Daisy’ll call too.” He looked at me anxiously, as if he hoped I’d corroborate this.
확증[확인]하다(=confirm)

“I suppose so.”

“Well, good-by.”

We shook hands and I started away. Just before I reached the hedge I remembered something and turned around.
(관목으로 된) 생 울타리

“They’re a rotten crowd,” I shouted across the lawn. “You’re worth the whole damn bunch put together.”
섞여빠진 패거리들
빌어먹을 묶음[패거리들] 전체
그들을
모두 합해놓은

I've always been glad I said that. It was the only
 compliment I ever gave him, because I disapproved of
 칭찬, 찬사 ~을 찬성하지 않다. 못마땅
 him from beginning to end. First he nodded politely,
 해 하다[of~]
 and then his face broke into that radiant and under-
 갑자기 ~하기 시작했다 환해진 얼굴로 알았다는 듯이 미소지음
 standing smile, as if we'd been in ecstatic cahoots on
 열광적인 한때[한통속]이 되어
 that fact all the time, His gorgeous pink rag of a suit
 멋진(=nice) 양복 자락
 made a bright spot of color against the white steps,
 밝은 얼룩무늬 ~을 배경으로
 and I thought of the night when I first came to his
 ancestral home, three months before. The lawn and
 조상[선조] 대대로 내려오는, 고색창연한
 drive had been crowded with the faces of those who
 (저택 내) 차도
 guessed at his corruption—and he had stood on those
 부패(행위)
 steps, concealing his incorruptible dream, as he waved
 부패하지[썩지] 않은
 them good-by.

I thanked him for his hospitality. We were always
 환대, 접대
 thanking him for that—I and the others.

“Good-by,” I called. “I enjoyed breakfast, Gatsby.”
 외치다(=shout)

Up in the city, I tried for a while to list the
 quotations on an interminable amount of stock, then
 (주식)시세표 끝[한] 없는
 I fell asleep in my swivel-chair. Just before noon the
 회전의자
 phone woke me, and I started up with sweat breaking
 out on my forehead. It was Jordan Baker; she often
 called me up at this hour because the uncertainty of
 불확실성

her own movements between hotels and clubs and
private houses made her hard to find in any other
way. Usually her voice came over the wire as some-
thing fresh and cool, as if a divot from a green golf-
links had come sailing in at the office window, but this
morning it seemed harsh and dry.

“I’ve left Daisy’s house,” she said. “I’m at Hemp-
stead, and I’m going down to Southampton this after-
noon.”

Probably it had been tactful to leave Daisy’s house,
but the act annoyed me, and her next remark made
me rigid.

“You weren’t so nice to me last night.”

“How could it have mattered then?”
Silence for a moment. Then:

“However—I want to see you.”

“I want to see you, too.”

“Suppose I don’t go to Southampton, and come
into town this afternoon?”

“No—I don’t think this afternoon.”

“Very well.”

“It’s impossible this afternoon. Various—”

We talked like that for a while, and then abruptly

we weren't talking any longer. I don't know which
of us hung up with a sharp click, but I know I didn't
날카로운 딸깍 소리와 함께 전화를 끊었다
care. I couldn't have talked to her across a tea-table
that day if I never talked to her again in this world. I
가령 ~이라 할지라도
called Gatsby's house a few minutes later, but the line
통화중인
was busy. I tried four times; finally an exasperated
화가 난
central told me the wire was being kept open for long
전화 교환원 (개방되어) 장거리 전화를 기다리는 중
distance from Detroit. Taking out my time-table, I
기차시간표를 꺼내
drew a small circle around the three-fifty train. Then I
leaned back in my chair and tried to think. It was just
의자에 깊숙이 기대앉아
noon.

When I passed the ashheaps on the train that
그 잿더미(재의 계곡)
morning I had crossed deliberately to the other side of
건너가다, 가로지르다 일부러, 고의[의도]적으로
the car. I supposed there'd be a curious crowd around
there all day with little boys searching for dark spots
in the dust, and some garrulous man telling over and
수다스러운, 잘 지껄이는
over what had happened, until it became less and less
점점 덜 현실적이 되어
real even to him and he could tell it no longer, and
Myrtle Wilson's tragic achievement was forgotten.
이룩해놓은[성취한] 것, 업적; 사건
Now I want to go back a little and tell what happened
잠깐 뒤로 돌아가다
at the garage after we left there the night before.

They had difficulty in locating the sister, Cath-
~의 소재를 파악하는
erine. She must have broken her rule against drinking
술을 마시지 않는다는

that night, for when she arrived she was stupid with liquor and unable to understand that the ambulance had already gone to Flushing. When they convinced her of this, she immediately fainted, as if that was the intolerable part of the affair. Some one, kind or curious, took her in his car and drove her in the wake of her sister's body.

국: (물체가) 지나간 자국

Until long after midnight a changing crowd lapped up against the front of the garage, while George Wilson rocked himself back and forth on the couch inside. For a while the door of the office was open, and every one who came into the garage glanced irresistibly through it. Finally some one said it was a shame, and closed the door. Michaelis and several other men were with him; first, four or five men, later two or three men. Still later Michaelis had to ask the last stranger to wait there fifteen minutes longer, while he went back to his own place and made a pot of coffee. After that, he stayed there alone with Wilson until dawn.

한밤중이 훨씬 지난 시간까지 바뀌는; 새로운 겹쳐지다

~을 향하여, 배경으로 하여

그 자신을 흔들었다; 흔들어대고 있었다

흘끗 보다 꼼짝없이

수치심

좀 더 시간이 늦어지자

마지막

으로 남은

가게

커피 한 주전자

About three o'clock the quality of Wilson's incoherent muttering changed—he grew quieter and began to

두서없는

중얼거림

talk about the yellow car. He announced that he had

a way of finding out whom the yellow car belonged to,
~에 속한, ~의 소유인
 and then he blurted out that a couple of months ago
무심코 말하다
 his wife had come from the city with her face bruised
멍이 든
 and her nose swollen.

But when he heard himself say this, he flinched
부어오른
자기 입으로 (직접) 이 말을 했다 and began to cry “Oh, my God!” again in his groaning
주춤[움찔]하다
 voice. Michaelis made a clumsy attempt to distract
(공공) 신음 섞인 목소리으로
서투른 him. 마음을 달래다

“How long have you been married, George? Come on there, try and sit still a minute and answer my question. How long have you been married?”
가만히 잠깐 동안

“Twelve years.”

“Ever had any children? Come on, George, sit still—I asked you a question. Did you ever have any children?”

The hard brown beetles kept thudding against
딱딱한 갈색 딱정벌레들 the dull light, and whenever Michaelis heard a car
~에 쿵 부딪치다
희미한 전등불 go tearing along the road outside it sounded to him
질주하다 like the car that hadn’t stopped a few hours before.
몇 시간 전에
 He didn’t like to go into the garage, because the work
작업대
 bench was stained where the body had been lying, so
더럽혀진
 he moved uncomfortably around the office—he knew
기분이 언짢아서; 초조하게
 every object in it before morning—and from time to
 물건

time sat down beside Wilson trying to keep him more quiet.

가만히 있는, 움직이지 않는

“Have you got a church you go to sometimes, George? Maybe even if you haven’t been there for a long time? Maybe I could call up the church and get a priest to come over and he could talk to you, see?”

성직자[사제, 목사, 승려]

“Don’t belong to any.”

“You ought to have a church, George, for times like this. You must have gone to church once. Didn’t you get married in a church? Listen, George, listen to me. Didn’t you get married in a church?”

“That was a long time ago.”

The effort of answering broke the rhythm of his rocking—for a moment he was silent. Then the same half-knowing, half-bewildered look came back into his faded eyes.

“Look in the drawer there,” he said, pointing at the desk.

“Which drawer?”

“That drawer—that one.”

Michaelis opened the drawer nearest his hand. There was nothing in it but a small, expensive dog-leash, made of leather and braided silver. It was

apparently new.

(겉)보기엔, 외관상: 분명[명백]히

“This?” he inquired, holding it up.

Wilson stared and nodded.

뻔히 쳐다보다, 응시하다

“I found it yesterday afternoon. She tried to tell me about it, but I knew it was something funny.”

의심스러운, 수상한

“You mean your wife bought it?”

“She had it wrapped in tissue paper on her bureau.”

화장지

침실용 옷장

Michaelis didn't see anything odd in that, and he gave Wilson a dozen reasons why his wife might have bought the dog-leash. But conceivably Wilson had heard some of these same explanations before, from Myrtle, because he began saying “Oh, my God!” again in a whisper—his comforter left several explanations in the air.

이상한, 별다른

(가족으로 된) 개 줄

생각[상상]할 수 있는 바로는, 생각[상상]건대

해명, 이유: 설명

위로하는 사람[것]

허공으로, 공중에

“Then he killed her,” said Wilson. His mouth dropped open suddenly.

딱 벌어졌다

“Who did?”

“I have a way of finding out.”

알아낼[찾아낼] 방법이 있다

“You're morbid, George,” said his friend. “This has been a strain to you and you don't know what you're saying. You'd better try and sit quiet till morning.”

(정신이) 병적인, 병적으로 과민한

긴장; (a strain) 몹시 힘든 일

“He murdered her.”

살해[살인]하다

“It was an accident, George.”

(특히 자동차) 사고[재해]

Wilson shook his head. His eyes narrowed and his
mouth widened slightly with the ghost of a superior
“Hm!”

“I know,” he said definitely, “I’m one of these
trusting fellas and I don’t think any harm to nobody,
but when I get to know a thing I know it. It was the
man in that car. She ran out to speak to him and he
wouldn’t stop.”

Michaelis had seen this too, but it hadn’t occurred
to him that there was any special significance in it.
He believed that Mrs Wilson had been running away
from her husband, rather than trying to stop any
particular car.

특정한, 특별한

“How could she of been like that?”

그녀가 왜 그랬을까?

“She’s a deep one,” said Wilson, as if that answered
the question. “Ah-h-h—”

본심을 알 수 없는, 자기 마음을 숨기는

He began to rock again, and Michaelis stood twist-
ing the leash in his hand.

가죽 끈

“Maybe you got some friend that I could telephone
for, George?”

This was a forlorn hope—he was almost sure that
Wilson had no friend: there was not enough of him
for his wife. He was glad a little later when he no-

이 안 되는

ticed a change in the room, a blue quickening by the
창가에 푸른빛이 되살아나면서
 window, and realized that dawn wasn't far off. About
멀지 않은
 five o'clock it was blue enough outside to snap off the
(탁 소리 나게) 전등을
 light.

끄다

Wilson's glazed eyes turned out to the ashheaps,
흐릿한 잿더미[재의 계곡]
 where small gray clouds took on fantastic shapes and
 scurried here and there in the faint dawn wind.

흘날렸다

"I spoke to her," he muttered, after a long silence. "I
중얼거리다
 told her she might fool me but she couldn't fool God.
(남을) 바보취급하다; 속이다
 I took her to the window"—with an effort he got up
애써, 힘들여
 and walked to the rear window and leaned with his
얼굴을 그것[창]
 face pressed against it—"and I said 'God knows what
에 갖다 대고
 you've been doing, everything you've been doing. You
 may fool me, but you can't fool God!"

Standing behind him, Michaelis saw with a shock
충격을 받은
 that he was looking at the eyes of Doctor T. J. Eckle-
 burg, which had just emerged, pale and enormous,
(모습을) 드러내다
 from the dissolving night.

(녹아서) 사라지는, 없어지는, 해산하는

"God sees everything," repeated Wilson.

"That's an advertisement," Michaelis assured him.
광고 확신시키다, 장담[확언]하다
 Something made him turn away from the window
 and look back into the room. But Wilson stood there a
 long time, his face close to the window pane, nodding
창유리 여명을 향해 고

into the twilight.

개를 꼬덕이며

By six o'clock Michaelis was worn out, and grateful
for the sound of a car stopping outside. It was one of
the watchers of the night before who had promised to
come back, so he cooked breakfast for three, which he
and the other man ate together. Wilson was quieter
now, and Michaelis went home to sleep; when he
awoke four hours later and hurried back to the ga-
rage, Wilson was gone.

His movements—he was on foot all the time—were
afterward traced to Port Roosevelt and then to Gad's
Hill, where he bought a sandwich that he didn't eat,
and a cup of coffee. He must have been tired and
walking slowly, for he didn't reach Gad's Hill until
noon. Thus far there was no difficulty in accounting
for his time—there were boys who had seen a man
“acting sort of crazy,” and motorists at whom he
stared oddly from the side of the road. Then for three
hours he disappeared from view. The police, on the
strength of what he said to Michaelis, that he “had a
way of finding out,” supposed that he spent that time
going from garage to garage thereabout, inquiring for

녹초가 되다, 지치다 (∼의 일로) 감

사하는[for~]

바깥에서 차가 멈추는

조금 더 조용

[잠잠]해지다, 진정되다

움거 다니기, 행적

나중에

추적되었다

이 점[정도]까지는

설명하다

미친 사람처럼 행동하는

승용차 운전자

이상하게

사라지다, 자취를 감추다

∼에 힘입어

알아낼 방법, 찾아낼 방도

정비소를 하나하나

그 근처[부근]에

∼을 문의하며

a yellow car. On the other hand, no garage man who had seen him ever came forward, and perhaps he had an easier, surer way of finding out what he wanted to know. By half-past two he was in West Egg, where he asked some one the way to Gatsby's house. So by that time he knew Gatsby's name.

(목격자 등이 앞으로) 나섰다, 나타났다

좀 더 쉽고 확실한 방법

그 시간쯤엔

At two o'clock Gatsby put on his bathing-suit and left word with the butler that if any one phoned word was to be brought to him at the pool. He stopped at the garage for a pneumatic mattress that had amused his guests during the summer, and the chauffeur helped him pump it up. Then he gave instructions that the open car wasn't to be taken out under any circumstances—and this was strange, because the front right fender needed repair.

수영복

집사

전화가 오면

공기 매트리스

고용 운전수

(자세한) 설명

(자동차의) 앞쪽

우측 펜더

Gatsby shouldered the mattress and started for the pool. Once he stopped and shifted it a little, and the chauffeur asked him if he needed help, but he shook his head and in a moment disappeared among the yellowing trees.

~을 어깨에 메다

(~으로) 옮기다

사라지다, 자취를 감추다

노랗게 물들기 시작하는

No telephone message arrived, but the butler went without his sleep and waited for it until four

도착하다

o'clock—until long after there was any one to give it
(계속적) (~하여) 결국[마침내, 이윽고]
 to if it came. I have an idea that Gatsby himself didn't
설령 그것이(전화가) 걸려왔다 해도
 believe it would come, and perhaps he no longer
더 이상 신경 쓰지
 cared. If that was true he must have felt that he had
않다, 개의치 않다
 lost the old warm world, paid a high price for living
예전의 따뜻했던 세계 ~에 값비싼 대가를 치렀다
 too long with a single dream. He must have looked up
단 하나의 꿈에 매달려
 at an unfamiliar sky through frightening leaves and
깜짝 놀라게 하는
 shivered as he found what a grotesque thing a rose is
와들와들 떨다, 몸서리치다, 전율하다 기괴한
 and how raw the sunlight was upon the scarcely cre-
날것의; 노골적인 거의 손질되지 않은 잔디
 ated grass. A new world, material without being real,
현실감이 없는
 where poor ghosts, breathing dreams like air, drifted
가엾은
 fortuitously about...like that ashen, fantastic figure
우연히, 우발적으로(=accidentally) 잿빛 환영의 인물
 gliding toward him through the amorphous trees.
(소리도 없이 미끄러지듯) ~을 향해 다가오는 불규칙한 모양의, 무정형의

The chauffeur—he was one of Wolfshiem's prot
부하
 égés—heard the shots—afterward he could only say
 that he hadn't thought anything much about them. I
 drove from the station directly to Gatsby's house and
똑바로, 곧장
 my rushing anxiously up the front steps was the first
걱정하여, 걱정스러운 마음에 건물 정면 계단
 thing that alarmed any one. But they knew then, I
위급(경보)을 알리다
 firmly believe. With scarcely a word said, four of us,
확고하게 거의 말없이
 the chauffeur, butler, gardener, and I, hurried down
 to the pool.

There was a faint, barely perceptible movement of
거의 지각하기 어려운; 간신히 인지할 수 있는

the water as the fresh flow from one end urged its way
 toward the drain at the other. With little ripples that 재촉[촉구]하다
 were hardly the shadows of waves, the laden mattress 배수[배출](구) 미세한 잔물결을 타고
 moved irregularly down the pool. A small gust of wind 짐을 실은[개초비를 태운] 매트리스
 that scarcely corrugated the surface was enough to (갑자기) 부는 바람, 돌풍
 disturb its accidental course with its accidental bur- 주름이 잡힌, 골이 진
 den. The touch of a cluster of leaves revolved it slowly, 우연[불의]의, 돌발적인, 뜻밖의
 tracing, like the leg of transit, a thin red circle in the 송이, 다발; 덩어리 ~을 회전시키다, 빙빙 돌게 하다
 water. (선, 도형 등을) 긋는, 그리는 컴퍼스

It was after we started with Gatsby toward the
 house that the gardener saw Wilson's body a little way
 off in the grass, and the holocaust was complete. 길에서 조금 떨어진
대참사; 대학살

CHAPTER IX

After two years I remember the rest of that day,
 and that night and the next day, only as an
 endless drill of police and photographers and news-
 paper men in and out of Gatsby's front door. A rope
 stretched across the main gate and a policeman by it
 kept out the curious, but little boys soon discovered
 that they could enter through my yard, and there
 were always a few of them clustered open-mouthed
 about the pool. Some one with a positive manner,
 perhaps a detective, used the expression "madman"
 as he bent over Wilson's body that afternoon, and the
 adventitious authority of his voice set the key for the
 newspaper reports next morning.

Most of those reports were a nightmare—gro-
 tesque, circumstantial, eager, and untrue. When Mi-
 chaelis's testimony at the inquest brought to light Wil-
 son's suspicions of his wife I thought the whole tale
 would shortly be served up in racy pasquinade—but
 Catherine, who might have said anything, didn't say
 a word. She showed a surprising amount of character
 about it too—looked at the coroner with determined

eyes under that corrected brow of hers, and swore that
바로잡은[새로 그린] 눈썹 her sister had never seen Gatsby, that her sister was
~을 전세[맹세]했다 completely happy with her husband, that her sister
had been into no mischief whatever. She convinced
(불)정난 herself of it, and cried into her handkerchief, as if the
확신시키다. 설득하다 very suggestion was more than she could endure. So
제안: 암시 Wilson was reduced to a man “deranged by grief” in
축소된 order that the case might remain in its simplest form.
견디다. 참다

And it rested there.

그 사건은 거기에 (그대로) 머물렀다
But all this part of it seemed remote and
진실과 거리가 먼 unessential. I found myself on Gatsby’s side, and
본질적이 아닌, 없어도 되는 alone. From the moment I telephoned news of the
catastrophe to West Egg village, every surmise about
대참사, 재난 him, and every practical question, was referred to
추측[짐작, 억측] me. At first I was surprised and confused; then, as he
실용적인, 유용한 lay in his house and didn’t move or breathe or speak,
(~에) 맡겨진 [to~] hour upon hour, it grew upon me that I was respon-
매시간 sible, because no one else was interested—interested,
I mean, with that intense personal interest to which
격렬한, 강렬한 every one has some vague right at the end.
인간적인

I called up Daisy half an hour after we found him,
called her instinctively and without hesitation. But
본능적으로 she and Tom had gone away early that afternoon, and
지체[주저함]없이

taken baggage with them.

집: 여행용 수화물

“Left no address?”

“No.”

“Say when they’d be back?”

“No.”

“Any idea where they are? How I could reach
them?” 연락하다

“I don’t know. Can’t say.”

I wanted to get somebody for him. I wanted to go
그를 위해 누군가를 데려오다
into the room where he lay and reassure him: “I’ll get
안심시키다
somebody for you, Gatsby. Don’t worry. Just trust me
신뢰하다, 믿다
and I’ll get somebody for you—”

Meyer Wolfshiem’s name wasn’t in the phone
book. The butler gave me his office address on Broad-
way, and I called Information, but by the time I had
(역, 전화국 등의) 안내(소) 그때까지, ~할 무렵에는
the number it was long after five, and no one an-
swered the phone.

“Will you ring again?”

“I’ve rung them three times.”

“It’s very important.”

중요한

“Sorry. I’m afraid no one’s there.”

유감이지만[미안하지만](=I’m sorry to have to say)

I went back to the drawing-room and thought for
응접실
an instant that they were chance visitors, all these
우연한[그냥 가버릴] 방문객들

official people who suddenly filled it. But, though
공무를 보는 순간적으로
they drew back the sheet and looked at Gatsby with
(사람, 물건을) 되돌아오게 하다
shocked eyes, his protest continued in my brain:
충격을 받은 항의[반대/이의] (운동); 시위

“Look here, old sport, you’ve got to get somebody
for me. You’ve got to try hard. I can’t go through this
(괴로움 등을) 겪다. 경험하다
alone.”

Some one started to ask me questions, but I broke
(뿌리치고)
away and going up-stairs looked hastily through the
빠져나갔다 (성)급히, 허둥지둥
unlocked parts of his desk—he’d never told me
definitely that his parents were dead. But there was
분명[확실]히
nothing—only the picture of Dan Cody, a token of for-
망각된 폭력의 표시
gotten violence, staring down from the wall.

Next morning I sent the butler to New York with a
letter to Wolfshiem, which asked for information and
요청하다 (개초비의 신상에 대한) 정보
urged him to come out on the next train. That request
seemed superfluous when I wrote it. I was sure he’d
과잉의
start when he saw the newspapers, just as I was sure
확신하다
there’d be a wire from Daisy before noon—but nei-
전화
ther a wire nor Mr Wolfshiem arrived; no one arrived
except more police and photographers and newspaper
(누구, 무엇을) 제외하고는[외에는]
men. When the butler brought back Wolfshiem’s an-
swer I began to have a feeling of defiance, of scornful
도전, 반항 냉소적인, 비웃는
solidarity between Gatsby and me against them all.
연대, 유대, 결속

Dear Mr Carraway.

This has been one of the most terrible shocks of
my life to me I hardly can believe it that it is true at
all. Such a mad act as that man did should make us
all think. I cannot come down now as I am tied up in
some very important business and cannot get mixed
up in this thing now. If there is anything I can do a
little later let me know in a letter by Edgar. I hardly
know where I am when I hear about a thing like this
and am completely knocked down and out.

Yours truly

MEYER WOLFSHIEM

and then hasty addenda beneath:

Let me know about the funeral etc do not know his
family at all.

When the phone rang that afternoon and Long
Distance said chicago was calling I thought this would
be Daisy at last. But the connection came through as a
man's voice, very thin and far away.

“This is Slagle speaking...”

“Yes?” The name was unfamiliar.

익숙지 않은, 낯선, 잘 모르는

“Hell of a note, isn’t it? Get my wire?”

음조[=tone, 연결 상태]가 나쁘다

전보

“There haven’t been any wires.”

“Young Parke’s in trouble,” he said rapidly. “They

곤경에 빠져서, 난처하여, 말썽이 나서

picked him up when he handed the bonds over the
그를 낚았다[체포/구금했다]

counter. They got a circular from New York giving
회람(장); 안내장

‘em the numbers just five minutes before. What d’you
증권번호

know about that, hey? You never can tell in these hick
시골뜨

towns—”

기역, 촌스러운

“Hello!” I interrupted breathlessly. “Look here—

숨을 헐떡이며, 숨 가쁘게

this isn’t Mr Gatsby. Mr Gatsby’s dead.”

There was a long silence on the other end of the
wire, followed by an exclamation...then a quick

외침; 감탄, 탄식

squawk as the connection was broken.

(오리 등의) 팩팩 우는 소리; 듣기 싫은 불평

I think it was on the third day that a telegram
전보

signed Henry C. Gatz arrived from a town in Min-
~으로부터 도착하다

nesota. It said only that the sender was leaving
전보의 발신인

immediately and to postpone the funeral until he
즉시, 곧바로, 즉각적으로
came.
미루다, 연기하다

It was Gatsby’s father, a solemn old man, very
근엄한

helpless and dismayed, bundled up in a long cheap
무기력한
낙담[실망]한
(돌돌) 말아 입은; 껴입은 (up)

ulster against the warm September day. His eyes
 허리띠가 있는 방한용의 긴 더블 외투
 leaked continuously with excitement, and when I took
 새다. 흘러나오다 흥분한[감정이 격해진]
 the bag and umbrella from his hands he began to pull
 so incessantly at his sparse gray beard that I had dif-
 끈임[중단]없이 술이 적은 턱수염
 ficulty in getting off his coat. He was on the point of
 금방이라도 쓰러질 것 같은
 collapse, so I took him into the music room and made
 him sit down while I sent for something to eat. But
 he wouldn't eat, and the glass of milk spilled from his
 앞지르다
 trembling hand.

떠는, 전율하는
 “I was it in the Chicago newspaper,” he said. “It
 was all in the Chicago newspaper. I started right
 곧바로 출발하다
 away.”

“I didn't know how to reach you.”

어떻게 연락해야 할지

His eyes, seeing nothing, moved ceaselessly about
 끊임없이
 the room.

“It was madman,” he said. “He must have been
 미친놈
 mad.”

“Wouldn't you like some coffee?” I urged him.

강력히 권하다

“I don't want anything. I'm all right now, Mr—”

“Carraway.”

“Well, I'm all right now. Where have they got Jim-
 괜찮다. 아무렇지도 않다
 my?”

I took him into the drawing-room, where his son
 거실

lay, and left him there. Some little boys had come
남겨두다
 up on the steps and were looking into the hall; when
안을 들여다보다
 I told them who had arrived, they went reluctantly
마지못해, 억지로
 away.

After a little while Mr Gatz opened the door and
 came out, his mouth ajar, his face flushed slightly, his
(문 등이) 조금 열린 붉어지다
 eyes leaking isolated and unpunctual tears. He had
새다, 흘러나오다 고립[격리]된 간헐적인
 reached an age where death no longer has the quality
 of ghastly surprise, and when he looked around him
소름끼치는 주위를 둘러보다
 now for the first time and saw the height and splendor
화려함, 훌륭함
 of the hall and the great rooms opening out from it
탁 트인
 into other rooms, his grief began to be mixed with
(특히 누구의 죽음으로 인한) 비탄[비통]
 an awed pride. I helped him to a bedroom up-stairs;
외경심을 품은
 while he took off his coat and vest I told him that all
조금
 arrangements had been deferred until he came.

준비, 채비

연기된

“I didn’t know what you’d want, Mr Gatsby—”

“Gatz is my name.”

“—Mr Gatz. I thought you might want to take the
개츠비
 body West.”
의 시선

He shook his head.

“Jimmy always liked it better down East. He rose
~에 터
 up to his position in the East. Where you a friend of
를 잡았다
 my boy’s, Mr—?”

“We were close friends.”

가까운 친구

“He had a big future before him, you know. He was only a young man, but he had a lot of brain power here.”

앞날이 창창함

지적 능력, 지능

He touched his head impressively, and I nodded.

(매우) 인상적으로, 인상적인 동작으로

“If he’d of lived, he’d of been a great man. A man like James J. Hill. He’d of helped build up the country.”

위대한 인물

미국의 철도 재벌

나라 발전에 한 몫 하는

“That’s true,” I said, uncomfortably.

불편[거북]하여

He fumbled at the embroidered coverlet, trying to take it from the bed, and lay down stiffly—was instantly asleep.

더듬거리다[at~]

수놓은, 꾸며진 침대보

드러눕다

뻣뻣한 자세로

That night an obviously frightened person called up, and demanded to know who I was before he would give his name.

분명[명백]히 깜짝 놀란: 겁을 먹은

요구하다, 따지듯 묻다

“This is Mr Carraway,” I said.

“Oh!” He sounded relieved. “This is Klipspringer.”

안도[안심]하는

I was relieved too, for that seemed to promise another friend at Gatsby’s grave. I didn’t want it to be in the papers and draw a sight-seeing crowd, so I’d been calling up a few people myself. They were hard to find.

무덤

신문

구경꾼

직접, 몸소

“The funeral’s to-morrow,” I said. “Three o’clock,

장례식

here at the house. I wish you'd tell anybody who'd be interested."

"Oh, I will," he broke out hastily. "Of course I'm
성급하게 불쑥 끼어들었다
not likely to see anybody, but if I do."

누구를 만날 거 같지 않은

His tone made me suspicious.

말투, 어조

의심스러운, 수상쩍은

"Of course you'll be there yourself."

직접

"Well, I'll certainly try. What I called up about is—"

노력은 해 볼게요

"Wait a minute," I interrupted. "How about saying

(말을) 중단시키다, 방해하다, 가로채다

you'll come?"

"Well, the fact is—the truth of the matter is that I'm

staying with some people up here in Greenwich, and

미국 코네티컷 주에 있는 부

they rather expect me to be with them to-morrow. In

유한 마을

fact, there's a sort of picnic or something. Of course I'll

일종의 ~ 야유회 같은 것

do my very best to get away."

도망치다, 벗어나다

I ejaculated an unrestrained "Huh!" and he must

내뿜다

억제[제어]되지 않은; 참지 못한

have heard me, for he went on nervously:

신경질적으로

"What I called up about was a pair of shoes I left

신발 한 켤레

there. I wonder if it'd be too much trouble to have the

고생시키다, 수고가 들다

butler send them on. You see, they're tennis shoes,

and I'm sort of helpless without them. My address is

무기력한; 속수무책인

care of B. F.—"

(다른 사람을) 거쳐 받는[봉투 겉면에 c/o]

I didn't hear the rest of the name, because I hung

수화기를

up the receiver.

걸어놓았다, 전화를 끊었다

After that I felt a certain shame for Gatsby—one
약간의 부끄러움
gentleman to whom I telephoned implied that he had
넌지시 말했다
got what he deserved. However, that was my fault, for
(보수, 도움, 벌 등을) 받을 만하다, 마땅하다
he was one of those who used to sneer most bitterly at
비웃다[아~] 쓰디쓰게, 신랄하게
Gatsby on the courage of Gatsby's liquor, and I should
~을 용기 삼아
have known better than to call him.

The morning of the funeral I went up to New York
to see Meyer Wolfshiem; I couldn't seem to reach him
any other way. The door that I pushed open, on the
다른 어떤 방법, 달리 취할 방법
advice of an elevator boy, was marked "The Swastika
충고, 조언 표시[부호, 간판]가 붙은
Holding Company," and at first there didn't seem to
지주 회사(다른 회사를 주식 보유로 지배)
be any one inside. But when I'd shouted "hello" sev-
eral times in vain, an argument broke out behind a
헛되이 말다툼, 논쟁
partition, and presently a lovely Jewess appeared at
칸막이 이내, 곧(=soon) 예쁘장한 유태인 여자
an interior door and scrutinized me with black hostile
안쪽 문 훑어보다, 세밀히 조사하다
eyes.

"Nobody's in," she said. "Mr Wolfshiem's gone to
Chicago."

The first part of this was obviously untrue,
명백히, 분명히
for some one had begun to whistle "The Rosary,"
휘파람[호각]을 불다
tunelessly, inside.
음정도 틀리게

"Please say that Mr Carraway wants to see him."

"I can't get him back from Chicago, can I?"

At this moment a voice, unmistakably Wolfshiem's, called "Stella!" from the other side of the door.

"Leave your name on the desk," she said quickly.
책상에 명함을 놓고 가다 재빨리
"I'll give it to him when he gets back."

"But I know he's there."

She took a step toward me and began to slide her hands indignantly up and down her hips.
한 걸음 앞으로 다가오다 ~을 문지르다
분개하여, 화난 듯

"You young men think you can force your way in here any time," she scolded. "We're getting sickantired of it. When I say he's in Chicago, he's in Chicago."
~로 밀고 들어오다
꾸짖다, 나무라다 신물이 난[sick and tired을 틀리게 발음함]

I mentioned Gatsby.

~에 대하여 언급하다. ~의 이름을 대다
"Oh-h!" She looked at me over again. "Will you just—What was your name?"

She vanished. In a moment Meyer Wolfshiem stood solemnly in the doorway, holding out both hands. He drew me into his office, remarking in a reverent voice that it was a sad time for all of us, and offered me a cigar.
사라지다
근엄하게 문간
~이라고 (짧게) 한마디 하다
경건한 목소리로
제공하다

"My memory goes back to when first I met him," he said. "A young major just out of the army and covered over with medals he got in the war. He was so hard up he had to keep on wearing his uniform because he couldn't buy some regular clothes. First
(~에) 찌들리는[for~, 궁핍한
사복, (보통 사람들이) 입는 평범한 옷

time I saw him was when he come into Winebrenner's
 poolroom at Forty-third Street and asked for a job.
 (내기) 당구장 요청하다
 He hadn't eat anything for a couple of days. 'Come
 on have some lunch with me,' I sid. He ate more than
 말했다[said을 틀리게 발음함]
 four dollars' worth of food in half an hour."

"Did you start him in business?" I inquired.

(남에게 장사 등을) 시작하게 하다[in~]

"Start him! I made him."

키웠다

"Oh."

"I raised him up out of nothing, right out of the
 들어올렸다, 건져냈다
 gutter. I saw right away he was a fine-appearing,
 도량; (the~) 시궁창, 빈민굴 잘생긴
 gentlemanly young man, and when he told me he was
 신사다운
 an Oggxford I knew I could use him good. I got him to
 옥스퍼드[Oxford을 틀리게 발음함] 그를 잘 써먹다/이용하다
 join up in the American Legion and he used to stand
 ~에 가입[참가]하다 미국 재향군인회 높은 자리에 있었다
 high there. Right off he did some work for a client
 곧, 즉각
 of mine up to Albany. We were so thick like that in
 올버니(미국 New York 주의 주도) 두터운
 everything"—he held up two bulbous fingers—"always
 들어올렸다 구근(球根) 모양의, 볼록한
 together."

I wondered if this partnership had included the
 협력 관계
 World's Series transaction in 1919.

(상)거래; (여기에서는) 매수건

"Now he's dead," I said after a moment. "You were
 his closest friend, so I know you'll want to come to his
 가장 가까운 친구
 funeral this afternoon."

장례식

"I'd like to come."

“Well, come then.”

The hair in his nostrils quivered slightly, and as he
콧구멍이 떨리다
shook his head his eyes filled with tears.

눈물로 가득찬
“I can’t do it—I can’t get mixed up in it,” he said.

~에 (회)말려 들다
“There’s nothing to get mixed up in. It’s all over
now.”

“When a man gets killed I never like to get mixed
살해된, 피살된
up in it in any way. I keep out. When I was a young
어떤 방식으로든 밖에 머무르다[몸을 두다]
man it was different—if a friend of mine died, no mat-
다른, 차이가 나는
ter how, I stuck with them to the end. You may think
~와 함께 헤쳐 나아갔다
that’s sentimental, but I mean it—to the bitter end.”

감상적인 쓰디쓴; 쓰라린
I saw that for some reason of his own he was
determined not to come, so I stood up.

~하기로 결심한[to do]

“Are you a college man?” he inquired suddenly.

질문을 하다, 묻다

For a moment I thought he was going to suggest
제안하다
a “gonnegtion,” but he only nodded and shook my
거래선[connection을 틀리게 발음함]
hand.

“Let us learn to show our friendship for a man
우정
when he is alive and not after he is dead,” he suggest-
ed. “After that my own rule is to let everything alone.”

친구가 죽은 후에는

규칙, 원칙

When I left his office the sky had turned dark and
I got back to West Egg in a drizzle. After changing my
이슬비
clothes I went next door and found Mr Gatz walking
위로 아래로

up and down excitedly in the hall. His pride in his son
걸어서 돌아다니다 흥분해서
and in his son's possessions was continually increas-
소유; (~s) 재산, 부
ing and now he had something to show me.

“Jimmy sent me this picture.” He took out this
wallet with trembling fingers. “Look there.”

떠는, 전율하는
It was a photograph of the house, cracked in the
개츠비의 저택 금이 간
corners and dirty with many hands. He pointed out
많은 손을 거쳐[손때가 타서] 지저분한 구석구석을 가리키며
every detail to me eagerly. “Look there!” and then
갈망[열망]하여; 열심히
sought admiration from my eyes. He had shown it so
seek(찾다)의 과거형
often that I think it was more real to him now than
실감나는
the house itself.

“Jimmy sent it to me. I think it's a very pretty pic-
근사한(=nice)
ture. It shows up well.”

(모습이) 잘 나타나다[현상되다]; (사진이) 잘 찍히다

“Very well. Had you seen him lately?”

최근에

“He come out to see me two years ago and bought
me the house I live in now. Of course we was broke up
지금 내가 살고 있는 집 박살/산산조각이
when he run off from home, but I see now there was
난[broken up을 틀리게 발음함]
a reason for it. He knew he had a big future in front
그럴 만한 이유 창창한 미래
of him. And ever since he made a success he was very
성공하다
generous with me.”

관대한, 후한

He seemed reluctant to put away the picture, held
내키지 않는, 꺼리는
it for another minute, lingeringly, before my eyes.
질질 끌며, 꾸물거리며
Then he returned the wallet and pulled from his
지갑에 (사진을) 다시 넣다

pocket a ragged old copy of a book called “Hopalong
(웃 등이) 해진, 너덜너덜해진 클래런스 멀포드의
Cassidy.”

카우보이 소설; 1910년 시카고에서 처음 출판)

“Look here, this is a book he had when he was a
boy. It just shows you.”

이걸 보면 지미를 알 수 있을 거야

He opened it at the back cover and turned it
뒤표지 책을 돌리다
around for me to see. On the last fly-leaf was printed
면지(面紙), 여백 페이지
the word SCHEDULE, and the date September 12,

1906. And underneath:

1910년에 출판되었으므로 1906년이라는 연도는 착오이다.

Rise from bed 6.00 A.M.

Dumbbell exercise and wall-scaling 6.15-6.30 A.M.

아령 들기

벽 타기

Study electricity, etc. 7.15-8.15 A.M.

전기학

Work 8.30A.M.-4.30P.M.

Baseball and sports 4.30-5.00 P.M.

Practice elocution, poise and how to attain it 5.00-

웅변 연습

평형[균형]

6.00P.M.

Study needed inventions 7.00-9.00 P.M.

발명에 필요한 공부

GENERAL RESOLVES

전반적인 결심

No wasting time at Shafers or xxx[a name,

새프터. 미국 일리노이주에 있는 지명

indecipherable]

판독[해독]할 수 없는

No more smokeing or chewing.

Bath every other day

이틀에 한번

Read one improving book or magazine per week

(도덕적, 지적으로) 교화하는; 유익한

Save \$5.00 [crossed out] \$3.00 per week

줄을 그어 지움

Be better to parents

“I come across this book by accident,” said the old man. “It just shows you, don’t it?”

우연히

“It just shows you.”

“Jimmy was bound to get ahead. He always had some resolves like this or something. Do you notice what he’s got about improving his mind? He was always great for that. He told me I et like a hog once, and I beat him for it.”

앞으로 나아가다;

결심

마음을 수양하기

열심인

먹었다 [ate를 틀리게 발음함]

He was reluctant to close the book, reading each item aloud and then looking eagerly at me. I think he rather expected me to copy down the list for my own use.

하고 싶지 않는, 내키지 않는(=unwilling) [to do]

갈망[열망]하여; 열심히

베끼다, 옮겨 적다

A little before three the Lutheran minister arrived from Flushing, and I began to look involuntarily out the windows for other cars. So did Gatsby’s father. And as the time passed and the servants came in and stood waiting in the hall, his eyes began to blink anxiously, and he spoke of the rain in a worried, un-

루터교 목사

무심결에, 부지불식간에

~을 찾아

걱정스럽게

걱정스럽고 자신 없는 목소리로

certain way. The minister glanced several times at his watch, so I took him aside and asked him to wait for half an hour. But it wasn't any use. Nobody came.

About five o'clock our procession of three cars reached the cemetery and stopped in a thick drizzle beside the gate—first a motor hearse, horribly black and wet, then Mr Gatz and the minister and I in the limousine, and a little later four or five servants and the postman from West Egg, in Gatsby's station wagon, all wet to the skin. As we started through the gate into the cemetery I heard a car stop and then the sound of some one splashing after us over the soggy ground. I looked around. It was the man with owl-eyed glasses whom I had found marvelling over Gatsby's books in the library one night three months before.

I'd never seen him since then. I don't know how he knew about the funeral, or even his name. The rain poured down his thick glasses, and he took them off and wiped them to see the protecting canvas unrolled from Gatsby's grave.

I tried to think about Gatsby then for a moment,

but he was already too far away, and I could only remember, without resentment, that Daisy hadn't sent a message or a flower. ^{분노}Dimly I heard some one murmur ^{희미하게}“Blessed are the dead that the rain falls on,” and then ^{중얼거리다}the owl-eyed man said “Amen to that,” in a brave voice.

We straggled down quickly through the rain to the cars. Owl-eyes spoke to me by the gate.

“I couldn't get to the house,” he remarked.

“Neither could anybody else.”

“Go on!” He started. “Why, my God! they used to go there by the hundreds.” ^{~하곤 했다}

He took off his glasses and wiped them again, ^{안경을 벗다}outside and in. ^{안팎으로}

“The poor son-of-a-bitch,” he said.

One of my most vivid memories is of coming ^{생생한}back West from prep school and later from college ^{대학 예비학교}at Christmas time. Those who went farther than Chicago would gather in the old dim Union Station at six ^{어두운}o'clock of a December evening, with a few Chicago friends, already caught up into their own holiday gayeties, to bid them a hasty good-by. I remember ^{유쾌한 놀이} ^{말[명령]하다} ^{서두른, 성급한}

the fur coats of the girls returning from Miss This-
모피[털] 코트 여러 여학교
 or-That's and the chatter of frozen breath and the
수다, 재잘거림
 hands waving overhead as we caught sight of old acqu-
아는 사람
 aintances, and the matchings of invitations: "Are you
초대일정을 맞춰보기
 going to the Ordways'? the Herseys'? the Schultzes'?"
 and the long green tickets clasped tight in our gloved
(꽉) 쥐다 장갑을 낀
 hands. And last the murky yellow cars of the Chicago,
안개가 자욱한
 Milwaukee & St Paul railroad looking cheerful as
크리
 Christmas itself on the tracks beside the gate.

스마스 자체인 것처럼 선로
 When we pulled out into the winter night and the
빠져나와 ~로 들어갔다
 real snow, our snow, began to stretch out beside us
뻗치다; 훌쩍 려지다
 and twinkle against the windows, and the dim lights
~을 배경으로 반짝이다
 of small Wisconsin stations moved by, a sharp wild
예리하고 거친
 brace came suddenly into the air. We drew in deep
침착; (긴장시키는) 기운 그 공기를 깊이 들어 마시다
 breaths of it as we walked back from dinner through
식당칸
 the cold vestibules, unutterably aware of our iden-
(객차의) 연결 통로 입밖에 낼[말로 나타낼] 수 없지만 우리가 이 지방과 동일
 tity with this country for one strange hour, before we
시[하나] 됨
 melted indistinguishably into it again.

구별[분간] 할 수 없을 정도로, 완전히
 That's my Middle West—not the wheat or the
밀밭 (북미,
 prairies or the lost Swede towns, but the thrilling
캐나다의) 대초원 스웨덴 사람 감격적인 (가슴
 returning trains of my youth, and the street lamps
이) 두근거리는 귀향열차
 and sleigh bells in the frosty dark and the shadows
썰매의 종소리 서리가 내린; 몹시 추운
 of holly wreaths thrown by lighted windows on the
거룩한[크리스마스를 장식하는] 화환(花環) 불 켜진

snow. I am part of that, a little solemn with the feel of
those long winters, a little complacent from growing
up in the Carraway house in a city where dwellings
are still called through decades by a family's name.
I see now that this has been a story of the West, af-
ter all—Tom and Gatsby, Daisy and Jordan and I,
were all Westerners, and perhaps we possessed some
deficiency in common which made us subtly unadapt-
able to Eastern life.

Even when the East excited me most, even when I
was most keenly aware of its superiority to the bored,
sprawling, swollen towns beyond the Ohio, with their
interminable inquisitions which spared only the chil-
dren and the very old—even then it had always for me a
quality of distortion. West Egg, especially, still figures
in my more fantastic dreams. I see it as a night scene
by El Greco: a hundred houses, at once conventional
and grotesque, crouching under a sullen, overhang-
ing sky and a lustreless moon. In the foreground four
solemn men in dress suits are walking along the side-
walk with a stretcher on which lies a drunken woman
in a white evening dress. Her hand, which dangles
over the side, sparkles cold with jewels. Gravely the

men turn in at a house—the wrong house. But no one
~에 들르다
knows the woman's name, and no one cares.

After Gatsby's death the East was haunted for me
(생각이) 끊임없이 떠올랐다
like that, distorted beyond my eyes' power of correc-
내 눈의 힘으로는 바로잡을 수 없을 만큼
tion. So when the blue smoke of brittle leaves was in
부서지기 쉬운, 연약한
the air and the wind blew the wet laundry stiff on the
세탁물 뻣뻣한
line I decided to come back home.

There was one thing to be done before I left, an
awkward, unpleasant thing that perhaps had better
어색한
have been let alone. But I wanted to leave things in
일을 정리하다
order and not just trust that obliging and indifferent
맡기다 친절함 무(관)심함
sea to sweep my refuse away. I saw Jordan Baker and
쓰레기
talked over and around what had happened to us to-
gether, and what had happened afterward to me, and
she lay perfectly still, listening, in a big chair.

She was dressed to play golf, and I remember
가만히[정지해] 있는
옷을 (차려) 입은
thinking she looked like a good illustration, her chin
삽화
raised a little jauntily, her hair the color of an autumn
경쾌하게, 멋부리고
leaf, her face the same brown tint as the fingerless
색조 뻥뻥이 장갑
glove on her knee. When I had finished she told me
without comment that she was engaged to another
아무런 해설[대꾸, 언급, 논평]도 없이 약혼하다
man I doubted that, though there were several she
could have married at a nod of her head, but I pre-
그녀가 고개만 끄덕여도

tended to be surprised. For just a minute I wondered if I wasn't making a mistake, then I thought it all over again quickly and got up to say good-by.

“Nevertheless you did throw me over,” said Jordan suddenly. “You threw me over on the telephone. I don't give a damn about you now, but it was a new experience for me, and I felt a little dizzy for a while.”

나를 (차) 버리다

저주[악담]하다

어지러운, 현기증 나는

We shook hands.

“Oh, and do you remember”—she added—“a conversation we had once about driving a car?”

“Why—not exactly.”

그럼요, 정확하지는 않지만

“You said a bad driver was only safe until she met another bad driver? Well, I met another bad driver, didn't I? I mean it was careless of me to make such a wrong guess. I thought you were rather an honest, straightforward person. I thought it was your secret pride.”

직설적인, 솔직한

“I'm thirty,” I said. “I'm five years too old to lie to myself and call it honor.”

~ 하기엔 5살이나 많은

She didn't answer. Angry, and half in love with her, and tremendously sorry, I turned away.

엄청나게

One afternoon late in October I saw Tom Buchanan. He was walking ahead of me along Fifth Avenue

in his alert, aggressive way, his hands out a little from
날렵한, 기민한
 his body as if to fight off interference, his head moving
(싸워서) 물리치기 위해
 sharply here and there, adapting itself to his restless
기민하게, 날카롭게 적응[순응]시키다 초조해하는
 eyes. Just as I slowed up to avoid overtaking him he
~을 따라잡지 않으려고
 stopped and began frowning into the windows of a
눈살을 찡그리며 들여다 보다[into~]
 jewelry store. Suddenly he saw me and walked back,
 holding out his hand.

내밀다, 뻗다[out~]

“What’s the matter, Nick? Do you object to shaking hands with me?”

“Yes. You know what I think of you.”

“You’re crazy, Nick,” he said quickly. “Crazy as hell.
정말 미쳤어
 I don’t know what’s the matter with you.”

“Tom,” I inquired, “what did you say to Wilson that afternoon?”

He stared at me without a word, and I knew I had
뻗히 쳐다보다
 guessed right about those missing hours. I started to
(윌슨의) 행방이 묘연했던 시간
 turn away, but he took a step after me and grabbed
붙잡다, 거머쥐다
 my arm.

“I told him the truth,” he said. “He came to the door while we were getting ready to leave, and when I sent down word that we weren’t in he tried to force
(사람을 시켜) ~라는 말을 전했다 (힘으로)
 his way up-stairs. He was crazy enough to kill me if I
밀어붙여 위층으로 올라오다
 hadn’t told him who owned the car. His hand was on

a revolver in his pocket every minute he was in the
 리볼버 권총 줄곧
 house—” He broke off defiantly. “What if I did tell
 말을 끊었다 반항적으로 비록 ~일지라도 알게 뭐야
 him? That fellow had it coming to him. He threw dust
 자초한 일이었다, 당연했다 네 눈을 멀게 했다
 into your eyes just like he did in Daisy’s, but he was
 a tough one. He ran over Myrtle like you’d run over a
 어려움에 잘 견디는, 불굴의 (차, 사람이) ~을 쳤다
 dog and never even stopped his car.”

There was nothing I could say, except the one
 unutterable fact that it wasn’t true.

입 밖에 낼 수 없는; 말로 나타낼 수 없는

“And if you think I didn’t have my share of suffer-
 (좋지 않은 일을) 충분히 경험하다
 ing—look here, when I went to give up that flat and
 포기하다; 처분하다 평평한 부분;
 saw that damn box of dog biscuits sitting there on the
 아파트
 sideboard, I sat down and cried like a baby. By God it
 찬장 맹세코
 was awful—”

끔찍한

I couldn’t forgive him or like him, but I saw that
 what he had done was, to him, entirely justified. It
 전적으로, 전부
 was all very careless and confused. They were careless
 부주의한 뒤죽박죽인, 헛갈리는
 people, Tom and Daisy—they smashed up things and
 파멸시키다[up] 물건과 사람
 creatures and then retreated back into their money or
 ~ 뒤로 물러나다/숨어버리다
 their vast carelessness, or whatever it was that kept
 철저한 부주의[무관심] 그들을
 them together, and let other people clean up the mess
 묶어 주다 엉망진창;
 they had made.....

쓰레기

I shook hands with him; it seemed silly not to, for I
 어리석은
 felt suddenly as though I were talking to a child. Then

he went into the jewelry store to buy a pearl necklace—^{진주목걸이} or perhaps only a pair of cuff buttons—^{소맷부리 단추} rid of my provincial squeamishness forever. ^{~에서 해방된}

지방[시골]의, 촌스러운 도덕적 결벽증

Gatsby's house was still empty when I left—the ^{텅 빈, 비어 있는} grass on his lawn had grown as long as mine. One of the taxi drivers in the village never took a fare past the entrance gate without stopping for a minute and ^{요금 ~을 지나쳐} pointing inside; perhaps it was he who drove Daisy ^{손가락으로 가리키다} and Gatsby over to East Egg the night of the accident, and perhaps he had made a story about it all his own. ^{이야기를 꾸며냈다 자기 나름대로} I didn't want to hear it and I avoided him when I got ^{피하다} off the train.

I spent my Saturday nights in New York because those gleaming, dazzling parties of his were with me ^{반짝 빛나는, 눈부신, 휘황찬란한} so vividly that I could still hear the music and the ^{생생하게} laughter, faint and incessant, from his garden, and ^{희미하지만 끊임없는} the cars going up and down his drive. One night I did ^{(저택내) 차도} hear a material car there, and saw its lights stop at his ^{실재의, 진짜의} front steps. But I didn't investigate. Probably it was ^{조사[수사]하다, 살피다} some final guest who had been away at the ends of the earth and didn't know that the party was over.

One the last night, with my trunk packed and my ^{트렁크, 대형 여행 가방}

car sold to the grocer, I went over and looked at that
 huge incoherent failure of a house once more. On the
 white steps an obscene word, scrawled by some boy
 with a piece of brick, stood out clearly in the moon-
 light, and I erased it, drawing my shoe raspily along
 the stone. Then I wandered down to the beach and
 sprawled out on the sand.

Most of the big shore places were closed now and
 there were hardly any lights except the shadowy,
 moving glow of a ferryboat across the Sound. And as
 the moon rose higher the inessential houses began
 to melt away until gradually I became aware of the
 old island here that flowered once for Dutch sailors'
 eyes—a fresh, green breast of the new world. Its van-
 ished trees, the trees that had made way for Gatsby's
 house, had once pandered in whispers to the last
 and greatest of all human dreams; for a transitory
 enchanted moment man must have held his breath
 in the presence of this continent, compelled into an
 aesthetic contemplation he neither understood nor
 desired, face to face for the last time in history with
 something commensurate to his capacity for wonder.

And as I sat there brooding on the old, unknown

world, I thought of Gatsby's wonder when he first
picked out the green light at the end of Daisy's dock.

굴러[집어/찾아]내다[out~]

부두

He had come a long way to this blue lawn, and his
~까지 먼 길을 (걸어) 오다

dream must have seemed so close that he could hardly
실패 없이

fail to grasp it. He did not know that it was already
~하는 (꽉/움켜) 쥐다, 파악하다

behind him, somewhere back in that vast obscurity
광대한 애매함, 아득함

beyond the city, where the dark fields of the republic
들판, 벌판 공화국

rolled on under the night.

~밑으로 굴러들어갔다

Gatsby believed in the green light, the orgastic
절정의, 황홀한

future that year by year recedes before us. It eluded
뒤로 물러나다, 멀어지다 (교묘히) 피하

us then, but that's no matter—tomorrow we will run
다, 빠져나가다

faster, stretch out our arms farther..... And one fine
맑게 갠

morning—

So we beat on, boats against the current, borne
갈지자로 나아가다 ~을 거스르는 물결 ~속으로

back ceaselessly into the past.

꿈임없이 떠밀려 가는

📖 나만의 리뷰 *and* 명문장

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

★ 1 분 에 600 단 어 를 거 침 없 이 읽 는 다 ★

리딩 속도가 빨라지는 영어책



Speed
Reading

Training
Book



리딩 속도가
빨라지는 영어책
003

F. 스콧 피츠제럴드 지음

위대한 개츠비

The Great Gatsby